

语言学及应用语言学系列丛书



教育部人文社会科学重点研究基地



广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究中心

# 英语学习型词典研究

A Study of  
English Learners' Dictionaries

徐海源 源可乐 何家宁 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# 目 录

第一章 绪论 .....	1
第一节 研究意义、研究现状与研究框架 .....	1
一、研究意义 .....	1
二、研究现状综述 .....	2
第二节 英语学习型词典的主要特色 .....	4
第二章 英语学习型词典的释义 .....	7
第一节 语言学理论与词义描述 .....	7
一、结构主义语言学视角 .....	8
二、经典范畴理论视角 .....	10
三、原型理论视角 .....	11
四、词汇概念表征视角 .....	13
五、框架语义学视角 .....	14
六、自然语义元语言理论视角 .....	16
七、概念隐喻理论视角 .....	17
八、语料库语言学研究视角 .....	19
九、等值论研究视角 .....	22
十、结语 .....	25
第二节 释义词汇 .....	26
一、引言 .....	26
二、释义词汇的优缺点 .....	27
三、释义词汇的使用频率及难易程度 .....	28
四、朗文释义词汇表的发展 .....	31
五、释义词汇表的新趋势 .....	32
六、结语 .....	34
第三节 英语学习型词典释义方式的革新	
——COBUILD 式整句释义的特色与不足 .....	34
一、引言 .....	34

	二、COBUILD 式整句释义的创新 .....	36
	三、COBUILD 式整句释义的不足 .....	39
	四、COBUILD 式整句释义在双语词典中的应用 .....	41
	五、结语 .....	42
第四节	义项的排列与检索 .....	42
	一、传统的义项排列方式 .....	42
	二、《新牛津英语词典》以核心词义为基础的编排法 .....	44
	三、义项检索菜单 .....	46
	四、结语 .....	49
第五节	释义的原则 .....	50
	一、释义的基本要求 .....	50
	二、对不同词类的释义 .....	51
<b>第三章 英语学习型词典的例证</b> .....		52
第一节	例证研究概要 .....	52
	一、例证的作用问题 .....	52
	二、自撰例与引例问题 .....	53
	三、从词典使用者视角研究例证 .....	55
	四、从语篇视角研究例证 .....	57
	五、例证研究中的其他问题 .....	58
	六、结语 .....	58
第二节	英语学习型词典例证的解码与编码功能	
	——以词条 monopoly 中的例证为个案研究 .....	59
	一、引言 .....	59
	二、解码与编码 .....	59
	三、个案研究：词条 monopoly 中例证的 解码与编码功能 .....	61
	四、结语 .....	66
第三节	动词句式转换信息在例证中的体现 .....	67
	一、引言 .....	67
	二、动词的句式转换 .....	67
	三、英语学习型词典对动词句式转换现象的处理 .....	70
	四、改进例证对动词句式转换信息的处理 .....	74
	五、结语 .....	75

第四节	中国英语学习者需要什么样的例证 .....	75
一、	研究背景 .....	75
二、	研究方法 .....	77
三、	研究结果及分析 .....	77
四、	结语 .....	84
第五节	英语学习型词典的配例 .....	85
一、	配例原则与要求 .....	85
二、	典型例证选取的流程 .....	86
<b>第四章</b>	<b>英语学习型词典中的搭配与语义韵信息 .....</b>	<b>88</b>
第一节	语言学视角的搭配研究 .....	88
一、	搭配在语言研究、外语教学和学习型词典中的 重要性 .....	88
二、	搭配的界定及其类型 .....	90
三、	词汇函数与搭配 .....	93
第二节	英语学习型词典中的搭配信息 .....	95
一、	现行英语搭配词典中的信息 .....	95
二、	现行英语学习型词典提供搭配的方式 .....	102
三、	几点建议 .....	107
第三节	英语学习型词典中的语义韵信息 .....	108
一、	语义韵的定义及研究意义 .....	108
二、	英语学习型词典对词的语义韵信息的揭示 .....	111
三、	结语 .....	113
<b>第五章</b>	<b>英语学习型词典中的语法信息 .....</b>	<b>115</b>
第一节	英语学习型词典语法信息的内容和提供方式 .....	116
一、	英语学习型词典的语法信息项目 .....	116
二、	英语学习型词典表现语法信息的途径 .....	117
第二节	动词句型在英语学习型词典中的呈现 .....	117
一、	动词句型的重要性 .....	117
二、	提供动词句型的英语词典 .....	118
三、	动词句型的提供方式及演变过程 .....	118
四、	对英语学习型词典编纂的启示 .....	126
五、	结语 .....	127

# 第一章

## 绪论

### 第一节 研究意义、研究现状与研究框架

#### 一、研究意义

英语学习型词典编纂和研究的历史虽不长，但已成为国际辞书界和应用语言学界关注的一个热门课题。从第一部真正意义上的英语词典（即1755年Samuel Johnson的*A Dictionary of the English Language*）出版之日算起，英语词典编纂走过了近三百年的历史，而英语学习型词典直至20世纪三四十年代才出现。但是，近几十年来，英语学习型词典编纂和研究的势头已超过了普通英语词典，而且影响着英语普通单语词典的编纂，“一些英语学习型词典的编纂特色正在被本族语词典吸收过来”（Hartmann 2001：76）。英语学习型词典在教学中发挥很大的作用，备受英语教师和学生的青睐，研究者也越来越注重英语学习型词典与二语习得之间的关系研究，例如，Tomaszczyk（1979）、Minaeva（1992）、Hulstijn（1993）、Hill & Laufer（2003）等。

英语学习型词典在我国具有潜在的巨大市场，这与改革开放后国际交流频繁、EFL教育普及等有关。然而，我国对这类词典的编纂和研究仍然滞后。据调查，在中国学生拥有的英语词典当中，英国出版的《牛津高阶英语词典》（*Oxford Advanced Learner's Dictionaries of Current English*，以下简称《牛津高阶》）和《朗文当代英语词典》（*Longman Dictionary of Contemporary English*，以下简称《朗文当代》）占到52%以上；而国内印刷出版的英语词典的市场份额却不足7%（徐海2009a；

177-178)。与国外英语学习型词典研究热相比(如 Sinclair 1987; Cowie 1999; Nesi 2000; Hartmann 2001; Atkins & Rundell 2008 等),我国在这方面的研究无论就数量还是质量而言,都远远落后。

要根本改变国外英语学习型词典占据国内英语辞书市场半壁江山的局面,就必须加强我国对英语学习型词典的研究。我们的研究虽落后于国外,但也有自身的优势。国外出版的英语学习型词典缺乏针对性,不可能完全解决中国人学习英语遇到的困难,这为我们的研究留下了空间。

本书对于建立英语学习型词典的理论体系,提升我国英语辞书的编纂质量,改变我国英语学习型词典在市场竞争中的被动局面,促进英语教学的发展等,都有着重要的学术价值和实践意义。

## 二、研究现状综述

关于英语学习型词典模式构建的研究,专门论著不多,常是在论述普通词典的编纂过程中有所涉及。这些研究大致可分为3大流派:经验主义派、语言学理论派和词典使用研究派。

经验主义派的代表人物有 Zgusta (1971)、Landau (2001)、Svensén (1993)、胡明扬等 (1982)、陆谷孙 (1998)、李尔钢 (2002) 等。他们认为词典编纂是一门“学徒式”的工艺,“学得这门技艺要靠实习”(Landau 2001)。词典编纂本质上是“传统的、保守的”,是在总结前人编纂经验的基础上继承与创新(陆谷孙 1998: 43)。正是受这一观念的影响, Cowie (1999)<sup>1</sup> 考证了英语学习型词典的起源与发展历史,其目的主要是批判地吸取前人的编纂经验,推动英语学习型词典的研究和发展。

语言学理论派认为,当今“词典编纂者已经自觉地把词典学纳入了应用语言学的范畴,并自觉地在词典编纂实践中借鉴当代流行语言学观的研究成果,同时在成果的应用上大胆创新”(王馥芳 2004: 1)。一些代表性的观点分述如下: Frawley (1989) 阐述了词典作为语篇的观点,并在该理论的指导下研究释义及义项排列; Hanks (1987, 1990, 1994) 探讨了原型理论在词典释义中的运用; Wiegand (1990) 借用语言学研究中的树形图,描述和解释了词条的微观结构; Béjoint (2000) 在他的专著中有专门一章讨论词典学的语言学传统,认为结构主义语言学和当代语义学理论对词典编纂影响较大; Mel'čuk (1998) 探讨了如何在词典中通

<sup>1</sup> 该著作被认为是“第一部系统研究学习型词典的专著”(霍庆文 2002: F24)。

过词汇函数 (lexical function) 描述词汇搭配等语义单位 (词汇函数是意义—文本理论 (Meaning-Text Theory) 的核心, 指一组词汇语义单位与另一组词汇语义单位之间特定的抽象语义关系); Fillmore, Johnson & Petruck (2003)、Atkins, Rundell & Sato (2003) 详细讨论了框架语义学理论 (frame semantics) 在词典编纂中的运用。国内也有学者从语言学视角研究词典, 例如赵彦春 (2003) 提出了认知词典学模式; 雍和明 (2003) 则提出了交际词典学模式; 王馥芳 (2004) 较全面地探讨了社会语言学、生成语言学、认知语言学、语料库语言学等理论对词典编纂的影响。

词典学研究的第三大流派是词典使用研究派。这一派的一个主要观点是词典用户与词典编纂者、词典文本、词典研究者和语言教师之间呈现互动关系, 词典用户被认为是词典编纂过程中的一个主要因素 (Hartmann 2001), 因而须加强词典使用的研究。R.R.K. Hartmann 是这一流派的权威, 他自上世纪 70 年代末起发表了一系列论著, 阐述词典使用研究。他认为词典使用研究可从 6 个视角切入: (1) 词典使用与外语教学研究; (2) 词典用户对词典类型的熟知程度研究; (3) 词典用户的态度、需求、习惯、偏好的研究; (4) 词典在用户的言语活动中的作用研究; (5) 词典用户的策略与技能研究; (6) 词典用户技能培训研究 (Hartmann 2001)。他还指出词典使用研究的方法, 包括问卷调查、访谈、观察记录、实验、测试等。Diab (1990)、Bogaards (1996)、Atkins (1998)、Tono (1984, 2001)、Chi (1998)、Nesi (2000)、于伟昌 (1999)、何家宁 (2002, 2008)、罗思明 (2003, 2004, 2005, 2008) 等就上述词典使用研究领域的某一方面做过细致的研究, 并提出了一些建设性的意见, 有些观点已经在新版的词典中有所体现, 例如义项指引和意义菜单的设置, 一目了然的句型表达方式等。

以往的研究常常局限于某一流派, 很少综合 3 大流派观点。而且, 针对英语学习型词典的研究并不多, 仍未有一本专著系统提出英语学习型词典的编纂模式。

综观前人的研究, 以下几个方面值得我们思考。第一, 不应单从某一视角研究英语学习型词典的模式, 而应当多维度地综合研究, 否则研究所获得的结果难以运用到英语学习型词典的编纂实践中。第二, 在研究方法上, 不宜只是做定性或定量研究, 而应将定性研究与实证研究有机结合。第三, 英语学习型词典的模式应有的放矢, 瞄准特定词典用户的技能、需求等。

## 一、结构主义语言学视角

结构主义语言学认为,语言符号系统是一个由组合关系和聚合关系构成的关系网络系统(de Saussure 2001)。词与词之间形成词汇场(lexical field),包括同形异义关系(homonymy)、多义关系(polysemy)、同义近义关系(synonymy)、反义关系(antonymy)、上下位关系(hyponymy)、整体部分关系(meronymy)等(Saeed 2003: 63-71)。索绪尔明确指出:词义不是实体,而表现为符号关系。上述这些关系网络在某种程度上是词典释义的基础。

词语之间是同形异义关系还是多义关系决定了词目的分立和义项的划分。词目分合常以词源、词性、词义为依据。例如,对于bank(银行)和bank(堤岸)是作为一个词条处理,或是分别立目,目前出版的英语学习型词典采用不同的策略。《柯林斯 COBUILD》以词源为依据,分别立目。《牛津高阶》、《朗文当代》、《麦克米伦高阶》等以词性为依据:bank作名词,无论表示“银行”还是“堤岸”的意思,都列在一个条目中,作为多义关系处理;而bank的动词用法则另设词目。以词性划分词目的策略充分考虑了词典用户的需求和使用技能。《剑桥高阶》则采用的是“一词目一义”的策略,共设8个同形异义bank的词条。

释义常用同义词对释、反义词对释等方式(胡明扬等 1982: 132-136; 黄建华 2001: 108-115),例如《朗文当代》对false的释义就采用了这两种方式:real为false的反义词,artificial则与false形成同义关系:

**false... 3 a) not real, but intended to seem real and deceive people  
b) artificial**

《朗文当代》(第5版)

“种差加属”的释义方法反映的是词汇场中的“上下位关系”。例如《牛津高阶》中对macaw(金刚鹦鹉)的释义:

**macaw noun** a large Central and South American tropical bird of the parrot family, with bright feathers and a long tail

《牛津高阶》(第8版)



该释义指出了 dog 属于 animal 的范畴，之后指出识别这一动物必要的条件：外表特征、习性、作用、种类等。

对经典范畴理论的批判主要集中在以下几个方面。

首先，并不是所有的词都可用充分必要条件来释义。例如 game (游戏) 这个范畴就很难运用充分必要条件释义：纸牌游戏、棋类游戏、球类游戏、娱乐游戏等之间并不具有完全相同的特征 (Wittgenstein 1958: 66)。另一个经典例子是对 bachelor (未婚男子、单身汉) 的定义，其判别标准常定为 an adult male (成年男子) 和 someone who has never married (未婚)。这两个条件确实可以将“妇女”、“男童”、“鳏夫”等排除在外，似乎满足了这两个条件即可称之为 bachelor。然而，尽管“未婚同居男子”、“教皇”等均满足这两个条件，却不能称之为 bachelor。“许多日常词汇的意义不能通过一系列充分必要特征来捕捉” (Cruse 2004: 128)，因此，“范畴并不是通过共享的标准特征来构造的，而是一个相似性的交叉网络” (Taylor 1995: 38)。

其次，范畴内部成员之间的地位并不都平等。penguin (企鹅) 属于鸟类范畴，但却缺少该范畴所具有的一个基本特征“会飞”。范畴成员之间必然存在语义空缺。

第三，范畴之间的界限模糊。例如，bat (蝙蝠) 可以飞，具有鸟类范畴的一个具备属性，但严格说来，它不是鸟。又如 whale (鲸鱼) 虽生活在水里，但实际上是哺乳动物。范畴之间并非泾渭分明。

### 三、原型理论视角

针对经典范畴理论之不足，Wittgenstein (1958) 认为应该通过“family resemblance” (家族相似性) 来展示诸如 game 范畴中各成员的关系。范畴成员 B 与成员 A 相似，C 与 B 相似，而 A、B、C 之间不是由共同的属性来定义范畴。

范畴中成员的地位并不同等。某一范畴中的某一成员比其他成员更适合作为范畴的范例 (即原型)，例如 bird 范畴的原型是 robin (知更鸟)，而 penguin (企鹅) 是该范畴中的非典型成员。原型可看作是“一个范畴的概念核心的图式表征”，而“范畴成员与原型越是相似，其在范畴中的地位越为核心” (Taylor 1995: 59, 61)。

Rosch (1978) 的一系列心理实验证实，在认知过程中，基本层次范畴处于优先地位，具有认知上的显著度。这是因为基本层次范畴和原型

具有最佳的认知经济性 (cognitive economy), 借助它们, 人们用最小的认知努力获取最大的信息量。因而认知基本层次范畴在习得顺序、总体使用频率和词汇获得等过程中呈现出明显的原型效应 (Cruse 2004: 130)。

原型理论允许范畴之间的界限模糊、不确定, 例如 whale 属于哺乳动物范畴的非典型成员, 但却具有鱼类范畴的某些特征, 即生活在水里、有鳍等。

原型理论对词典编纂中词义的描述有着重要的启示作用 (Atkins & Rundell 2008: 278-280)。词的意义和用法不是固定的, 在每一次使用过程中都可能发生变化, 因而词典要穷尽词在具体语境中的意义难以实现。根据原型理论, 词的某些用法为典型, 另一些用法则可根据语境和语用进行推断。词典编纂者的任务是记录词的原型用法和常见的引申义。

以 climb 为例, 其原型意义包含 clambering (攀登, 爬) 和 ascending (向上) 两个义核 (Hanks 1994), 试比较下列一组句子:

- (a) Bill *climbed* (up) the mountain.
- (b) Bill *climbed* down the mountain.
- (c) The snake *climbed* (up) the tree.
- (d) \* The snake *climbed* down the tree.

句 (a) 是 climb 的典型用法。句 (b) 和 (c) 分别违反两个条件中的一个: 句 (b) 与义核 ascending 相背, 句 (c) 没有包含 clambering 之意。句 (d) 则两个条件均违背。《新牛津英汉双解大词典》由此归纳动词 climb 的原型义项为:

**climb** ► *verb* 1 [with obj.] go or come up (a slope, incline, or staircase); ascend 攀登, 爬 (斜坡, 斜道, 楼梯)

《新牛津英汉双解大词典》

在此基础上进一步分解出 6 个引申义或转义。

- [no obj.] (of an aircraft or the sun) go upwards (飞机, 太阳) 爬升; 上升
- [no obj.] (of a road or track) slope upwards or up (道路, 小道) 倾斜向上
- (of a plant) grow up (a wall, tree, or trellis) by clinging with tendrils or by twining (植物) 沿 (墙, 树, 格架) 攀缘向上

- [no obj.] increase in scale, value, or power (规模, 价值, 权力)  
攀升
- move to a higher position in (a chart or table) 在 (图表) 中攀升
- [no obj.] (informal) (in sports journalism) leap into the air to reach or deliver the ball (非正式) (体育报道) 跃起触球; 跃起传球

尽管上述义项可能不完全适合下列句子, 但不能就因此推断该词典未准确捕捉到 *climb* 的义项。

- (e) It would be totally irresponsible to risk losing a club glider by attempting to *climb* a large cloud.
- (f) As the main parties ponder the fateful nature of the developing contest in the capital, London and its doings will *climb* steadily up their agendas.
- (g) Dujon tried to take evasive action from a ball that *climbed* from just short of a length.

词典语义描述的主要任务应当是指出词的原型用法以及常见的变异用法 (Atkins & Rundell 2008: 279)。词的原型用法亦是词的“意义潜势” (meaning potential) (Hanks 1987, 1994)。诚如 Jackson (2002: 60) 所说, “词典中词目的意义是经过‘蒸馏’后的意义‘潜势’, 待之后在具体语境中得到‘实现’, 它为语言使用者提供语言被使用的可能性。”

#### 四、词汇概念表征视角

心理语言学比较关注的一个问题是: 词汇概念在心理词库中是如何组织和加工的? 分层网络模型、激活扩散模型等 (桂诗春 2000: 330-337) 为当今较流行的语义表征模型。在分层网络模型中, 概念表示为“节点” (node); 节点之间主要通过连接包含集合 (称之为 isa 连接) 而形成一个分层网络; 下层概念部分继承上层概念的范畴特征并添加一些特征。例如, 下层概念“金丝雀”和上一层概念“鸟”并与更上一层概念“动物”连接形成一个分层网络。激活扩散模型则保留了分层网络模型中的连接网络之说, 但其概念结构并未严格分层, 而表现为一个更为复杂的关系网络。在激活扩散模型中, 节点的联系程度表现为距离, 例如, 节点 CANARY [金丝雀] 与节点 SING [唱歌] 的联系要比节点 FLY [飞]

强些，比节点 SKIN [皮] 更强，这些节点之间的距离逐渐加大。<sup>1</sup>

心理词库词项的语义表征模型是 WordNet 构建的理论基础 (Miller 1990)。不同于按字母顺序编排的普通词典，WordNet 实际上是一部语义词典，它将英语名词、动词、形容词和副词组织为近义词集合 (synsets)，每一个集合表示一个词汇概念，并在这些词汇概念间建立近义关系、反义关系、上位关系、下位关系、部分关系、整体关系、蕴含关系、属性等多种概念语义及词汇关系。以名词“chair”为例，其一个义项为“会议主持人，主席”；在 WordNet 中，用一个近义词集合 {president, chairman, chairwoman, chair, chairperson} 表示，这一近义词集合与 {presiding officer}、与 {leader}、又与 {person, individual, someone, somebody, mortal, soul} 等构成一层层的上下义关系；该语义集合还与 {moderator}、{speaker} 等并列构成 {presiding officer} 的下层概念。

如何对词汇概念释义？如何建立词形与词汇概念（即词义）之间的映射？WordNet 的创始人 Miller *et al.* (1990: 239-240) 认为，区分词汇概念要比构建容易，因而，WordNet 主要通过语义关系（尤其是近义词词集）映射词汇概念，从而达到描述词义的效果。这对于词典释义具有一定的启发意义。Béjoint (2000) 等也认为词典的编排应当模拟本族语者心理词库的储存与检索方式，从而更好满足二语学习者的语言学习需求。

## 五、框架语义学视角

认知语义学以概念系统为研究对象，研究意义是如何在认知主体通过心智体验与外部世界进行互动的过程中产生的，强调意义的体验性、百科性、原型性和动态性。意义的本质即是概念 (Pauwels 2000: 29; Cruse 2004: 125)。

认知主体与外部世界进行能动识解的过程中，必然参照认知结构。指称认知结构的术语名目繁多：框架 (frame)、图式 (schema)、脚本 (script)、域 (domain)、背景预设 (background assumption)、整体模式 (global pattern)、模拟文本 (pseudo-text)、认知模型 (cognitive model)、经验格式塔 (experiential gestalt)、模式化概念 (stereotype)、基底 (base)、图景 (scene) 等。尽管名称各异，“但从实质看，基本上都是指认知意义得以凸显和形成的背景信息网络，是认知主体对语言单位所联系的关于

<sup>1</sup> “语义距离效应”可通过心理语言学实验的反应时加以验证。

世界经验的组织形式”（于屏方 2007：67）。在认知语义学中，通常认为最有影响力的是 Fillmore 的“框架”（同上：66）。语义框架是指“一个场景的图式表征，涉及各个参与者、支撑物以及其他概念角色，每个角色均构成框架元素”（Fillmore & Petrucci 2003：359）。

框架语义学认为，语言系统是在认知框架的基础上进行选择、调整、丰富、凸显，最终将认知过程中的心理表征在语言系统内通过语言表征显现出来，形成语义框架。认知框架中的一部分在语义框架中被激活，同时予以前景化，其余的部分则隐退成为背景。以 Commercial Transaction Frame（商业交易框架）为例，要解释 buy, sell, pay, spend, cost, charge 这一组语义相关动词的意义，就需要参照“商业交易框架”。该框架包含“买方”、“卖方”、“商品”和“价钱”4个元素，而并不是每个元素都在词义中得以激活。动词 buy 凸显“买方”和“商品”两个框架元素，而将“卖方”和“价钱”元素背景化；动词 sell 凸显“卖方”和“商品”元素，将“买方”和“价钱”元素背景化；pay 则将“买方”、“价钱”和“卖方”前景化，而将“货物”背景化；其余动词亦可作类似分析。

词义的显示是在一个背景框架上的显示。“词指称概念，概念为意义的单位”（Croft & Cruse 2004：7）。词义就是词语在人脑中唤起的概念。而概念是指经过组织、分类的知识集，反映了认知主体经验中的事件、实体、情形等，是人类行使认知功能的关键手段（Cruse 2004：125）。概念不是孤立的，必须以某个（或某些）域为背景才有意义，每一个概念都嵌套在某种更大的知识体系中，对任一概念的理解都必须在一个或多个更大的域内进行（于屏方 2007：82）。

认知框架实际上是一种概念结构。概念结构可以是单维度的，比如上例一组词对应一个背景认知框架；概念结构还可表现为多维度的复合体，是多个认知域交互作用形成的集合，形成一种集束模式（cluster model）。一个经典的例子是对 mother 的分析。在 Lakoff（1987）的“理想认知模式”（idealized cognitive model, ICM）中，mother 包含 5 个域，即出生域（母亲为生育者）、基因域（母亲为提供遗传基因的妇女）、抚养域（母亲为哺育孩子的妇女）、婚姻域（母亲为父亲的妻子）和谱系域（母亲为最亲近的女性长辈）。surrogate mother（代孕母亲）中的 mother 基于基因域，而 foster mother（养母）与抚养域相关。认知结构的动态性和多维度特点使以之为参照物进行选择性的认知意义具有了同样的动态性和多维度的特点。

框架语义学等认知语义学理论对于词典的语义描述具有重要的指导作用。Wierzbicka (1985: 16, 39) 指出:“词典学所关心的不是指称结构,而是概念结构;不是指称条件,而是意义”,“对一个义位的充分释义是对其所编码的概念的忠实描摹。”因此,词典编纂者应重视概念框架元素的析取以及这些框架元素在词汇和句法方面的表征。

## 六、自然语义元语言理论视角

传统释义过程不可避免地存在循环、模糊和不准确等问题。Wierzbicka (1996) 认为,要克服上述问题,必须坚持以下几条原则:1) 抓住不变概念,探索词义的真实性;2) 坚持多义词分离原则,即对各意义分别叙述;3) 区别多义性与模糊性;4) 避免循环释义;5) 采用不可定义的语义基元 (semantic primitives) 进行释义。她创立了“自然语义元语言”(Natural Semantic Metalanguage, NSM) 理论。该理论主张建立一套利用语义基元的语义分析方法,从而对所有语言文化进行描述和比较。所谓“语义基元”是指在各语言中均能表达的最简单意义的义核,通过它们可将具有复杂语义的概念或词汇解释成简洁明了的概念或词汇。语义基元具有不可定义性 (indefinability)、普适性 (universality) 和可验证性 (testability) 等特点 (李炯英 2005: 377-382)。

目前提取的语义基元有 60 余个,包括:

(1) **Substantives** (名词): YOU, I, SOMEONE, PEOPLE; SOMETHING/THING; BODY

(2) **Mental Predicates** (心理谓词): THINK, KNOW, WANT, FEEL, SEE, HEAR

(3) **Speech** (言语): SAY; WORD; TRUE

(4) **Actions, Events, and Movement** (行动、事件和运动): DO, HAPPEN, MOVE

(5) **Existence and Possession** (存在和拥有): BE (THERE IS/ARE); HAVE

(6) **Life and Death** (生存和死亡): LIVE, DIE

(7) **Determiners and Quantifiers** (限定元和数量元): THIS, THE SAME, OTHER; ONE, TWO, MANY(MUCH), SOME, ALL

(8) **Intensifier, Augmentor** (强调元): VERY, MORE

(9) **Evaluators** (评价元): GOOD, BAD

(10) **Descriptors** (描述元): BIG, SMALL, (LONG)

(11) **Time** (时间): WHEN, AFTER, BEFORE, A LONG TIME, A SHORT TIME, NOW, FOR SOME TIME, (MOMENT)

(12) **Space** (空间): WHERE/PLACE; FAR, NEAR, UNDER, ABOVE; SIDE; INSIDE; HERE

(13) **Interclausal Linkers** (从句连接词): BECAUSE, IF, IF... WOULD

(14) **Clause Operators** (从句算子): NOT, MAYBE

(15) **Metapredicate** (元谓词): CAN

(16) **Taxonomy, Partonomy** (分类、分部): KIND OF, PART OF

(17) **Similarity** (相似性): LIKE

下例是动词 *punish* (惩罚) 的自然语义元语言释义:

*X punished Y [for Z]. =*

(a) [*Y did Z*]

(b) *X* thought something like this

(c) *Y* did something bad [*Z*]

(d) I want *Y* to feel something bad because of this

(e) it will be good if *Y* feels something bad because of this

(f) it will be good if I do something to *Y* because of this

(g) *X* did something to *Y* because of this

(a) 指出了过失人的行为, (b) 至 (f) 描述处罚者的态度, (g) 描写处罚者的行为 (Wierzbicka 1996: 284)。Wierzbicka 认为这种新的释义模式虽不一定能完全套入词典, 但较准确地描述了 *punish* 这个词所对应的语义概念结构, 克服了现有词典释义循环、不准确等通病, 值得词典释义借鉴和吸收。

## 七、概念隐喻理论视角

“隐喻被认为是人类认知的一个重要方式, 也是词义变化的一个重要途径” (束定芳 2008: 154)。传统研究将隐喻看成是一种修辞现象, 而 Lakoff & Johnson (1980) 认为隐喻本质上是一种认知现象, 广泛存在于日常语言与思维中。隐喻是从一个概念域 (源概念域) 到另一个概念域

(目标概念域)的结构映射,源域中的意象图式结构常在目标域中保留。例如,概念隐喻 ARGUMENT IS WAR,反映在日常英语中有以下一些表达法:

ARGUMENT IS WAR

Your claims are *indefensible*.

He *attacked every weak point* in my argument. His criticisms were *right on target*.

I *demolished* his argument.

I've never *won* an argument with him.

You disagree? Okay, *shoot!*

If you use that *strategy*, he'll *wipe you out*. He *shot down* all of my arguments.

Lakoff & Johnson (1980: 4)

在这一概念隐喻中,war(战争)是源域,argument(争论)为目标域。源域概念war的显著结构特征包括:(1)存在对手;(2)结果有输赢;(3)可应用进攻、防守、反击等策略。源域的各种显著结构特征系统地映射到目标域概念argument中:争论存在对手;争论或赢或输;争论中可以攻击对方的立场,可进行辩护,亦可采用新的策略。总之,概念argument(争论)可看作是言语上的“战争”。

隐喻理论较好地解释了多义词词义的演变和延伸。例如,名词morass含有两个义项:①沼泽,泥淖;②陷阱,困境。这两个义项之间似乎没有联系。而从历时角度看,义项②实为义项①的引申义:“陷阱或困境可比作是陷入沼泽或泥淖”,通过隐喻机制而将这一义项固定下来。

在英语学习型词典中标注隐喻义项和用法有助于培养学习者的隐喻能力(metaphorical competence)。Van der Meer (1999)研究发现,英语学习型词典很大程度上忽略了词义的本义与引申义之间的联系,而仅一味强调按使用频率排列义项。这势必造成“如果词典不再特别提醒学习者隐喻用法的语言,他们将不可能学习和掌握重要的语义信息,而这些信息是成人本族语者通过语感可自动生成的”(同上:203)。实际上,隐喻能力在二语习得中起着重要作用。研究发现,直接教授学生英语隐喻,并与母语对应隐喻进行对比,学习者将更有效习得相关的英语词汇(Moon 2004: 200)。

《麦克米伦高阶》是第一部设置“隐喻栏”(metaphor)的词典。该



词典中词条“happy”的隐喻栏设置如下：

Metaphor
<p>Feeling happy and hopeful is like being <b>high up</b> or like <b>moving upwards</b>.            Feeling sad and unhappy is like being <b>low down</b> or like <b>falling</b>.</p>
<p>The news <b>lifted</b> her spirits. ♦ Things are looking <b>up</b>. ♦ <b>Cheer up!</b> ♦ My spirits <b>rose</b> when I got her letter. ♦ I've been <b>walking/floating on air</b> ever since. ♦ I was <b>over the moon</b> when they told me. ♦ I felt as <b>high as a kite</b>. ♦ She's <b>on top of the world/on cloud nine</b>. ♦ I was in <b>seventh heaven</b>. ♦ I feel really <b>down/low</b> about it all. ♦ He's in very <b>low</b> spirits. ♦ He's in the <b>depths</b> of despair. ♦ My heart <b>sank</b> when I saw him. ♦ They looked very <b>down in the mouth/down in the dumps</b>.</p>
<p>Happiness and hope are like <b>bright light</b> or <b>bright colours</b>.            Sadness and lack of hope are like <b>darkness</b> or <b>dark colours</b>.</p>
<p>The future looks very <b>bright/rosy</b>. ♦ She <b>brightened up</b> when she heard the news. ♦ His face <b>lit up</b> when he saw them. ♦ They had <b>shining eyes</b> and <b>beaming/dazzling smiles</b>. ♦ The bride looked <b>radiant</b>. ♦ You have to look for <b>the light at the end of the tunnel</b>. ♦ He was in a <b>black mood</b>. ♦ I was feeling <b>blue</b>. ♦ There's no point in having these <b>dark</b> thoughts. ♦ His face <b>darkened</b>. ♦ They led a <b>grey</b> empty existence. ♦ I'm afraid the outlook is very <b>gloomy/bleak/dismal</b>. ♦ The news cast a <b>shadow</b> over the evening.</p>

该栏不但给出了概念域之间的系统映射（例如，happy is high up/moving upwards, happy is bright light/bright colours），而且给出了一系列的例子进行佐证。Moon（2004）专门撰文探讨了《麦克米伦高阶》中概念隐喻的选取、隐喻信息的编排、语料的来源等问题。Moon 建议，相关的隐喻信息宜编排在目标域词条中，相关语料可通过内省、检索义类词、探究词源等方法获得。Moon 的研究具有开拓意义，为今后的相关研究指明了方向。

## 八、语料库语言学研究视角

词义常被认为稍纵即逝、难以捕获。语料库语言学则认为，词义可通过相关语料抽象、概括出来。语料是研究的本体（Kilgarriff 1997），“一个词的每一个区分意义在形式上显示区分特征”（Sinclair 1987：89）。

基于语料库分析词义很大程度上是数据驱动的研究方法。Hanks

(2004: 255) 指出了具体操作步骤: 首先, 在语料库中检索目标词, 浏览检索行, 从整体上大致了解词的用法; 之后随机抽取 200-1,000 个检索行做进一步分析; 在详细分析过程中, 具有相似语义和相似句法结构的检索行归为一组; 最后根据目标词在每一组中的论元和配价区分义项。

目标词出现的语境是词义区分的可靠指标 (Atkins & Rundell 2008: 294)。语境既包括目标词所属的语篇类型 (即“外部指标”), 也包括词的词汇一句法语境 (即“内部指标”)。具体而言, 外部指标有主题域标记、区域方言标记、历时标记、亚文化标记等; 内部指标则包括句法和词汇语法行为、搭配限制、类联接等 (同上: 296-299)。

语料的主题域标记是区分词义的一个重要指标。例如, 名词 *bond* 在下列不同文本出处的语料中分别显示“(化学)键”、“债券”、“纽带”等意思。

*Figure 4 shows in two dimensions how short covalent bonds and long ionic bonds can both be accommodated in a random structure.*

*In addition, the ASB proposes that convertible bonds should be distinguished from other debts on the face of the balance sheet.*

*For one thing, Labour's failures and lurch to the Left broke the emotional bonds between the party and thousands of voters.*

不同区域来源的语料亦可显示不同的词义。例如, *wash up* 在美国英语语料中意为“洗手; 洗脸”, 而在英国英语语料中则是“洗餐具”。

不同时代的语料可用于辨析词义。*gay* 在早期语料中意为“快乐的”, 20 世纪后半叶才出现“同性恋”的意思。

不同社群有自己的亚文化, 从而导致词义发生变化。标注的相关语料可用于区分词义。

语料的外部指标用于辅助词义的描写和辨析, 内部指标则是词义区分的主要依据。Atkins & Rundell (2008: 295) 以名词 *issue* 的几条语料库检索行为例, 阐释如何通过词的用法、句型等辨析 *issue* 的一个新的义项。

*Typically half of the 90 children in Gardner-Betts have mental health issues.*

*He wasn't hateful, but I could tell he had some issues.*

*... a supplement to support bladder control and health in dogs*

## 九、等值论研究视角

英汉双语词典编纂过程中必然涉及对等词。双语词典的实质是译义问题（魏向清 2005）。“双语词典的基本目的是在一种语言的词汇单位与另一种语言的词汇单位之间找出意义相等的对应词”（Zgusta 1984: 404）。

双语词典中语词对等一般是指语际层面的等值（interlingual equivalence），即源语词与目标语词之间的等值。但有时对等词是互文性的等值（intertextual equivalence），即限于在具体的语境中等值。

等值如何界定？我们可从《牛津英语大词典》（*Oxford English Dictionary*）和《词典学词典》（*Dictionary of Lexicography*）分别对 equivalence 和 equivalent 的定义看出西方词典学家对等值特征的界定。

《牛津英语大词典》的定义如下：

### equivalence

1. *a.* the condition of being equivalent; equality of value, force, importance, significance, etc.

### equivalent (*n.*)

2. a word, expression, sign, etc., of equivalent meaning or importance

### equivalent (*a.*)

equal in value, power, efficacy, or importance

4. having equal or corresponding import, meaning, or significance: chiefly of words and expressions

上述定义中用了 meaning, importance, significance, value, force, power, efficacy 等词强调等值的特性，即在含义、意义、重要性、价值、影响、有效性等方面等值。

《词典学词典》对 equivalence 和 equivalent 的定义如下：

### equivalence

The relationship between words or phrases, from two or more languages, which share the same MEANING. Because of the problem of ANISOMORPHISM, equivalence is “partial” or “relative” rather than “full” or “exact” for most contexts. Compilers of bilingual dictionaries often struggle to find and codify such translation EQUIVALENTS,

taking into account the directionality of the operation. In bilingual or multilingual TERMINOLOGICAL DICTIONARIES, equivalence implies interlingual correspondence of DESIGNATIONS for identical CONCEPTS.

### **equivalent**

A word or phrase in one language which corresponds in MEANING to a word or phrase in another language, e.g. English *mystery tour* and German *Fahrt ins Blaue*. Because of linguistic and cultural ANISOMORPHISM, translation equivalents are typically partial, approximative, non-literal and asymmetrical (rather than full, direct, word-for-word and bidirectional). Their specification in the BILINGUAL DICTIONARY is therefore fraught with difficulties, and recourse must be had to surrogate EXPLANATORY EQUIVALENTS.

该定义指出语言之间词或短语的等值，强调意义的共享或一致 (sharing meaning, corresponding in meaning)，而且“等值”具有部分的 (partial)、大致的 (approximative)、非对称 (asymmetrical)<sup>1</sup> 的属性。

关于双语词典对等词的类型，研究者持有不同的观点。Zgusta (1971, 1984) 认为双语词典应尽量提供可嵌入的对等词 (insertable equivalent) 或翻译性对等词 (translational equivalent)：“目标语中真正的词汇单位是，当嵌入到语境中，可形成流利的翻译” (Zgusta 1984: 147)，“这样的词汇单位应与源语言相应的词汇单位具有相同的词汇意义” (Zgusta 1971: 312)。Zgusta 认为双语词典应减少使用“解释性或描述性的对等词” (explanatory/descriptive equivalent)。其他研究者则采用了不同术语划分对等词 (Adamska-Sałaciak 2010)：Hausmann (1989) 区分了“原型对等词”和“语篇性对等词” (prototypical vs. textual equivalents)；Hausmann & Werner (1991) 划分了“系统性对等词”和“翻译性对等词” (systemic vs. translation equivalents)；Cop (1991) 分为“原型对等词”和“可嵌入的对等词” (prototypical vs. insertable equivalents)；Piotrowski (1994) 划分为“认知性对等词”和“翻译性对等词” (cognitive vs.

<sup>1</sup> 源语言与目标语分属不同语言类型时，对应词易出现非对称的状况。例如，英语的 brother 与汉语的“哥哥，弟弟”之间，汉语的“胡子”与英语的 beard, moustache 之间，均是非对称的对应词。

translational equivalence); Gouws (2000) 分为“语义性对等词”和“交际性对等词”(semantic vs. communicative equivalence); Svensén (2009) 分为“解释性对等词”和“翻译性对等词”(explanatory vs. translational equivalence) 以及“语义性对等词”和“语用性对等词”(semantic vs. pragmatic equivalence)。上述术语中, 翻译性对等词与可嵌入的对等词、语篇性对等词一致, 而原型对等词与系统性对等词、认知性对等词、语义性对等词等基本一致。

基于前人的研究, Adamska-Sałaciak (2010) 对对等词作了更详尽的区分:

(C) cognitive (semantic, systemic, prototypical, conceptual, decontextualised, notional);

认知性的(语义性的、系统性的、原型的、概念的、脱离语境的、表意的);

(E) explanatory (descriptive);

解释性的(描述性的);

(T) translational (insertable, textual, contextual);

翻译性的(可嵌入的、语篇性的、语境的);

(F) functional (situational, communicative, discourse, dynamic).

功能性的(情景的、交际的、文本的、动态的)。

认知性和解释性的对等词是语际层面的等值, 而翻译性和功能性对等词是互文性的。认知性等值词从整体上描述源语言词的意思, 因而仅适合某些语境下的翻译, 其等值程度从完全对等至部分或完全不对等。解释性等值词与认知性等值词相似, 但是当源语言的概念未在目标语中词汇化时, 只能采用解释性等值词。翻译性和功能性对等词适合于具体的语境翻译, 两者区别在于, 当目标语词和源语词的语法属性不相同或目标语词为成语时, 采用的是功能性对等词; 双语词典中提供的往往是认知性对等词, 而翻译性对等词出现在词条中, 通过例证翻译等显现出来。

总之, “所谓‘对等’的符号都几乎不是真正对等的”, 词典编者“不仅应致力于‘求同’, 而且要努力揭示‘同’中之异”(黄建华 2001: 130)。词典中所提供的对应词应与词典的类型、宗旨以及被释词的特性等相一致。

了 Heatley, Nation & Coxhead (2002) 开发的“Range and Frequency”软件, 将《朗文当代》等英语学习型词典中的释义词汇表与 West (1953) 的通用词表 (*A General Service List of English Words*) 及英国国家语料库词表 (BNC Word Family Lists) 进行了对比。

表 2-1 显示《朗文当代》第 1 至 5 版中的释义词汇表与 West 通用词表对比的结果。释义词汇表中有一半以上的词<sup>1</sup>属于最常用的英语 1,000 词 (即属于通用词表中的 Base Word List 1)。35% 以上的词属于次常用的英语 1,000 词 (即属于通用词表中的 Base Word List 2)。有 1.60%~ 4.11% 的词属于第三系列的高频词 (即属于通用词表中的 Base Word List 3)。累加起来, 朗文释义词汇表与 West 通用词表中高频词的重叠率在 90% 以上。

表 2-1 朗文释义词汇表与 West 通用词表对比结果

词表	朗文第 1 版 释义词汇表 (1978)	朗文第 2 版 释义词汇表 (1987)	朗文第 3 版 释义词汇表 (1995)	朗文第 4 版 释义词汇表 (2003)	朗文第 5 版 释义词汇表 (2009)
Base word 1	1109 (50.59%)	1152 (51.64%)	1114 (53.58%)	1103 (52.63%)	1102 (52.63%)
Base word 2	833 (38.00%)	837 (37.52%)	737 (35.45%)	734 (35.02%)	734 (35.05%)
Base word 3	35 (1.60%)	44 (1.97%)	81 (3.90%)	86 (4.10%)	86 (4.11%)
小计	(90.19%)	(91.13%)	(92.93%)	(91.75%)	(91.79%)
不在词表中的词	215 (9.81%)	198 (8.87%)	147 (7.07%)	173 (8.25%)	172 (8.21%)
总计	2192	2231	2079	2096	2094

表 2-2 显示朗文释义词汇表与英国国家语料库词表对比的结果。同样, 朗文词汇表中有 85% 以上的词属于英国国家语料库词表中的高频词。因此, 我们可以下结论, 朗文释义词汇表中的绝大多数词属于高频词, 应当不会对词典使用者 (尤其是外语学习者) 造成释义理解的困难。

<sup>1</sup> 软件“Range and Frequency”生成的数据是词型 (word types) 的词次。

(8) 与动物相关的词汇 (9 个): *beak, chin, flesh, goat, insect, lion, monkey, snake, waist*;

(9) 与植物相关的词汇 (2 个): *herb, stem*;

(10) 与人群相关的词汇 (6 个): *girlfriend, opponent, poet, president, priest, tribe*;

(11) 与衣物相关的词汇 (3 个): *skirt, underwear, weave*;

(12) 度量单位用语 (2 个): *kilogram, kilometre*;

(13) 其他词汇 (50 个): *absent, bubble, bullet, carriage, clay, comb, consist, criticize, curve, decay, decrease, defeat, dismiss, enclose, fasten, fever, former, hollow, horizontal, horn, ink, kiss, kneel, laughter, leather, mist, navy, obey, parallel, poetry, preserve, protest, quarrel, scatter, scissors, sideways, slippery, slope, soap, sting, swell, sword, thirsty, thread, tobacco, transparent, upright, valley, vertical, wealth*.

很明显, 朗文释义词汇表中的多数中低频词的录入是为了元语言及语义表达的需要。仅包含高频词不足以达到词典释义的目的。

#### 四、朗文释义词汇表的发展

《朗文当代》每一版中的释义词汇都是 2,000 词左右: 第 1 版中收 2,215 词 (含 54 个词缀)<sup>1</sup>; 第 2 版收 2,244 词 (含 49 个词缀); 第 3 版收 2,091 词 (含 30 个词缀); 第 4 版收 2,109 词 (含 30 个词缀); 第 5 版收 2,107 词 (含 30 个词缀)。从上面的结果可看出, 朗文释义词汇表中的词与词缀基本趋于稳定。实际上, 5 个版本的词表均收 1,769 个相同的释义词汇 (包括 30 个词缀)。

对比每一版本朗文释义词汇表中词的增删变化, 我们发现与第 1 版相比, 第 2 版删除 203 个词, 新增 232 个词; 第 3 版在第 2 版的基础上, 删除 359 个词, 新增 206 个词; 第 4 版与第 3 版之间变化不大, 删除 25 个词, 新增 43 个词; 而第 5 版与第 4 版之间几乎没有什么变化, 仅有 1 个词 (即 *thousandth*) 和一个短语 (即 *look sth up*) 删除。

进一步考察第 4 版新增的 43 个释义词, 可看出它们大致归为以下几类:

(1) 语法术语 (4 个): *a, etc, refer, relating to*;

<sup>1</sup> 以词形为单位进行统计。因而词表中 *actor/actress*、*according (to)* 等各算作两个词, 而短语 *according to*、*let go of* 等则各算一个词形。

- (2) 上位词 (1 个): *transport*;
- (3) 科技用语 (12 个): *biology, email, physics, program, software, spacecraft, symbol, tape, technology, video, vertical, website*;
- (4) 与人群相关的词汇 (3 个): *boyfriend, girlfriend, teenage*;
- (5) 与食品相关的词汇 (6 个): *chew, sandwich, sauce, spice, spicy, tomato*;
- (6) 与衣物相关的词汇 (3 个): *sew, jacket, sleeve*;
- (7) 其他词汇 (14 个): *attach, bubble, cool, commit, extra, golf, herb, horizontal, salary, score, switch, thirsty, truck, wage*.

可看出,新添的释义词主要是为了填补释义中的语义空缺,其中一些词,如 *email*、*website* 反映了科技的新变化。

5 个版本的朗文释义词汇中,有 230 个词仅出现一次,其中 169 个词 (73.48%) 在第 1 版中出现,60 个词 (26.09%) 在第 2 版中出现,1 个词 (0.43%) 在第 3 版中出现。第 3 至第 5 版之间的变化非常小,显示《朗文当代》的核心释义词汇已经确立。

## 五、释义词汇表的新趋势

最新的释义词汇表呈现以下新趋势:

首先,释义词汇的数量不再限于 2,000 词。与朗文释义词汇表相比,牛津释义词汇表和麦克米伦释义词汇表中的数量增长明显。牛津释义词汇表实际包含 3,455 个词,麦克米伦释义词汇表收 2,424 个词。尽管数量有所增加,但这两个词表仍以收高频词为主。如表 2-3 和表 2-4 显示,两个词表收了 85% 以上的高频词。

表 2-3 牛津、麦克米伦释义词汇表与 West 通用词表对比结果

词表	牛津释义词汇表	麦克米伦释义词汇表
Base word 1	1483 (42.92%)	1217 (50.21%)
Base word 2	998 (28.89%)	781 (32.22%)
Base word 3	461 (13.34%)	154 (6.35%)
小计	(85.15%)	(88.78%)
不在词表中的词	513 (14.85%)	272 (11.22%)
总计	3455	2424



这些词汇表可帮助词典用户理解释义，起着补充释义词汇表的作用。它们以学习者为中心，收日常交际与学术交流中的基本词汇。

## 六、结语

根据上述讨论，在构建英语学习型词典释义词汇表时，必须遵循两个基本原则，即简易原则和准确原则。释义词汇必须尽量多收高频词，以便学习者理解词典释义，同时释义必须准确。在这两条原则基础上，可演变出几条具体的指导原则：

- (1) 释义词汇的数量不如其语义自足性重要；
- (2) 释义词汇必须是高频词，同时一些上位词和抽象词汇应当收入；
- (3) 释义词汇应与词典中的相应义项匹配；
- (4) 释义词汇表中词缀的数量应尽可能少，语义应清晰。与词干不相关的派生词、短语动词、习语等应分列；
- (5) 释义词汇应当系统标注词性；
- (6) 可考虑增设常用的学术、艺术、经贸等词汇表，以对释义词汇表进行补充。

其中一些原则，如(2)、(4)、(5)、(6)等在目前英语学习型词典的释义词汇表中得以实施，而另一些原则如(1)、(3)等，还有待今后遵循。同时，随着学习型词典研究的深入，将会出现一些新的指导原则。

## 第三节 英语学习型词典释义方式的革新——COBUILD式整句释义的特色与不足

### 一、引言

词典传统的释义方式包括(1)同义或反义对释；(2)逻辑定义释义；(3)说明定义释义等(胡明扬等 1982: 132-137)。传统释义以短语式为主，以 *offer* 为例，在《牛津高阶》(第3版)是这样解释的：

**offer** *vt., vi.* ... hold out, put forward, to be accepted or refused...

该条目大致体现出词典传统释义方式所遵循的几条原则：(1) 替换原则，即释文能否在各种语境中替换被释词；(2) 简约原则 (reductionism)，

似乎有浪费篇幅之嫌，但实际上它体现了词义是在语境中产生的观点。

COBUILD 式释义的前半部分不仅交代了词出现的典型语境，而且用自然的语言表述了被释词的前后搭配，这是 Firth 的词义观付诸实践的最直接体现。Cowie 等人也曾在《牛津当代英语成语词典》(*Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*) 的释义部分用过 S、O 等来说明某个成语常接的“主语”或“宾语”等，但缺点是：(1) 搭配词过分具体，缺少必要的概括；(2) 电码式的表述，与词义解释剥离，没有整体感。这些弊端在 COBUILD 释义方式中都被较好地克服了。

## 2. COBUILD 式释义采用了语篇分析模式

Sinclair (1991: 134) 认为“词典就是语篇，里面由很多简短的话语单位组成，且结构具有很大的重复性。”在他看来，每一条释义都是词典编纂者在对被释词进行有规律的语篇分析。释文的“语篇”结构如何呢？仍以《柯林斯 COBUILD》中 offer 的义项 1 为例，其释文可解读为：

First Part (第一部分)				Second Part (第二部分)	
OPERATOR (算子)	CO-TEXT (1) (上下文 1)	TOPIC (话题)	CO-TEXT (2) (上下文 2)	COMMENT (评述)	CHUNKS (模块)
If	you	offer	something to someone,	you ask them if they would like to have it or to use it.	1 2

COBUILD 释文的前半部分引入了与被释词相关的“话题”，阐明被释词常出现的语境及用法，后半部分则阐述了被释词的语义。这两部分有机地结合在一起，构成了一个“简短的话语”，与我们平时听到或看到的自然话语没有两样，让词典使用者觉得亲切、自然、有益。

COBUILD 式释义的模式一般是固定的。Sinclair (1991: 131) 曾用一张表格概括了所有动词词目释文前半部分的“语篇”结构模式。名词、形容词等词性的词目释文也有类似的语篇分析模式。

将词典释义看作语篇分析有何益处呢？除了帮助读者理解和学习词义之外，更重要的是，这将可能推动信息技术的发展（同上：137）。现阶段，用计算机处理自然语言遇到的一大障碍是语义识别问题。自然语言中的每一个词在实际使用时呈现出千变万化的态势，其词义似乎是难以捕捉的。COBUILD 式释义模式不仅对词进行语义解释，而且还用清

晰、准确的形式阐释被释词的不同义项常出现的语境与句型。这些形式化的信息若输入给计算机,那么机器辨别语义的能力将有望提高。

### 3. COBUILD 式释义遵循了语用学的有关原则与理论

词义是通过说话者与听话者之间的交际活动呈现出来的。在言语交际活动中,我们常发现有些词在具体语境中展现的词义相当独特,与词典中所记录的义项有出入。例如, *lame* 通常指“跛的; (腿) 僵直疼痛的”等意思。它常见的搭配都是与“腿”有关的词: *leg*, *runner*, *walk*, *walking*, *crippled*, *polio* 等,但是在语料库中也出现了与 *thumb* (拇指)、*back* (背部) 等搭配的例子。而《柯林斯 COBUILD》只释义为: *If someone is lame, they are unable to walk properly because of damage to one or both of their legs*, 似乎不能解释 *lame* 与 *thumb*、*back* 等搭配时的意义。这样的做法是否合理呢?《柯林斯 COBUILD》第 1 版主编之一 Hanks (1987: 131-132) 认为这符合 Grice 的合作原则 (Cooperative Principle)。Grice 提出言语交际中要遵循“真实、充分、关联、清楚”等 4 项准则。交际双方总是遵守着合作原则来进行会话,但说话人也会违反这些准则,听话人可以“结合语境,对违反准则的话语进行推理,弄清说话人在会话中赖以保持合作的言下之意”(何自然 1997: 49-55)。词典使用活动实际上也是遵循合作原则的交际活动。如果用户发现词的当前语境与词典释文中所描述的相同,则遵循了合作原则;如果不同,则违背了合作原则,用户则须进一步进行语用推理。假设 *lame* 出现在下面这句话中: *The first days your thumb may be tired and lame, but it won't last.* 不难发现, *lame* 在这句话中不是按照词典上所说,与 *leg* 相关的词搭配,而是与 *thumb* 搭配,显然违反了合作原则。不过,我们可以进行语用推理: *leg* 属身体的一部分,而 *thumb* 也是,因此, *lame* 在这里是指“(拇指) 僵硬酸痛”。换言之,词典的任务是记载词的典型意义和中心意义,而不是将被释词的所有语境义记录在内。这些典型的、原型的意义就是“意义潜势”,由此可以推导出词的具体语境义。

除了释义的指导思想中含有语用学的理论外,《柯林斯 COBUILD》的释文表述中也考虑了一些语用因素。大部分动词词条的释文是用 *If you...* 开头的,但也有一些是 *If someone...*、*When you...*、*When someone...* 或不定式短语打头的。为什么会不统一呢?这是因为《柯林斯 COBUILD》的编者注意到了这些结构所传达的语用蕴含 (implication)。*If you...* 表示任何人在正常情况下可能做的符合常情的事 (Sinclair 1991: 127)。但对

(Rundell 2008a)。

尽管整句释义的信息量似比传统释义更丰富，但释义长度增加，结构更复杂。所造成的首要问题是，因释义占去过多篇幅，COBUILD 系列词典的收词量比同类词典少 (Chi 1995: 47; 李明、周敬华 2001: 236; 黄建华 2001: 124)。据 Rundell (2008a: 200) 抽样估计，《柯林斯 COBUILD》的收词比同类的《牛津高阶》、《朗文当代》和《麦克米伦高阶》缩减约 23% 的词条。

其次，释义冗长将增加用户的阅读负担。如 *retreat* 解释，该整句释义有 39 个词之多，结构复杂，远超过了用户所能承受的阅读负担 (同上: 201)。

**retreat...** A **retreat** is a change in your position when you have decided that you do not want to do what you have agreed or promised to do, usually because it has become too difficult, too expensive, or too embarrassing.

《柯林斯 COBUILD》(第 1 版)

第三，有些整句释义 (尤其以 *if* 开头的句子) 中存在代词指称不明确的问题。如下例的 3 处 *it* 的指称给中国学习者带来不小的困难。

**above...** If one thing is **above** another one, it is directly over it or higher than it.

《柯林斯 COBUILD》(第 5 版)

第四，某些整句释义罗嗦、累赘，冗余信息多，令人生厌 (黄建华 2001: 124; Rundell 2008a: 201)。试比较《柯林斯 COBUILD》(第 5 版) 和《麦克米伦高阶》(第 2 版) 对 *acceptable* 的解释，很明显，《柯林斯 COBUILD》释义前半部分 *if you describe something as acceptable, you mean that it is...* 都是没有实际意义的话语。整句释义中类似的冗余话语只是增加了释义的长度，并未增加词义解释的信息量。

**acceptable...** If you describe something as **acceptable**, you mean that it is good enough or fairly good.

《柯林斯 COBUILD》(第 5 版)

**acceptable...** 2 good enough for a particular purpose or situation

《麦克米伦高阶》(第 2 版)

整句释义的另一个问题是,有些词的搭配限制的过于具体。Rundell (2008a: 203) 举下例说明 *innocence* 常见的一个搭配确实是 *prove*, 但据 1 亿词的英国国家语料库, *protest*, *proclaim*, *profess*, *maintain*, *assert* 等为 *innocence* 更典型的搭配。因此,下例整句释义中的搭配词限制过于具体。换言之,当某些被释词常见搭配比较宽泛时,整句释义就不太适用。

**innocence**... If someone proves their **innocence**, they prove that they are not guilty of a crime.

《柯林斯 COBUILD》(第 5 版)

上面提到,柯林斯 COBUILD 系列词典中的整句释义用 *If you...*、*If someone...*、*When you...*、*When someone...* 或不定式短语等不同结构区分被释词的语用蕴含。但问题是,普通词典用户一般难以捕捉这些结构所传达的语用蕴含信息。Rundell (2008a: 204-206) 认为,这是用新的套式替换旧的套式(即替换传统的词典编纂语言),而释义当中用户的可理解程度比编纂者的意图更重要。

鉴于上述原因,Rundell (2008a: 206-207) 认为整句释义更适合解释某些类型的动词和形容词。这包括需指出典型主语的不及物动词(如 *expire*)、反身动词(如 *abdicate*)和主要用于被动语态的及物动词(如 *apprentice*)等,以及需指出典型补足语的形容词(如 *blistering*)、含有固定属性的形容词(如 *argumentative*)和用传统释义法不易解释的形容词(如 *slippery*)。

#### 四、COBUILD 式整句释义在双语词典中的应用

COBUILD 式整句释义适用于单语和双语学习型词典。我们在对词典进行分类时,要考虑词典所涉及的语言、使用对象、使用目的等诸多因素。《柯林斯 COBUILD》属于为英语是外语的读者使用的单语学习型词典。不像本族语读者,英语学习者对该语言缺少语感,因而在词典中增加被释词常出现的语境和典型用法等冗余信息是值得提倡的。

英汉学习型词典的释义实际上是在汉语中找出与英语源词目对应的词,切忌将英语词典的释义一字不漏地翻译过来。但英汉学习型词典与《柯林斯 COBUILD》又有共性:两种词典都属编码词典(*encoding dictionary*)。英汉学习型词典可以充分利用 COBUILD 式释义的第一部分,重新改造其释义方式。例如,在《新英汉词典》(第 4 版)中, *cull*

作动词时的3个义项分别是这样表述的：**cull...vt.** 1. 采集（鲜花等）；2. 挑选，拣选；3. 拣掉，剔去。尽管义项1用目标语做了语义限制，但是不如用源语言来限制，因为这类信息主要是为了提醒词典用户在产出源语言的句子时要注意；而义项2和义项3的语义解释过宽。我们可以基于《柯林斯 COBUILD》等单语学习词典重新改造该词条的释义：

**cull... vt.** 1 采集 〈~ flowers〉；2 挑选，拣选 〈~ ideas/information〉；3 拣掉，剔去 〈~ the weakest animals in a group〉。

在一部英汉学习型词典中增加这些冗余信息，势必有助于学习者生成表达。当然，只有当汉、英结构在表达同一概念时存在着较大差异，我们才添加这些冗余信息。

《柯林斯 COBUILD》整句释义方式逐渐在英语学习型词典中得到推崇，但英汉学习型词典能否采用或改造这一模式，还有待于在实践中进一步检验。

## 五、结语

词典释义是一项高度复杂的工程。词典编纂者的学识、经验必不可少，但更需要从语言学的理论高度加以规范和指导。COBUILD式整句释义无论在实践还是理论上都是对传统释义方式的一次重要突破。COBUILD释义方式深受现代语言学理论的影响，其科学性和先进性不容置疑。实际上，《柯林斯 COBUILD》释义方式已经逐渐被同类词典吸收和采纳，是对传统释义方式很好的补充。

与传统释义方式相比，整句释义凸显了被释词的搭配、语法、语用等编码信息，但也存在冗长、搭配限制过于具体、语用信息隐现等问题。因此在词典编纂过程中需要灵活运用各种释义手段，考虑释义中所含的信息量与阅读负担（reading load）如何平衡，达到释义简洁、信息丰富的目标。

## 第四节 义项的排列与检索

### 一、传统的义项排列方式

英语词典通常按3种方式排列多义词的义项：（1）历史顺序；（2）使用频率顺序；（3）逻辑顺序。

“按各词义在历史上出现的先后次序排列”为历史顺序（黄建华 2001: 119）。Samuel Johnson 是在英语词典中严格按照历史原则排列义项的第一人（Hanks 2005: 260）。在其编纂的《英语词典》（*A Dictionary of the English Language*, 1755）的序言中，他指出，“在处理使用范围广的词时，据认为，必须标明词义的演变，展示它如何从最初的含义，通过中间各层意义，一步步地变化到较远和附属的词义的，以便前后释义相呼应，从而把第一个词义与最后一个词义有规则地串连起来。”其后的《韦氏美国英语词典》（*Webster's Dictionary of American English*）和《牛津英语大词典》都仿照他，按历史原则排列义项。美国出版的很多案头词典例如《韦氏大学词典》（*Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*）等，至今仍延续这种做法。

按历史顺序排列义项，虽有一定的科学依据，但实际操作中遇到 3 个主要问题。首先，词义辗转引申、头绪纷繁，并非每个词都能做到追本溯源，可能会受到现有书证、历史记载等条件的制约。其次，即使理清了词义，由于纸质词典为线性单向结构，难以形象展现词义的演变。第三，与普通词典用户的查阅习惯不符。用户更注重词典编排的实效性，关心的是能否尽快解决当前遇到的词义问题。因此，英语学习型词典很少按历史顺序编排义项。

义项排列的另一种做法是按词的使用频率顺序排序，即按词义的常用、次常用、不常用、罕用顺序排列。随着当今语料库技术的发展，词典编纂者可依据大型语料库较便捷地确定词频和义项频率。这一编排最大的优势在于可帮助用户快速查找词义。《牛津高阶》、《朗文当代》、《柯林斯 COBUILD》等英语学习型词典均是按使用频率排列义项。

但是按使用频率的编排做法同样存在局限。它打乱了义项之间的语义网络，不利于用户从整体上把握词义之间的脉络联系。另外，由于依据的语料库不同，即使同是按使用频率编排的词典，各义项排序也不尽相同。试比较词条 *liable* 在以下三部英语学习型词典中的义项排列，尽管都是按使用频率顺序编排，但各部词典的义项前后顺序不完全相同。

**liable** *adjective* [never before *noun*] legally responsible for causing damage or injury, so that you have to pay something or be punished... if someone is liable for something, they must pay it or must do it

义项层级编排与《新牛津》所主张的以核心词义为基础的排列法有异曲同工之效，便于用户理清义项之间的逻辑派生关系。

### 三、义项检索菜单

一个多义词（例如 *set*）往往有几十个义项，无论采用何种方式排列、何种技术排版，用户都会不同程度地感觉到很难快速查找义项。Tono (1984) 的实证研究发现，词典用户往往只读词条的头一两个义项，其后义项则视而不见。Scholfield (1999) 也认为，用户在查找词义时常要费力阅读很多不太相关的信息。

词典用户的使用技能状况促使编纂者思考如何提高义项的检索效率。日本和英国出版的英语词典等在 20 世纪八九十年代不约而同地尝试在词条中添加义项检索菜单。早在 1983 年，日本三省堂出版的《全球英和辞典》(*The Global English-Japanese Dictionary*) 就设置了义项菜单。之后，《朗文当代》、《剑桥高阶》、《牛津高阶》、《麦克米伦高阶》等纷纷设置义项检索栏，起名为“语义界标”(Signposts)、“导航词”(Guidewords)、“查找捷径”(Short cuts) 和“快捷菜单”(Quick Menu)。下面以动词词条 *count* 为例，显示各部词典是如何设置义项检索菜单的。

《朗文当代》从 1995 年第 3 版开始注重较长词条义项的检索。为增加视觉效果，每一义项另起一段。长词条的每一义项前设置大写的“语义界标”，即用释文中的关键词、搭配词或用近义词等简明概括每个义项，用户从而无需阅读完整释文就能很快扫描至要查找的义项。例如：

#### **count**<sup>1</sup> *verb*

**1 FIND THE TOTAL** [T] (*also count up*) to calculate the total number of things or people in a group

**2 SAY NUMBERS** [I] (*also count up*) to say numbers in order, one by one or in groups

**3 BE ALLOWED** [I, T] to be allowed or accepted, or to allow or accept something, according to a standard, set of ideas, or set of rules



4 **INCLUDE** [T] to include someone or something in a total

5 **CONSIDER SOMETHING** [T] to consider someone or something in a particular way

6 **IMPORTANT** [I not in progressive] to be important or valuable

《朗文当代》(第5版)

《剑桥高阶》在义项编排上很有特色,自1995年《剑桥国际英语词典》起,采用“一义一目”的策略,即多义词的每一个基本义项构成一个条目。每一词目释文前设有“导航词”,旨在迅速指向所要查找的义项。例如:

**count** *verb* **NUMBER**

1. [I or T] to say the names of numbers one after the other in order, or to calculate the number of people or things in a group

2. **count heads**

to count the number of people present somewhere

**count** *verb* **HAVE VALUE**

3. [I or T] to say the names of numbers one after the other in order, or to calculate the number of people or things in a group

**count** *verb* **CONSIDER**

4. [I or T] to consider or be considered as

《剑桥高阶》(第3版)

《牛津高阶》直至2000年第6版才开始设置义项检索项,称之为“查找捷径”,用于表示每个义项的大概意思或语境。例如:

**count** *verb, noun*

■ *verb*

**SAY NUMBERS**

1 [I] to say numbers in the correct order

**FIND TOTAL**

2 [T, I] to calculate the total number of people, things, etc. in a particular group

**INCLUDE**

**3 [T] ~sb./sth. to include sb./sth. when you calculate a total**

**MATTER**

**4 [I] (not used in the progressive tenses) to be important**

**ACCEPT OFFICIALLY**

**5 [I, T] to be officially accepted; to accept sth. officially**

**CONSIDER**

**6 [I, T] ~ as sb./sth. | ~ sb./sth. (as) sb./sth. to consider sb./sth. in a particular way; to be considered in a particular way**

《牛津高阶》(第8版)

《麦克米伦高阶》自2002年第一版就针对有5个以上义项的条目设置“快捷菜单”。而且,不同于其他英语学习型词典,《麦克米伦高阶》的义项检索栏设置在义项解释前,“快捷菜单”中的序号即相应的义项号,更直观、简洁,用户能更容易查到所要找的某个义项。例如,

**count<sup>1</sup> verb**

**1** say how many there are

**2** say numbers in order

**3** include in calculation

**4** treat/consider as something

**5** be important

+ PHRASES

+ PHRASAL VERBS

**1 [I, T] to calculate how many people or things there are in a group**

**2 [I] to say numbers one after another in order**

**3 [I, T] to include something or someone in a calculation, or to be included in a calculation**

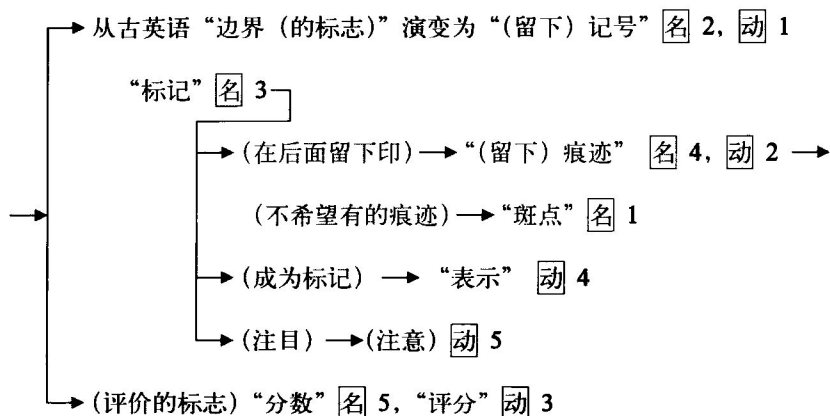
**4 [I, T] to think of someone or something as a particular thing, or to be thought of as a particular thing**

**5 [I] to be important, or to have influence**

《麦克米伦高阶》(第2版)

“将这些标识词语‘聚合’到一起，相当于为该词勾画了一幅单词语义网络草图或素描”，“可以让使用者对该词的意义系统有一个初步的、总体上的了解和把握，同时，还打通了与其他相关词语，即这些‘标识词语’之间的语义联系”（田兵、陈国华 2009：109）。

《研究社灯塔英和辞典》(*Kenkyusha Lighthouse English-Japanese Dictionary*) 第2版很有特色，在常用的多义词的义项前面列出一份“菜单”（源可乐 2002：289-290）。以 mark<sup>1</sup> 为例，词典提供 13 个义项，其中名词 7 项，动词 6 项。前面的“菜单”译成中文是：



该词典属于中小型词典，所提供的义项自然较少，但菜单能勾划出词义演变和发展的轮廓，显示出义项之间的联系，有助于读者快速检索，例如，动 5，表示作动词用的第 5 个义项。另外，义项都按使用频率排列，标示出哪些义项最常用。可以说，《研究社灯塔英和辞典》的菜单及其排列方式解决了义项编排与检索的难题。

#### 四、结语

为中国英语学习者编纂的学习型词典必须考虑义项排列以及义项检索的相关问题。英语学习型词典的定位、服务对象等因素决定了词典不宜采用历史排序做法，因为词典用户感兴趣的是语词的用法，而不是词义的演变历史。此类词典应兼顾使用频率和逻辑顺序原则。《新牛津》以核心词义为基础的义项排列法和《麦克米伦高阶》的义项层级排列法值得借鉴。编排义项时，首先要确定词目词的核心词义和派生词义以及它

的释义更通俗易懂:

**water** *noun* 1 [U] the clear liquid that falls as rain and is used for things such as drinking and washing

《麦克米伦高阶》(第2版)

第三,释义方式要与用户的需求相一致。用户对释义的需求不外乎查找词义(definition for decoding)和表达需求(definition for encoding)(Atkins & Rundell 2008: 407-410)。解码目的的释义应当简短、易懂,而编码目的的释义则应提供语义、搭配、语用等详细的信息。

## 二、对不同词类的释义

对名词、动词、形容词、介词和副词等应采取不同的释义方式。

名词勾画事物。“名词释义必须直接回答‘这是什么?’的问题”(Landau 2001: 171),应当准确描述被释名词所指对象的基本属性,包括所指对象的形状、功能、结构等。名词凸显的是(相互关联的)实体自身,是非关系型的,其识解过程具有总括性(non-relational but summarily scanned)(Langacker 1987: 214-217)。

动词被认为是最难释义的词类(Landau 2001: 173)。动词勾画过程(process),凸显实体之间的相互关联,属于关系型的,其识解过程具有序列性(relational and sequentially scanned)(Langacker 1987: 214-217)。

与动词相似,形容词凸显实体之间的相互关联,对其释义就蕴含着其他实体的存在。形容词的释义常用 of, designating, characterized by 等词引导(Landau 2001: 172-173)。

介词和副词则勾画关系(relation)。例如,解释介词 in 在下面各例中的用法:

biscuits *in* the box  
the bird *in* the tree  
smoke *in* the air  
a hole *in* the tissue

可通过方位(orientation)、维度(dimensionality)、空间(spatial)、时间(temporal)等参数描述介词所凸显的关系。

国外研究者也看重例证的作用。他们首先强调例证不是附属物、不是装饰品 (Nesi 1996; Landau 2001)。Creamer (1987: 243) 指出, “一例胜千言释义”, 例证用最经济的方式补充和扩展释义。Fox (1987) 认为例证实际上是从语义、语境、语法、搭配、文体等方面解释词义。Cowie (1989) 将例证的功能进一步归纳为编码 (encoding) 功能和解码 (decoding) 功能。Lovatt (1984) 和 Szende (1999) 则从教育角度和社会语言角度来论述例证的功能。

国、内外对例证的作用研究其基本观点是一致的。从比较中也不难发现, 国内的研究尤其强调“例以明义”的作用, 强调通过例证来证明词目和义项的存在; 国外的研究则侧重例证的产出作用。其实, 例证发挥何种作用在很大程度上取决于词典本身的类型。在大型的语文词典或历时词典中, 例证证明词义或溯源的作用更明显; 而学习型词典则是词典的编码和解码功能并重。另外, 由于词典篇幅的限制, 不可能举很多的例子来说明词的各项用法, 因此, 一个例证需要承担多项功能 (Cowie 1978, 1989), 同时阐明词目单位的语义、搭配、语法句型、文体特征等。

## 二、自撰例与引例问题

在历时词典 (如《牛津英语大词典》) 中, 为了印证词目、证明源流和年代, 自然是引经据典, 以书证为例。但是在现代语文词典中, 为了阐明某个词的用法, 究竟该采用自撰例还是语料库引例, 或是兼而有之, 这方面的争论非常激烈。《柯林斯 COBUILD》的主编 Sinclair (1987, 1991) 认为, 选自语料库的例证更有助于解释和阐明用法, 是用户用现代英语进行口头表达和写作的可靠向导; 而自撰例只属于解释的一部分, 它们的存在无根无据, 往往误导读者。Sinclair 还认为用法不能创造, 只能记录。《柯林斯 COBUILD》的另一编者 Fox (1987) 也认为例证应真实、自然, 自撰例正是没有达到这一要求, 所以显得不自然, 不利于用户模仿。Cowie (1989) 则持相反的观点。他认为, 自撰例不限于解释词义, 它们还能满足学习者的语言产出需求, 这些例证正是因为有点“不自然”, 才达到其教学目的。自撰例是孤立和自足的例子。正是这一“自足”性, 才是真实例证无法比拟的。词典受篇幅限制, 不可能大段引用语篇中的话, 而且引例中的许多枝节和所指只有在原先的语境中才能理解。不过, Cowie 也强调自撰例应该注意语境的合理性。

选取 20 个不常用的词,分两种条件进行测试。第一种条件是只有例证;第二种条件是“释义+例证”。第一种条件只通过翻译手段测试对这些新词的理解;第二种条件既测试新词的理解也测试利用新词产出句子的情况。为了比较这两类例证,每一试卷中都分别包含了 10 个使用自撰例的条目,10 个使用引例的条目。而且,在同一种测试条件下,包含同种类型例证的 10 个用词有一半不同,这样就保证了每一个测试的词都有两种类型的例证,每一个受试都接触了两种类型的例证。计分方式是:正确翻译或正确用词造句得 2 分,基本正确得 1 分,不正确得 0 分。26 名学生参加了第一种条件下的测试,结果分数都很低,说明光从有限的例证语境理解词义过于困难,但是这两种类型的例证平均分的差别还是显著的,表明自撰例要比真实例提供了更好理解新词词义的线索。31 名学生参加了第二种条件下的测试。先是测试对新词的理解,结果仍证实自撰例更有助于理解新词的词义;而在例证是否有助于产出句子方面,两类例证的效果都无明显的区别。Laufer 又进一步比较条件 1 和条件 2 下对新词理解的分数,统计结果表明,“释义+例证”情形要比只有“例证”情形提供更多的信息。她又将一些受试参加词汇测试所得的分数与在新词理解实验所得的分数做相关分析,结果表明,自撰例的理解更不依赖于词典用户的词汇水平。换言之,自撰例中词汇难度要比引例中的用词容易。Laufer 认为,从教学效果来看,自撰例普遍优于引例,从而反驳了 Fox 认为自撰例缺少自然性、对用户帮助不大的观点。

不过,必须承认这两项有关例证的实验研究并不是无懈可击。Nesi 忽视了词典用户在接受词典使用培训课程之后的表现,或许所得的结果将不再是例证无助于语言产出。Laufer 在她的实验报告中没有说明受试根据例证造出的句子是否只符合语法、而不符合语言和社会规范,她也没有考察用户阅读例证后所产生的长期效果。无论如何,这两位研究者为我们树立了从词典使用者角度研究例证的典范。对例证的研究应是多角度、全方位的研究。事实上,很多从编纂者研究例证的学者都谈到了例证与词典使用者之间的关系。Szende (1999) 认为,例证能否发挥作用,还依赖于词典用户的使用能力和想象力。Fox (1987) 认为好的例证应激发词典使用者的思考。Minaeva (1992) 也认为,词典必须预测哪些用法可能会给外国学生造成困难,应该挑选或自撰可以帮助用户解决困难的例子。

#### 四、从语篇视角研究例证

Creamer (1987: 242)、Sinclair (1991: 134)、Hartmann (2001: 62) 等人都将词典看作是特殊的语篇 (dictionary as text)。作为词条的重要单位, 例证也应具有语篇话语中的一些特点。Szende (1999) 对此做了较为详细地论述。他认为, 词出现在以下两种语境中: (1) 上下文 (co-text); (2) 情景语境 (situation context)。词不是孤立地出现在词典中, 而是以语篇片段的形式出现。例证必须是所“期望”的话语, 是没有歧义的话语片段, 它们指示特定的交际情景。但是例证又不完全等同于话语。语篇为话语提供了足够的语境, 而例证最多不过一句话, 因此例证在有限的语境中提供的信息应足够清楚, 同时还要体现词目词的句法、搭配、文体、文化等信息。另外, 原话语中的所指在特定的语篇中非常清楚, 但进入词典作为例证时, 除非那些具体的名称、地点等有特殊的意义, 否则都应将它们中性化。例证不应指称原文, 不应涉及原作者。

Fox (1987) 也谈到了语篇层面上的例证。她认为只有源自语篇的例证才具有真实性和自然性。过去, 词典未能帮助学习者产出自然言语的一个原因是多数例证以孤立的形式出现, 而不是将它看作语篇的一个片段。例证研究不能简单从句子层面分析, 而应从语篇层面来加以分析。这个道理很简单, 句子在语篇中产生意义, 它总是和前文或后文中的其他句子发生这样或那样的联系, 例证应嵌入到连贯的语篇中去。以往词典中常犯的一个通病是, 把全部信息都集中在一句话里, 似乎人们靠这一句话就能表达所有的意思。学生作文写不好的一个原因也就是他们平时太过分强调一个一个的句子, 而没有注意句与句之间的联系。因此, 好的例证应该鼓励词典使用者想一想该句发生的场景、可能的原因或结果等。

徐海 (2009a) 在例证作为语篇的研究框架下, 深入探讨了影响英语学习型词典例证选取的各个因素。他认为至少有 5 个因素影响选例, 即用例的意图、例证的语言信息量、例证的源语篇、例证所适配的词典语篇以及特定词典用户对例证的需求。因而, 典型例证的选取须满足意图性、信息性、衔接性和可接受性等要求。

从语篇层面研究例证有助于处理好例证与源语篇的关系, 也有助于更好地发挥例证的产出作用。处理好例证与语篇的关系还有助于在例证中保持简洁性 (brevity)、信息性 (informativeness) 和可读性 (readability) 的平衡 (Marello, 1987)。

少黑体字标示等有效的呈现手段，词典用户可能不大注意到这些有用信息。

表 3-4 《柯林斯 COBUILD》第 5 版词条 monopoly 中的例证

<p>义项 1</p> <p>[a] ... <i>Russian moves to end a state monopoly on land ownership.</i></p> <p>[b] ... <i>the governing party's monopoly over the media.</i></p> <p>义项 2</p> <p>[c] ... <i>a state-owned monopoly.</i></p> <p>义项 3</p> <p>[d] <i>Women do not have a monopoly on feelings of betrayal.</i></p>
---

与《柯林斯 COBUILD》第 5 版的例证比较，《剑桥高阶》第 3 版选例意图更加明确（见表 3-5）。该词典的前两个例证主要实现解码意图，例句的意思清晰。即使用户不看释义，用户也能根据这两个例证猜测出 monopoly 的含义，因为 tobacco 和 Microsoft 是行业垄断的典型实例。《剑桥高阶》的后两个编码例证的呈现方式比较有效。用户只需关注 monopoly 的搭配与用法，而不用担心理解不了例句的意思，因为每个例证中包含了起解释短语含义作用的括注。此外，这两个例证用黑体字形式凸显了 monopoly 的搭配。《剑桥高阶》的例证也涵盖了 monopoly 出现的经济与政治语境。

表 3-5 《剑桥高阶》第 3 版词条 monopoly 中的例证

<p>[a] <i>The government is determined to protect its tobacco monopoly.</i></p> <p>[b] <i>Is Microsoft a monopoly?</i></p> <p>[c] <i>The drafting of a new constitution cannot be a monopoly of the white minority regime (= other people should do it too).</i></p> <p>[d] <i>He does not have <b>a/the monopoly on</b> (= He is not the only one who has) good looks.</i></p>
---

和上述 4 部英语学习型词典相比，《麦克米伦高阶》第 2 版在词条 monopoly 中的例证包含了最多搭配（见表 3-6），其大部分篇幅放在编码例证上。这些例证也显示了 monopoly 出现的典型经济和政治语境。实际上，《麦克米伦高阶》在例证方面的优势得益于使用“词语速描引擎”。



不过,《麦克米伦高阶》中例[d]的意图并不明确。若是编码例证,该例句的含义却不易让人看明白。

表 3-6 《麦克米伦高阶》第 2 版词条 monopoly 中的例证

<p>义项 1</p> <p>[a] <i>It is the government's intention to break up all monopolies.</i></p> <p>[b] <b>a virtual/near monopoly:</b> <i>The company has a virtual monopoly on tea sales.</i></p> <p>[c] <b>enjoy/exercise/have/hold a monopoly:</b> <i>He did not enjoy an absolute monopoly.</i></p> <p>义项 2</p> <p>[d] <b>have a monopoly on:</b> <i>Celebrities don't have a monopoly on being interesting.</i></p>
---

美国出版的《韦氏高阶》亦包含信息丰富的例证阐释 monopoly 的用法(见表 3-7)。例 [a] 显示该词可用于经济文体中,与 of/on/over 等介词搭配。例 [b] 显示该词可用于政治文体,而且 break up monopolies 是一个较常见的搭配。例 [c] 通过括注形式解释句义。不足的是,该词典未用黑体字形式凸显常见的搭配用法。

表 3-7 《韦氏高阶》第 1 版词条 monopoly 中的例证

<p>义项 1</p> <p>[a] <i>The company has gained/acquired a (virtual/near) monopoly of/on/over the logging industry in this area.</i></p> <p>[b] <i>The government passed laws intended to break up monopolies.</i></p> <p>义项 2</p> <p>[c] <i>He seems to think he has a monopoly on the truth. [=to think that he is the only person who knows what is true]</i></p>
---

与规模相当的国内出版的《新英汉词典》的例证(见表 3-8)比较后发现,《新英汉》的例证逊于 6 大英语学习型词典。《新英汉》第 4 版在词条 monopoly 中的例证都是短语型的,没有将目标词置于语境之中。而且,该词典所列的搭配词明显少于 6 大学习型词典,很多搭配词实际上不是 monopoly 的典型搭配。例如,《新英汉》例证中出现了短语 make/secure a monopoly of, 但根据英国国家语料库的统计数据,这些短语的显著性非常低,属非典型搭配。

总之，想让学习型词典的例证发挥其示范作用，达到预设的功能意图，词典编纂者就必须考虑特定用户群的例证需求以及目标词固有的语言特性，区分解码例证和编码例证。

### 第三节 动词句式转换信息在例证中的体现

#### 一、引言

例证有一项功能经常被忽视：例证还能传递动词的句式转换信息。动词是句子的核心，词典用户在写作表达时往往查找动词的用法。因而，例证应凸显动词的用法。

本节首先论述动词的主要句式转换，之后考察常用英语学习型词典对动词句式转换的处理，最后探讨如何在词典例证中系统处理动词的句式转换。

#### 二、动词的句式转换

动词句式转换是指动词从一种句式结构转换成另一种结构，其转换与动词的语义类别有密不可分的关系。常见的句式转换包括及物性转换、方位/换位动词结构转换以及与格结构转换（Atkins, Kegl & Levin 1986, D'elia 1992）。

动词的及物/不及物性转换是讨论最多的一种。请看下面几组句子：

- (1) a. *Jack ate the apple.*  
b. *Jack ate.*
- (2) a. *Jack broke the cup.*  
b. *The cup broke.*
- (3) a. *Jack dressed himself hurriedly.*  
b. *Jack dressed hurriedly.*
- (4) a. *Jack kissed Anne.*  
b. *Jack and Anne kissed.*
- (5) a. *The dog bites people.*  
b. *The dog bites.*

(6) a. *The scissors won't cut the denim.*

b. *The scissors won't cut.*

在这6组句子中，每组的第1句话显示动词的及物用法，第2句话则为不及物用法。6个动词（即 eat, break, dress, kiss, bite 和 cut）在句式转换方面，不仅结构相似，而且转换后，意义似乎也未发生变化。然而进一步研究可看出，上述动词的语法属性不尽相同，实属不同类型的动词。

第1组句子是不确定宾语结构转换（indefinite/unspecified object alternation）的例子。句（1）a的及物用法表示具体吃了某样东西；而句（1）b不及物用法中，动词 eat 后的补足语在句中虽未出现，但它蕴含“吃了东西”。

第2组句子的动词 break 显示使役动词（unaccusative/ergative verb）的及物/不及物用法转换。及物用法表示“使动”（causative），不及物用法表示“起使”（inchoative）。值得注意的是，句（2）a的宾语成了句（2）b的主语。因此，下列句子转换不合语法：

(2) c \**Jack broke.* (比较 (1) b *Jack ate.*)

第3组句子显示身体活动类动词（bodily care verbs）的反身结构转换（reflexive alternation）。这类动词的及物用法允许接一个反身的或非反身的宾语。例如，我们可说，*Jack dressed himself.*，也能说 *Jack dressed his son.*。但是，不及物用法仅允许反身解释，不能将句（3）b *Jack dressed hurriedly.* 理解为 *Jack dressed his son hurriedly.*。

第4组句子显示相互动词（reciprocal verbs）的结构转换。在这类动词的不及物用法中，主语须是连接结构或复数形式。因此，不可说，

(4) c \**Jack kissed.*

第5组句子显示施事属性结构转换（generic agent alternation）。它们结构上类似第一组句子，不过诸如 bite 一类的动词指示施事的属性。此类动词的另一特点是，在表示属性时，只能使用现在时；而 eat 一类的动词却能用过去时。例如，可说（1）b *Jack ate*，但不能说：

(5) c \**The dog bit.*

第6组句子表示工具格动词的结构转换（instrumental alternation）。

这类动词（如 cut）不同于属性动词（如 bite），前者的主语表示工具，而后的主语为施事。

上述 6 组句子的及物/不及物结构转换外表相似，而实际上，它们显示了 6 种不同动词的句式结构转换。英语学习型词典应反映出这些貌似相同的动词的用法差别。

另一种研究较多的句式转换是方位/换位动词的结构转换。这类动词包括 load, pile, spread, sprinkle, swarm 等。例如，可将句 (7) a 转换为句 (7) b，而语义基本不变：

(7) a. *Jack loaded the boxes onto the truck.*

b. *Jack loaded the truck with boxes.*

不过，上述两个结构仍存在一些差别。转换过程中，补足语的位置以及所使用的介词发生了变化。另外，句 (7) a（即方位结构）中，动词后的补足语成分可以是单数或复数形式，而句 (7) b（即换位结构）中，介词后的补足语必须是复数形式，试比较：

(7c) *Jack loaded a box onto the truck.*

(7d) *\*Jack loaded the truck with a box.*

一种解释是方位结构表示“部分”，而换位结构包含“全部”的意思。句 (7) b 有“整个卡车塞满了箱子”之意，而句 (7) a 却不合此意。这两种结构的用法差别应在英语学习型词典中体现。

第三种常见的动词句式转换是与格结构转换（即双宾结构转换）。例如：

(8) a. *Jack gave a book to me.*

b. *Jack gave me a book.*

然而，尽管动词 describe, donate 和 suggest 等与 give 语义相似，也表示“财物或信息发生转移”，但却不能进行与格结构转换。例如，不能将 (9) a 转换为 (9) b：

(9) a. *Describe it to me.*

b. *\*Describe me it.*

同样，一些成语也不允许这样转换。例如，下面的转换是不合语法的：

## 2. 新版英语学习型词典的处理

为了调查新版英语学习型词典对上述 8 类动词句式转换信息的处理, 我们首先选取了一些动词词条。在抽取词目时, 参阅了 Levin (1993) 专著中所列举的一些动词类别, 分别从每类中抽取 10 个动词<sup>1</sup>:

表 3-9 抽取的 8 类动词

句式转换	抽取的动词
不确定宾语结构转换	<i>bake, cook, drink, eat, hunt, knit, read, sing, study, teach</i>
使动/起动结构转换	<i>break, crash, smash; coil, drop, spin; bend, rumple; explode, inflate</i>
反身结构转换	<i>dress, undress, disrobe, strip; bathe, shower, preen, primp; shave, floss (teeth)</i>
相互结构转换	<i>hug, kiss, marry, divorce, date, court; battle, fight, debate, meet</i>
施事属性结构转换	<i>bite, butt, itch, kick, pinch, prick, scratch, sting</i>
工具格结构转换	<i>cut, chip, clip, cook, moisturize, record, pinch, scratch, slice, soothe</i>
方位/换位结构转换	<i>heap, jam, load, mound, pile, smear, spray, spread, sprinkle, stock</i>
与格结构转换	<i>give, lease, lend, loan, pay; bring, forward; mail, post, send</i>

英国新版的 5 大英语学习型词典在相应的词条 (特别是例证) 中, 有没有对这些动词的句式转换结构进行详细的处理? 调查结果如下:

首先, 这 8 类动词的句式转换结构在例证中的处理很不一致。如表 3-10 所示, 5 部词典的例证对不确定宾语结构的转换信息处理较充分, 88% 的动词词条有明确的例子说明; 其次是对反身结构 (74%) 和与格结构转换 (74%) 的举例; 而施事属性结构 (16%) 和工具格结构 (22%) 的转换信息却很少在例证中得以体现。

<sup>1</sup> Levin (1993: 39) 在施事属性动词类型中只列举了 8 个动词, 所以这一类我们仅抽取了 8 个动词。

表 3-10 8 类动词的句式转换结构在英语学习型词典中举例解释的比例

句式转换	《牛津高阶》(第 8 版)	《朗文当代》(第 5 版)	《柯林斯 COBUILD》(第 5 版)	《剑桥高阶》(第 3 版)	《麦克米伦高阶》(第 2 版)	平均值
不确定宾语结构转换	80%	90%	100%	80%	90%	88%
反身结构转换	70%	70%	90%	60%	80%	74%
与格结构转换	90%	60%	80%	90%	50%	74%
使动/起动作结构转换	50%	50%	70%	50%	30%	50%
相互结构转换	40%	50%	70%	50%	40%	50%
方位/换位结构转换	70%	70%	40%	10%	30%	44%
工具格结构转换	20%	30%	30%	10%	20%	22%
施事属性结构转换	10%	20%	10%	20%	20%	16%

第二,同一类型的动词在这 5 大词典中的处理很不系统。只有《柯林斯 COBUILD》(第 5 版)对抽样的所有动词的不确定宾语结构转换有举例说明。其他类型的动词在各本词典中至少有一个没有举例说明其用法。

例如,抽样的 10 个使动/起动作动词在 5 本词典中的举例解释比例很不一致。动词 break 和 smash 的使动/起动作结构转换在各本词典中均有例子说明;动词 crash 和 inflate 在 4 本词典中有例解;动词 explode 的结构转换在 3 本词典中有例子;动词 spin 和 bend 只在两本词典中有举例,而同一类型的动词 coil, drop 和 rumple 的使动/起动作结构转换却没有在一部词典中有举例。而且,尽管《牛津高阶》(第 8 版)和《朗文当代》(第 5 版)都阐释了 5 个动词,但是它们例解的动词不尽相同。《牛津高阶》(第 8 版)没有举例说明 crash 的结构转换,而《朗文当代》(第 5 版)却有。《牛津高阶》(第 8 版)例释了 bend 的用法,而《朗文当代》(第 5 版)却没有。

第三,这 5 大词典例解动词句式转换的方式很不一致,采用了 3 种以上的方式。最常见的一种是在具体某一义项下,用两个不关联的例子解释。例如,《麦克米伦高阶》(第 2 版)是这样举例说明反身动词 undress 的不及物/及物性转换的:

*You can't come in, I'm undressing.*

*She undressed the children and got them into their pyjamas.*

第二种方式是在某一词条的两个不同义项中举例。例如，在《柯林斯 COBUILD》(第5版)中，显示动词 strip 的句式结构转换的例证分散在词条的义项4和义项5中。

4 If you **strip**, you take off your clothes.

*They stripped completely, and lay in the damp grass.*

*Women residents stripped naked in protest.*

5 If someone is **stripped**, their clothes are taken off by another person, for example in order to search for hidden or illegal things.

*One prisoner claimed he'd been dragged to a cell, stripped and beaten.*

第三种方式是用两个关联的例子阐释。例如，在《牛津高阶》(第8版)中，与格动词 lend 的结构转换就是用两个相关的例子解释的：

2 transitive, intransitive...

~ sth to sb *The bank refused to lend the money to us.*

~ sb sth *They refused to lend us the money.*

《剑桥高阶》(第3版)有时也用一个斜线号来引出相关例子，说明动词结构之间的转换：

*If you need a coat I can lend you one / lend one to you.*

不过，《剑桥高阶》(第3版)有时采用圆括号的方式：

*He spent a pleasant afternoon reading (the newspaper/a book).*

需要指出，上述几种方式在5大词典中是混用的。在例解与格动词的句式转换时，《剑桥高阶》(第3版)主要运用了加斜线号引出相关例子的方法(例如，动词 lend, mail 和 post 等的举例)，但有时却举了两个不相关的例子(例如，动词 send, forward 和 give 的举例)。《朗文当代》(第5版)在阐释方位/换位动词的结构转换时，有时在一个义项中(如动词 load, pile, smear 等)，有时却把它们分散在两个义项中(如动词 heap 等)。

总之，这5大英语学习型词典未能系统地处理动词句式转换现象。究其原因，可能是很多词典编纂者对这种现象不清楚。即使词典编者偶尔注意到了，也会由于时间上的限制而常忽略。另外，编纂词典往往是

一个多人参与的集体项目；编纂之前，没有制定详细的体例，不一致的地方在所难免。

#### 四、改进例证对动词句式转换信息的处理

怎样改进例证对动词句式转换现象的处理？我们认为可采用例证模块的方法。这种方法首先由《麦克米伦高阶》的主编 Rundell 提出。他观察到同一词集 (lexical set) 的词 (例如 lion, tiger 等) 在单语学习型词典中的释义很不一致，为了解决这一问题，他提出在词典中采用“模块” (template) 的方法。

何谓词典中的模块？Rundell 解释为“帮助词典编纂者系统处理同一词集的词”的框架，而“词集是指语义上有相同成分的一组词，例如，表示星期的每一天、各种花、金属、疾病等词” (Rundell 2004)。在某一词集中，词的语义和句法结构相似，因此，它们在词典中的处理方法也应一致。模块的方法可让词典编纂者更快地从语料库中采集信息，更方便、更系统地处理同一词集的所有词。

由 Rundell 领导的《麦克米伦高阶》词典编纂团队将这种方法主要用于词的释义中。我们认为，例证在处理动词句式转换现象时，同样可采用模块的方法。因为同一类型的动词 (比如方位/换位动词) 在句法属性上相似，如果动词 spray 的句式信息举了例，同一类型的其他动词 (如 load、spread 等) 也应用同一种方式举例。

模块构建的具体操作如下：

(1) 确定哪些动词为同一类型的句式转换动词。这一方面，词典编纂者可参看相关的语言学文献。例如，Levin (1993) 就有详细的论述。

(2) 选择某一类型中的典型动词。

(3) 检索语料库，选取一些例子来阐述某个典型动词的句式转换结构。

(4) 标出选例的句式转换结构和论元结构 (argument structure)。

(5) 在例解同一类型的其他动词时，仿造模块的例证。

以下是一个方位/换位动词的例证模块的建立。首先，我们选出一个典型动词 spray，然后根据语料确定下列例句作为模块：



## 例 1

论元结构	论元 1 (施事)	方位 / 换位动词	论元 2 (主题)	介词 (on/onto/into/under)	论元 3 (目标)
方位结构	Jack	sprayed	paint	on	the wall.

## 例 2

论元结构	论元 1 (施事)	方位 / 换位动词	论元 3 (目标)	介词 (with)	论元 2 (主题)
换位结构	Jack	sprayed	the wall	with	paint.

同一类型的其他动词 *brush, cram, crowd, load, mound, pack, scatter, spread, sprinkle, wrap...*

这一模块包括 4 个部分：(1) 动词的句式转换结构；(2) 动词的论元结构；(3) 一组相关的例句；(4) 同一类型的其他动词。要注意的是，两个例句中的主要成分应一致。

显而易见，这样的模块能确保在举例说明动词的句式转换结构时，保持体例的一致和处理的系统化。

## 五、结语

动词句式转换现象是客观存在的。词典用户了解这些句法信息，将有助于他们正确使用动词。这就要求词典编纂者考虑如何在例证中系统体现动词的句式转换信息。本节提出了模块的方法，在一定程度上解决了系统例解动词句式信息的问题。

另外，与动词句法相关的一系列问题还有待深入研究。比如，由于动词类型的多样性，词典中只区分及物和不及物（用 *vt.* 和 *vi.* 标注），这是否能清晰概括动词的语义、句法信息？动词类型划分是否还需要进一步细化？这些问题都留待今后探讨。

## 第四节 中国英语学习者需要什么样的例证

### 一、研究背景

以往的例证研究常从编纂视角出发。编者被看作是“语言事实的单纯描述者”，选例时其主要任务为“选择和确立相关的能阐述被释词所特

有的语法、语义、文体及文化属性的语料” (Szende 1999: 216)。

近三十年来,随着词典使用研究的深入(如Hartmann 2001),从词典用户视角探讨例证设置的相关研究逐渐增多。<sup>1</sup>研究的主题主要涉及词典用户对例证的需求,不同类型的例证在用户编码和解码活动中所发挥的作用,以及用户的内在因素(如用户的语言水平、文化背景等)对于例证选取的影响。

Szende (1999: 205)提到,双语词典的例证应满足用户的表达需求(*vouloir-dire*)。在他看来,被释词的句法与语义搭配是词典用户最需要的,应当在例证中加以突出。Szende的观点得到很多学者的认同,但缺乏实证支持。正如Nesi (2000: 107)指出,很多词典学研究者的观点是“想当然地认为应当如此”,而没有考虑“真正发生了什么”。Nesi (2000)的一项实证调查显示,词典例证在帮助用户生成表达方面并未起到明显的效果。

词典应收短语例还是句子例?从节省篇幅考虑,一些研究者(如黄建华 2001)主张多用短语例,但有的学者认为短语例没有为用户提供足够的词语使用语境(Kharma 1984: 200; Fox 1987: 147-148),而且短语例“抽象和不自然”(Williams 1996: 498)。上述两种观点都缺乏实证支持,更令人信服的证据应来自对词典用户需求的调查。

Humblé (1998)指出,例证的选用应当考虑用户的语言水平。初阶者从自撰例中获益最大,而基于语料库的真实例证最有利于中高阶学习者。Humblé (1998: 594)观点的核心是“学习者从略高于他们能力的输入中获益”。

研究者还讨论了例证中的文化信息问题。Minaeva (1992: 80)认为,诸如 *signs with three balls hang outside pawnbroker's shops*, *Sheremetyevo, the gateway to Moscow* 等例子包含过多英语学习者不明白的文化信息,不适合作为例子,例证应该“尽可能不含有社会文化内涵”。而Williams (1996: 501)的观点则是,例证中隐含文化信息是不可避免的。他提议,“(例证中)有关事实信息和社会活动的文化蕴含应当过滤掉”,但是例证中与文学作品和圣经相关的内容,只要“内涵意义较明确”,则可保留。根据Grice (1996: 504)合作原则中的量准则,他提出例证中提供文化信息的原则,即“说足但不多余”。Szende (1999)则指出,“好的例证具有社会现实的强烈烙印,反映被释词所赋予的内涵”;例证还是“间接

1 另见本章第一节的讨论。

提升道德标准的绝好之处”。Szende 未指明例证中文化信息的含量，但告诫编者，“含有潜在的政治或意识形态影响的令人尴尬的或微妙的例证”应当剔除。总之，例证中的文化信息问题是不可回避的，关键是如何在文化信息量与用户接受程度之间权衡。

上述研究都是围绕着用户对例证的需求展开，为今后研究开辟了新的方向。不过，以往研究比较缺乏实证调查，而且未考虑特定词典用户（例如中国英语学习者）的例证需求。

## 二、研究方法

### 1. 调查工具

我们设计了一份问卷，用以考察中国英语学习者对例证的需求。问卷涉及的内容包括：（1）查阅例证的频次；（2）查阅例证的动机；（3）对例证功能的看法；（4）对短语例和句子例的偏好；（5）对普通英语学习型词典例证数量的看法；（6）受访者认为应多举例的词性；（7）例证改进的建议。

### 2. 调查对象

来自广州 4 所大学的 367 名在校学生参加了此次调查。选择大学生作为调查对象的一个原因是，他们使用例证的频次普遍高于其他类型的词典用户，而且英语学习型词典也主要是为满足他们的需求而编纂的。

按照所学的专业，参加调查的 367 名大学生分布如下：文科类 154 人（占总数的 41.96%），经济类 94 人（25.61%），医学类 73 人（19.89%），工程类 46 人（12.53%）。调查对象包括本科生 294 人（80.11%）和研究生 73 人（19.89%）；其中女生 251 名（68.40%），男生 116 名（31.60%）。

## 三、研究结果及分析

### 1. 受访者的英语水平与所使用的英语词典

367 名学生中有 357 位自我评估了其英语水平。24 人（占回答人数的 6.72%）自认为达到初阶，65 人（18.21%）在中初阶之间，182 人（50.98%）中阶，81 人（22.69%）中高阶，5 人（1.40%）为高阶。因此，

参加调查的 85% 以上的学生英语水平处在中阶以上，是英语学习型词典针对的主要对象。

受访者共提及 563 部英英、英汉词典，其中包括《牛津高阶》（双解版）232 部（占总数的 42.1%），《朗文当代》（双解版）120 部（21.31%），电子词典 122 部（21.67%），而国内印刷出版的英汉词典仅有 40 部（7.10%）。他们还提到 19 部单语英语词典（3.37%），包括 6 部《剑桥高阶》、5 部《牛津袖珍英语词典》、4 部《柯林斯 COBUILD》、3 部韦氏词典和 1 部《朗文活用词典》。另外，他们汇报了 30 部专科类词典（5.33%），包括 15 部医学词典、9 部同义词词典、3 部新词词典、2 部图解词典和 1 部科技词典。显而易见，《牛津高阶》、《朗文当代》和电子词典占领了国内词典市场 85% 以上的份额。

问卷调查结果显示，367 名受访者当中，191 人（占总数的 52.04%）拥有 1 部英英或英汉词典，125 人（34.06%）2 部，34 人（9.26%）3 部，7 人（1.91%）4 部，2 人（0.54%）5 部，8 人未作回答<sup>1</sup>。而报道有 1 部以上词典的，通常都是《牛津高阶》或《朗文当代》。

## 2. 例证查阅的频次

366 名受访者回答了“查阅例证次数”的问题。100 人（27.32%）说他们几乎每一次使用时都查阅，125 人（34.15%）经常查阅，134 人（36.61%）偶尔查阅，仅有 7 位学生（1.91%）说从来不查阅。卡方检验结果显示这四种答案存在统计学上的显著差异（ $\chi^2 = 110.83$ ,  $df = 3$ ,  $p < .05$ ）。因此，可推断约有 62% 的受访者常查阅例证。根据他们的回答，查阅例证的概率约为 63.66%。

## 3. 例证查阅的动机

在何种情况下查阅例证？360 名学生列举了 22 种情形（见表 3-11）。很明显，他们查阅例证多是想知道一个词的搭配，或是如何正确运用一个词。换言之，英语学习者在“编码”活动时最有可能查阅词典中的例证，其次是为了理解词语使用中的具体含义。

<sup>1</sup> 这意味着他们手上也许没有一部英语词典。

表 3-11 中国英语学习者查阅例证的动机

查阅例证的动机		回答人次	百分比
1	了解词的搭配或用法	183	36.10
2	理解词的意思及在句中的具体涵义	82	16.17
3	遇到生词或难词时	59	11.64
4	查找单词时, 习惯性阅读例证	31	6.11
5	用某个词造句或写作时	30	5.92
6	为区分同义、近义词	27	5.33
7	需要加深记忆某词时	14	2.76
8	做翻译练习时	12	2.37
9	了解词性	11	2.17
10	无具体原因	10	1.97
11	所查词为多义时	9	1.78
12	时间不紧时	9	1.78
13	遇到有用的或重要的单词时	6	1.18
14	复习词语用法时	6	1.18
15	做语法练习时	4	0.79
16	所查词为动词时	3	0.59
17	电子词典对某词解释不清楚时	3	0.59
18	老师要求查例证	2	0.39
19	为扩大词汇量	2	0.39
20	上精读课时	2	0.39
21	所查词为高频词时	1	0.20
22	所查词非名词时	1	0.20
总计		507	100.00

#### 4. 对例证功能的看法

受访者是否认为英语学习词典中的例证有用? 有 210 人 (57.22%) 认为例证很有用, 146 人 (39.78%) 认为有些用途, 9 人 (2.45%) 选择“难说”, 只有 2 人 (0.54%) 认为例证没有用。

在他们看来, 例证可实现哪些功能? 根据 500 人次受访者的回答, 可归纳为 14 项功能 (见表 3-12)。

(续上表)

应多举例的词类		回答人次	百分比
其他类型的词	多义词	61	11.62
	容易引起歧义或易混淆的词	57	10.86
	固定搭配	36	6.86
	抽象、深奥的词	21	4.00
	同义词	20	3.81
	不熟悉的词或用法	20	3.81
	所有类型的词	14	2.67
	同形、不同词性的词	11	2.09
	与汉语词义不易对应、相距较远的词	4	0.76
总计		525	100.00

### 8. 例证改进建议

受访者提出了哪些改进例证的建议? 表 3-15 归纳了他们的观点。这些提议包括: (1) 配例的原则, 如选例应当实用、典型、与时俱进等; (2) 配例的具体要求, 如选例要清晰、简洁, 指明搭配等; (3) 配例的数量, 如增加短语例的数量等; (4) 配例的呈现方式, 如使用特殊字体、增加字距和行距等。尽管有些提议相互矛盾(例如增加/减少句例数量), 但是大部分建议是非常有价值的。一些建议如“选用简单的例子, 以免例中出现生词而引起不必要的麻烦”、“派生词应配例”、“用特殊字体或横线标出例证中的搭配, 使其更显眼”等, 反映了学习者的真实需求, 应引起词典设计者的注意。

表 3-15 中国英语学习者提出的改进例证的建议

建议		回答人次	百分比
配例的原则	实用、纯正、贴近生活的例证	100	27.62
	典型、有代表性的、经典的例证	34	9.39
	不要用过时的例证, 要与时俱进	33	9.12
	生动、有趣的例证	20	5.52
	满足学习者需求的例证	2	0.55
	提供有教育意义的例证	2	0.55
	更近于考试和实战的例证	2	0.55
	例证中错误更少些, 更规范些	1	0.28

(待续)

(续上表)

建议		回答人次	百分比
配例的具体要求	选用简单的例子, 以免例中出现生词引起不必要的麻烦	28	7.73
	尽可能多地反映出词的搭配和用法的例证	24	6.63
	多一些同义词对比的例证	21	5.80
	清晰、简洁, 不罗嗦	17	4.70
	结构简单的例证	7	1.93
	深入浅出的例证, 既能列出简单的例证, 以便初学者更容易理解, 又能列出一些较复杂的例子, 以便基础者提高英语水平	5	1.38
	不要提供太简单的例子	5	1.38
	派生词应配例	4	1.11
	复杂的例句应有分析	2	0.55
	例证数量	增加短语例的数量	11
增加一些容易牢记的例句		9	2.48
减少句子例的数量		6	1.66
增加句子例的数量		5	1.38
提供更多的例证		4	1.11
增加电子词典例证的数量		1	0.28
例证呈现的方式	用特殊字体或横线标出例证中的搭配, 使其更显眼	6	1.66
	例证需归类, 例如商务、科学等的例证应集中在一起	4	1.11
	增加字距和行距, 排版不要太密	4	1.11
	例证要用不同颜色显示	2	0.55
	配有 MP3 最好	2	0.55
	同样一个概念用不同例句表示出来, 更易比较差别	1	0.28
总计		362	100.00

#### 四、结语

综上所述, 根据问卷抽样调查的结果, 中国英语学习者常查阅例证。他们查阅例证的动机主要是为了解决词的搭配或用法问题和理解词的语境义。多数中国英语学习者认为例证有用处, 他们认为例证的主要功能是显示词语搭配、明晰词义。多数学习者倾向于句子例, 因为句子例可

在具体语境中清晰显示词的搭配和用法。多数调查对象认为英语学习型词典的例证数量总体适中。一些受访者提出动词、多义词和歧义词应多举例说明；他们还提出了一些改进例证的有用建议。

学习者对例证的部分需求已被词典研究者预测到了 (Drysdale 1987; Fox 1987; Szende 1999)。然而，学习者提出的诸如例句结构要简洁、派生词应配例等建议值得词典编纂者注意。

问卷调查是考察中国英语学习者例证需求的一种有用的方法。不过，学习者一些潜在的例证需求很难通过问卷进行调查。今后的研究可考虑运用一些更客观、可靠的方法，例如通过检索中国英语学习者语料库中的用法错误，揭示学习者在词语使用方面的困难，更有针对性地配置相关的例证。

## 第五节 英语学习型词典的配例

### 一、配例原则与要求

英语学习型词典的配例选取须满足意图性、信息性、衔接性和可接受性等要求。

典型的例证总是饱含编纂意图。选例能否传达明确的意图，很大程度上取决于词典编纂者是否正确预测用户在何种情形下可能查询目标词，是否意识到解码意图的例证与编码目的的例证起着不同的作用。<sup>1</sup>

就例证的信息性而言，词典编纂者须考虑语料库检索工具在例证选取中的运用，以及相关的语言学理论对例证选取的启示。一些实用的检索工具如 WordSmith, Word Sketch Engine 和 FrameNet 等，可直接用于提取信息量大的例证。<sup>2</sup> 而信息丰富的例证通常显示目标词的语义、搭配和(或)句法信息。框架语义学阐明了词汇单位的典型框架以及框架成分，对于如何选取语义信息凸现的典型例证起指导作用。相关的短语搭配研究则有助于选取搭配信息充分的例证；配价理论和句法转换理论中的一些规则对于例证的选择起着句法制约作用。

例证与源语篇之间的衔接问题主要是指指示语的处理问题。据调查 (Xu 2005; 徐海 2009a: 113-136)，人称指示语通常在例证中保留。具有

1 详见本章第二节的讨论。

2 参见第九章。



最后，还应考虑应用一些有效的手段（如黑体、括注、警示例等）呈现例证。

简而言之，典型的例证应当满足意图性、信息性、衔接性和可接受性等配例要求。

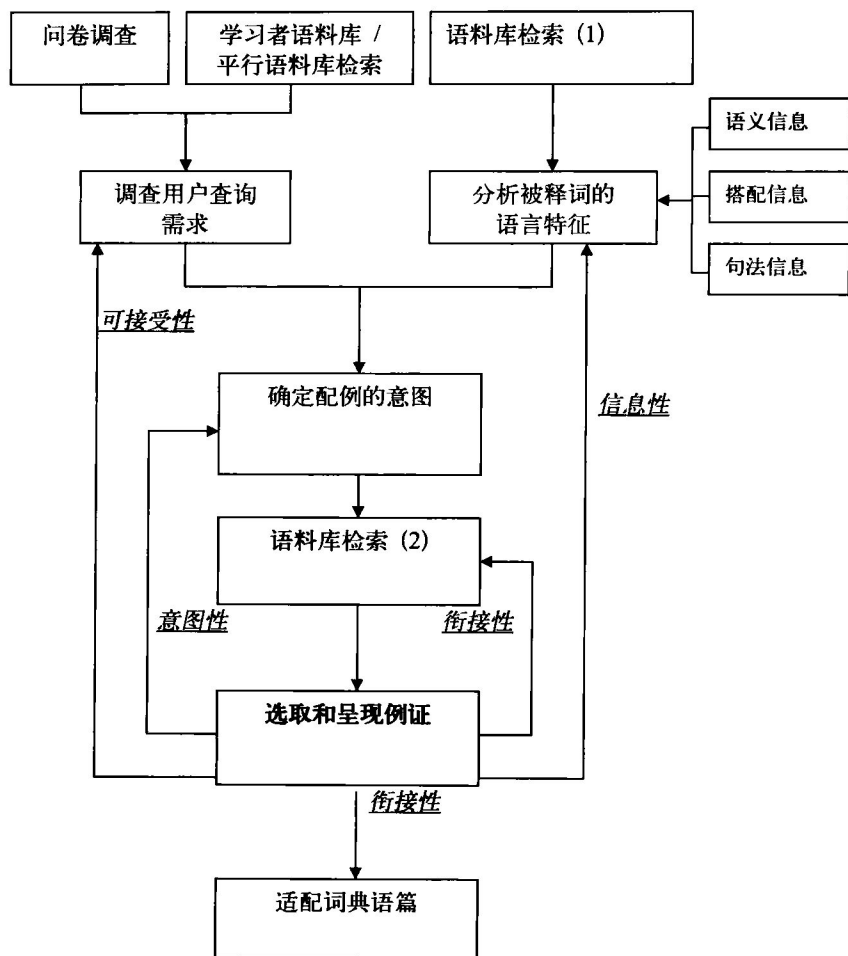


图 3-1 配例流程

非常注重收入搭配。陈国华、田兵（2008：224）认为，“下一代学习型词典将以对搭配信息的详细、系统处理作为新的设计特征”。

## 二、搭配的界定及其类型

搭配通常是指“介于词语的自由组合和成语之间的固定多词表达式”（田兵、陈国华 2009：221），可从频率统计和短语结构等角度加以界定。<sup>1</sup>

从频率统计角度看，搭配不是随机的组合，而是词与词在特定跨度（span）的共现（Sinclair 1991：70）。频率统计界定搭配的方法通常基于语料库，一般以所检索的节点词（node）与其左、右各4个词的共现词频为考察依据。除使用词频统计值外，还常借助相互信息值（mutual information）<sup>2</sup>、显著度（salience）、T值（T-Score）等统计手段进一步界定。例如，在Brown语料库中，词语组合fundamental law与common law相比，前者词频略高于后者。但是，我们注意到，common在语料库中出现的次数大大高于fundamental，因而，common与law相遇的概率要大。进一步计算两个短语的相互信息值，发现与common law相比，fundamental law为固定搭配的可能性大些。

表 4-1 law、common、fundamental 等词的词频与相互信息值

	词频	相互信息值
law	299	/
common	118	/
fundamental	27	/
common law	4	6.85
fundamental law	5	9.30

从短语结构来界定搭配主要受俄罗斯短语研究（phraseology）的影响，这一派的主要代表人物是A. P. Cowie（Nesselhauf 2005：12）。Cowie将词的组合作为四类：词语自由组合、限制性搭配、比喻性成语（figurative idioms）和完全成语（pure idioms）。判别这些短语的主要标准

1 一些语言学家（如Herbst 1996：380）认为，搭配亦可从语篇角度加以界定，但Nesselhauf（2005）的观点是，这一研究方法可视为频率统计研究方法的一部分。

2 一般认为，当相互信息值大于等于3时，表明节点词与搭配词之间有较强的搭配能力。

是透明度 (opacity) 和短语成分的可替换性 (commutability)。

透明度是区分限制性搭配与成语的主要标准：成语的意义不能从字面上理解，而限制性搭配中至少有一个构成成分保留了字面意思。例如，*blow the gaff* 属于成语，而 *perform the task* 是限制性搭配。可替换性是区分词语自由组合与限制性搭配的主要标准：限制性搭配的构成成分受到一定的限制，不能用同义、近义词替换。例如，我们说 *do a favour*，但不说 *\*give/make a favour*。因而，限制性搭配的主要特点是：搭配成分选择受限，词义较透明，词频较高。

根据透明度和短语成分可替换性两个标准，Howarth (1996: 32) 提出了区分词语自由组合、限制性搭配和成语的“连续体模型” (continuum model)：

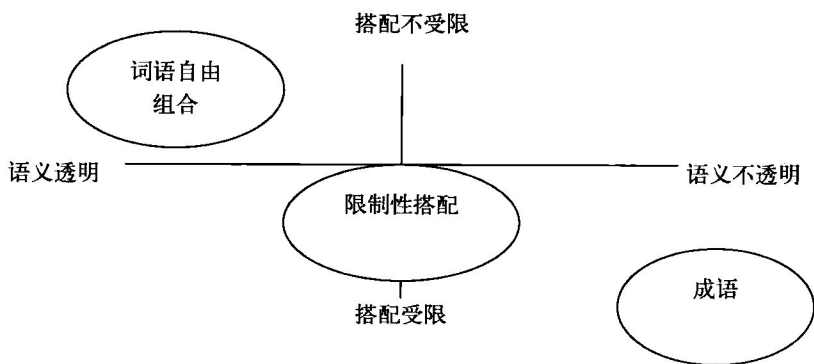


图 4-1 Howarth 对短语的分类

上图的横向显示自由组合的词语语义较透明，成语的语义不透明，限制性搭配介于中间。纵向显示自由组合的词语搭配不受限制，限制性搭配的组合受限，成语的组合则完全不受限。

限制性搭配可进一步从句法属性、语义属性和搭配成分替换属性等加以分类。根据搭配成分的词性，Hausmann (1989: 1010) 将搭配分为以下 6 种类型：

- (1) 形容词 + 名词，例如，*heavy smoker*
- (2) (作主语的) 名词 + 动词，例如：*storm-rage*
- (3) 名词 + 名词，例如：*piece of advice*
- (4) 副词 + 形容词，例如：*deeply disappointed*
- (5) 副词 + 动词，例如：*severely criticize*

(6) 动词 + (作宾语的) 名词, 例如: *stand a chance*

“动词 + 名词”还可再细分一类: 动词 + 介词 + 名词, 例如, *come to a decision*。另外, Benson 等人 (1986/1997) 增加了介词搭配的 3 种类型: (a) 名词 + 介词 (例如, *interest in*); (b) 介词 + 名词 (例如, *by accident*); (c) 形容词 + 介词 (例如, *angry in*)。

根据搭配的语义属性, 尤其是动词的语义属性, 限制性动名搭配可分为三类: 比喻性的 (*figurative*)、虚化意义的 (*delexical*) 和技术性的 (*technical*) 搭配。比喻性的动名搭配有 *deliver a speech* 等, 虚化动名搭配包括 *take a walk* 等, 技术性动名搭配为 *try a case* 等。

根据搭配成分的替换属性, 动名搭配可细分为 5 类 (Howarth 1996: 102):

(1) 名词可自由替换, 动词选择则受限, 例如:

*adopt/accept/agree to a proposal/suggestion/recommendation/convention/plan*

(2) 两个成分均可被一些近义词替换, 例如:

*introduce/table/bring forward a bill/an amendment*

(3) 动词可被一些近义词替换, 但名词替换完全受限, 例如:

*pay/take heed*

(4) 动词替换完全受限, 但名词可被一些近义词替换, 例如:

*give the appearance/impression*

(5) 两个成分的替换均完全受限, 例如:

*curry favour*

Nesselhauf (2005: 28-31) 则认为, 动名结构中, 名词在语义上是独立的, 应根据动词的组合能力划分短语的类型:

(1) 动词几乎可与每个名词组合, 例如:

*want sth. or sb. (want a pen, a car, a baby, peace, fun, etc.)*

(2) 动词可与一大类名词组合, 例如:

*kill + [有生命的] (kill a man, dog, 但 \*kill a corpse, \*kill a chair)*

(3) 动词与语义界限明确的部分名词组合, 例如:

*catch + [公共交通方式] (例如, catch a bus, 但 \*catch a bike)*

(4) 动词与同一类的部分名词组合, 但存在例外, 例如:

*commit + [错误或违法之事] (例如 commit a crime, 但 \*commit a lie/deceit/delinquency)*

(5) 动词与一小部分名词组合, 例如:

*purse one's lips/mouth, shrug shoulders*

前三类为词语自由组合, 后两类则属于词语搭配 (Nesselhauf 2005: 31)。

### 三、词汇函数与搭配

如何系统、全面地描述某一语言中的搭配? 这是语言研究者和词典编纂者急需解决的一个难题。一些研究者试图利用统计手段从大型语料库中提取搭配, 而另一些研究者则从理论上加以突破。这当中, 成就最突出的当属 Mel'čuk 所提出的词汇函数 (lexical function) 理论。正如 Cowie (1998: 8) 所指出, 词汇函数对于搭配词典的设计贡献良多; 搭配词典常见的问题是未对搭配的语义属性进行充足的描述。

词汇函数是“意思—文本理论” (the Meaning-Text Theory)<sup>1</sup> 的核心概念。所谓词汇函数指的是“一组词汇语义单位 (Lexeme) X ( $X_1, X_2 \dots X_n$ ) 与另一组词汇语义单位 Y ( $Y_1, Y_2 \dots Y_n$ ) 之间的特定抽象语义关系  $f: Y = f(X)$ ” (张家骅 2002: 1)。f 是词汇函数名称项, 表示特定的语义抽象类型, 例如 Oper (作、进行、搞、受、遭遇), Real (实现、完成), Incep (开始)、Fin (停止)、Magn (极端特征), Son (典型声响) 等。简单说来, 词汇函数是一种普遍的、抽象的意义 (Cowie 1998; Mel'čuk 1998)。“尽管词与词之间的具体语义关系纷繁复杂, 但是它们之间的抽象语义关系类型却是可以列举的” (张家骅 2002: 1)。这些抽象的语义类型为数量众多的同类关键词汇语义单位 (keyword) 所共有, 从而相关搭配可进行系统全面的描述。

试以词汇函数项 Oper 为例<sup>2</sup>, 它表示“虚化”动词的意义, 在与具体的名词搭配时所采用的动词不一定相同, 例如:

$Oper_1 (cry_n) = [to] \textit{let out} [\textit{ART} \sim]$

$Oper_1 (figure_n) = [to] \textit{cut} [\textit{ART} \sim] [\textit{He cut a miserable figure}]$

1 意思—文本理论是 Zholkovskij & Mel'čuk 于 20 世纪 60 年代提出自然语言描写的理论框架。其“基本假设是模仿人类的说话能力。人类语言能力的两个重要方面就是从‘意思’到‘文本’的综合能力 (编码) 和从‘文本’到‘意思’的分析能力 (解码)” (薛恩奎 2005: 41)。

2 Oper 下标的数字表示论元类型、数量等语法信息。Oper<sub>1</sub> = 动词的主体题元, Oper<sub>2</sub> = 动词的客体题元。

Oper<sub>1</sub> (*strike*<sub>N</sub>) = [to] be [on ~]

Oper<sub>1</sub> (*blow*<sub>N</sub>) = [to] deal [ART ~ to N]

Oper<sub>2</sub> (*blow*<sub>N</sub>) = [to] receive [ART ~ from N]

Oper<sub>1</sub> (*support*<sub>N</sub>) = [to] lend [~ to N]

Oper<sub>2</sub> (*support*<sub>N</sub>) = [to] receive [~ from N]

尽管上述动名搭配中所用的“虚化”动词不尽相同，但它们均表达一个抽象的含义，即“作、进行、搞、受、遭遇”。因此，同一语义类型的搭配可作较系统、全面的描述。

词汇函数项不是局限于一种语言中，而是存在于各种语言之中。例如，汉语中 Oper 的词汇搭配：

Oper<sub>1</sub> (报告) = 作

Oper<sub>1</sub> (教育 / 批评) = 进行

Oper<sub>1</sub> (建设) = 搞

Oper<sub>2</sub> (尊敬) = 受

Oper<sub>2</sub> (埋伏) = 遭遇

除动词性词汇函数外，语言中亦存在名词性词汇函数、限定性词汇函数等。例如，名词性词汇函项 S<sub>1</sub> 表示主体题元，S<sub>2</sub> 表示客体题元，S<sub>3</sub> 表示第三题元：

S<sub>1</sub> (*to teach*) = *teacher*                      S<sub>1</sub> (*letter*) = *author/sender* [of the letter]

S<sub>1</sub> (教) = 教师                                      S<sub>1</sub> (买) = 顾客

S<sub>2</sub> (*to teach*) = *subject* [in high school]    S<sub>2</sub> (*letter*) = *addressee* [of the letter]

S<sub>2</sub> (教) = 课程                                      S<sub>2</sub> (卖) = 货

S<sub>3</sub> (*to teach*) = *pupil*                              S<sub>3</sub> (*letter*) = *contents* [of the letter]

S<sub>3</sub> (教) = 学生                                      S<sub>3</sub> (表演) = 观众

限定性词汇函数项 Magn 表示“极端特征”的意思：

Magn (*agree*) = *wholeheartedly*

Magn (*committed*) = *deeply*

Magn (*analysis*) = *trenchant*

Magn (*deserve*) = *richly*

Magn (*bore*) = *crashing*

Magn (*work*) = *like a Trojan / one's guts out*

Magn (印象) = 深刻

Magn (掌声) = 热烈 / 暴风雨般

Magn (错误) = 严重

Magn (信念) = 坚定

目前, 已被揭示并加以研究的词汇函数类型有 70 余种。词汇函数覆盖了语言中的所有搭配, 另一方面, 并不是所有的词汇函数都用于描述搭配, 有的表示同义、属性等关系, 仅有组合关系的词汇函数项用来描述词汇搭配 (Mel'čuk 1998: 41)。Mel'čuk 提议编纂各种语言的《详解组配词典》(*Explanatory Combinatorial Dictionary*), 详尽描述语言中的搭配, 从而为词典编纂、机器翻译等服务。

## 第二节 英语学习型词典中的搭配信息

### 一、现行英语搭配词典中的信息

英语搭配词典中, 最具代表性的有日本研究社的《新英和活用大辞典》(*Kenkyusha Dictionary of English Collocations*, 1958 年第 1 版, 1995 年第 2 版)<sup>1</sup>, 《牛津英语搭配词典》(*Oxford Collocations Dictionary for Students of English*, 2002 年第 1 版, 2009 年第 2 版), Benson, Benson & Ilson 编纂的《BBI 英语搭配词典》(*The BBI Dictionary of English Word Combinations*, 1986 年第 1 版<sup>2</sup>, 1997 年第 2 版, 2009 年第 3 版), 以及《麦克米伦英语搭配词典》(*Macmillan Collocations Dictionary*, 2010)。另外, 《牛津当代英语成语词典》提供搭配信息的方式也值得介绍。

#### 1. 《新英和活用大辞典》

该词典以名词、动词、形容词为中心, 共提供 11 种搭配:

1) 以名词为中心的搭配共 6 种, 以 *fashion* 为例:

1 国内出版的《英语搭配大词典》是在《新英和活用大辞典》(第 1 版)的基础上作了增删, 例证的译文换成中文, 而在设计方面基本没有改变。

2 第 1 版名为 *The BBI Combinatory Dictionary of English*。

动词 + 名词: **create** a fashion; **follow** the fashion...

名词 + 动词: Fashions **change** quickly. The fashion has **come** to stay...

形容词 + 名词: live in a **beggary** fashion; She was dressed after the **European** fashion...

名词 + 名词: this year's **beach** fashion, the **fall** fashion...

介词 + 名词: **after** a fashion, fall **behind** the fashion...

名词 + 介词: It is the fashion **for** gentlemen to...; be the fashion **of** the moment...

2) 以动词为中心的搭配 3 种, 以 call 为例:

动词 + 副词 / 副词 + 动词: I was called **away** and scarcely knew what to say / **preferably** called...

动词 + 副词: He called me **down** like anything. / call **off** a dinner (game, meeting)...

动词 + 介词: call **across** a river / He called **after** the children who were fleeing...

3) 以形容词为中心的搭配 2 种, 以 kind 为例:

副词 + 形容词 / 形容词 + 副词: an **embarrassingly** kind welcome / He was kind **enough** to take me over the city...

形容词 + 介词: It's very kind **of** you. / He was kind and gentle **with** his wife and children...

该词典搭配信息丰富, 为英语写作和英语教学提供了宝贵的材料。另外, 由于其中不少例证是完整句子, 也间接提供了语法结构等信息。该词典出版以来一直受到好评, 其学术价值应充分肯定。不过, 词典也存在不足: 1) 没有区分限制性和开放性搭配; 2) 没有指出所提供的搭配词哪些是常用的, 哪些是不常用的或是过时的; 3) 修辞标识不够, 只是给一些成语标上【口语】; 4) 多义词的义项划分过粗, 很多时候不同的意思混在一起; 5) 搭配词一律按字母顺序排列, 没有把意义相近的排在一起。

该词典在 1995 年出了新版, 是 37 年来第一次修订, 篇幅大幅度增加, 从原来的 1525 页增至 2782 页。例证也从 20 万增加到 38 万, 其中 80% 都是新的, 删去了不少陈旧或错误的例证。词目增加了, 义项也作了调整, 新增了一些义项, 但词典的总体结构基本上没有改变。



## 2. 《牛津英语搭配词典》

该词典收约 9,000 个词条, 15 万条搭配和 5 万个例证, 旨在帮助学习者产出地道、自然、准确的英语。词典采用定量与定性分析相结合的编纂方法: 首先, 基于英国国家语料库和牛津英语语料库, 检索出 Z 值 2.0 以上的显著搭配; 之后根据搭配的语法和语义限制将定量统计没有过滤掉的偶然搭配词作进一步剔除, 优选典型搭配。

与《新英和活用大辞典》相比, 《牛津英语搭配词典》收入更多类型的搭配, 包括名词、动词、形容词等的搭配。名词搭配方面, 除《新英和活用大辞典》所提供的 6 种搭配模式外, 《牛津英语搭配词典》增加 2 种模式:

1) 量词 (quantifiers) + 名词, 例如,

**absence...** <quant.> ◇ **period, spell** ◆ *You will not be paid for the full period of absence.*

**abuse...** <quant.> ◇ **stream, torrent** ◆ *He was subjected to a torrent of abuse.*

2) 常用短语, 例如,

**allegiance...** <phrases> ◇ **an oath of allegiance** ◆ *Every day the school-children pledge an oath of allegiance to their country.*

动词方面的搭配, 除《新英和活用大辞典》所提供的 3 种搭配模式外, 《牛津英语搭配词典》新增 3 种模式:

1) 动词 + 动词, 例如,

**ban...** <verb + BAN> ◇ **attempt to, seek to, try to** ◇ **vote to** ◆ *MPs voted to ban hunting with dogs.*

2) 常用短语, 例如,

**bite...** <phrases> ◇ **bite sth in half/two**

3) 某些短语动词的搭配, 例如,

**depend** [[PHRASAL VERBS]] **depend on/upon sb/sth**

- ▶ get or have an impression **form, gain, get, have** *I had the impression of a settled and happy community.*
- ▶ correct an impression **correct, counter, dispel** *I would like to correct the impression you may have got that I can't play.*
- ▶ confirm an impression **confirm, reinforce** *Evidence confirms our earlier impression that the effect is small.*

### 5. 《牛津当代英语成语词典》

《牛津当代英语成语词典》虽不是普通的学习型词典，但对所收的成语提供多项搭配信息，材料丰富，方法独特，值得推介。

该词典分成两卷，第一卷收短语动词，第二卷收其他成语。词典对所收的成语提供详尽的搭配信息，包括语法方面的。例如，对于短语动词，列举出通常用作其主语的词，并用大写字母 S 引出。O 后面是通常作宾语用的，[o] 表示通常作介词宾语用的，[A] 表示通常作状语用的。adj 表示定语，prep 表示用什么介词等；有些短语充当其主语、宾语等的，只能使用几个固定的词，属于前面所说的限制性的，这些词用一个特殊的符号△来标明。下面是一个具体的例子。

**lend (to)**<sup>3</sup> [B2 pass emph rel] (*formal*) make (more) significant, believable etc. **S:** event, development. **O:** meaning, significance; credibility, genuineness. **o:** view, interpretation, analysis □ *It is these considerations that **lend** particular significance to the annual congress opening in Perth today.* SC...

例子中除了可以看到跟在 S, O, o 等字母后面的词的搭配信息外，还有语法搭配信息，即所使用的句型，[B2 pass emph rel]。其中 B2 代表“主语 + 动词 + 宾语 + 介词短语”，pass 表示可用于被动，emph 表示可用于强调句型，rel 表示可以转换成定语从句，修饰原来的介词宾语。在一些条目后面，还有用法说明，如“通常用被动”、“常带修饰语”、“一般不用进行时”等。此外，例句还标明出处。上述例句后面的 SC，表示选自 1960 年至 1972 年之间的 *The Scotsman* 这种报纸。

值得一提的是，所提供的搭配词不是简单地按字母顺序排列，而是分别按形式、类型、意义等多种因素进行排列：1) 不同结构形式的顺序为：单词、短语、从句；2) 同形式不同类别的顺序为：普通名词、抽象名词、专有名词；3) 同一类型的顺序为：按意义从一般到具体；4) 意

义相近的词排在一起，用分号隔开。可见该词典各方面都是精心设计的，对于如何提供搭配信息提供了很好的示范。

## 二、现行英语学习型词典提供搭配的方式

现行英语学习型词典对词的搭配非常重视，采用多种方式来提供相关信息。具体可以归纳成以下几种：

### 1. 通过释义显示

通过释义提供搭配信息有两种方式，一种是在释义的行文中，尤其在整句释义中；另一种是以括注形式，见于以传统方式撰写的释义中。

第一种情况主要见于 COBUILD 式的整句释义中。整句释义的前一部分展现被释词的基本搭配情况，例如动词词条中，通常指出用什么作主语，用什么作宾语；如果是形容词，则指出通常修饰什么名词等。例如，《柯林斯 COBUILD》（第 5 版）中的解释：

**forbid** 1 VERB V n to-inf, V n If you **forbid** someone **to** do something, or if you **forbid** an activity, you order that it must not be done.

**irreparable** ADJ **Irreparable** damage or harm is so bad that it cannot be repaired or put right. (FORMAL)

**observation** 3 N-Count If a person makes an **observation**, they make a comment about something or someone, usually as a result of watching how they behave.

第二种情况普遍存在于学习型词典。在这些词典中，释义只解释词本身的意义，为了显示其搭配，常常借助于括号。例如，

**fertile** *adjective* 2 (of people, animals or plants) that can produce babies, young animals, fruit or new plants

《牛津高阶》（第 8 版）

该释义显示这个词通常用来修饰“人、动物或植物”。

又如，

**glow** *verb* 1 [I] (especially of sth hot or warm) to produce a dull, steady light 2 [I] (of a person's body or face) to look or feel warm or

**luck** ■ *noun* [uncountable] 1 good things that happen to you by chance, not because of your own efforts or abilities: ♦ *with (any) luck, we'll be home before dark.* ♦ (BrE) *With a bit of luck, we'll finish on time.* ♦ *So far I have had no luck with finding a job.* ♦ *I could hardly believe my luck when he said yes.* ♦ *It was a stroke of luck that we found you.* ♦ *By sheer luck nobody was hurt in the explosion.* ♦ *We wish her luck in her new career.* ♦ *You're in luck (= lucky)—there's one ticket left.* ♦ *You're out of luck. She's not here.* ♦ *What a piece of luck!* ♦ *The only goal of the match came more by luck than judgement.* ♦ *Finally my luck ran out and they caught me trying to climb the outer wall.* ♦ *She dared not trust to luck that nobody would see her.*

《牛津高阶》(第8版)

《牛津高阶》、《朗文当代》、《麦克米伦高阶》等学习型词典亦在完整的例句前使用黑体的“构架例证”(skeleton example)标示搭配。这种标示方法非常醒目。例如,

**crime** *noun* 1... **commit a crime** (= do something illegal): *She was unaware that she had committed a crime* ♦ **the scene of a crime** (= where it happened): *There were no apparent clues at the scene of the crime.* ♦ **solve a crime** (= find out who did it): *It was a crime that would take police years to solve.*

《麦克米伦高阶》(第2版)

### 3. 设置搭配专栏

多部英英、英日学习型词典都开设“搭配”专栏,方便使用者查阅。《朗文当代》第5版对搭配高度重视,专门设有搭配专栏,所有搭配都配有例句,有些也附加说明,在设计和内容等方面都大大超越了之前版本。例如,

judge<sup>2</sup> verb

COLLOCATIONS
PHRASES
<p><b>be difficult/hard to judge</b> <i>The economic results of the reforms are difficult to judge.</i></p> <p><b>be impossible to judge</b> <i>How much this affected their children was impossible to judge.</i></p> <p><b>judge something objectively</b> (= by looking at the facts) <i>His behaviour, judged objectively by what he has done, is dishonest.</i></p> <p><b>judge somebody harshly</b> (= in a severe or unkind way) <i>Do not judge her too harshly; she was very young at the time.</i></p> <p><b>judge something correctly</b> <i>It takes a lot of experience to judge correctly what is needed.</i></p> <p><b>judge something a success/failure</b> (= consider it to be a success/failure) <i>The concert was judged a success.</i></p> <p><b>judge something on its merits</b> (= according to what you see when you look at it, rather than what people tell you) <i>The arguments should be judged on their merits.</i></p> <p><b>judge something on the basis of something</b> (= by considering something) <i>It is difficult to judge progress on the basis of a single day.</i></p> <p><b>judge it best/better to do something</b> (= think that something is the best thing to do) <i>Robert wanted to go and help him, but judged it best to stay where he was.</i></p> <p><b>judge it safe to do something</b> (= consider that it is safe to do something) <i>He listened for some time before judging it safe to go downstairs.</i></p>

《麦克米伦高阶》(第2版)也有 Collocation 专栏,共 506 条,但相对简单,只列出搭配词,以 obligation 为例:

## Collocations

Adjectives frequently used with **obligation 1**

- contractual, financial, legal, moral, professional, statutory

Verbs frequently used with **obligation 1** as the object

- accept, discharge, fulfil, honour, meet, perform, undertake

《剑桥高阶》第3版亦设有搭配专栏,例如,词条 judgment 的搭配栏(例句从略):

Collocations for **judgment** DECIDE

### Verbs

**come to /form /make a judgment • pass/reserve/suspend judgment • affect/ cloud/ colour sb's judgment • question/ trust sb's judgment • use your judgment • sit /stand in judgment on sb/sth •rush to judgment • a judgment based on**

### Types

**artistic/clinical/professional judgment • a moral/value judgment**

### Adjectives

**good/harsh/poor/sound judgment • a critical/impartial/subjective judgment • a considered/ informed judgment • an instant/snap of judgment**

### Prepositions

**in sb's judgment • a judgment about/of/on sb/sth • a judgment as to [whether/what/how, etc.]**

### Nouns

**an error/lapse of judgment • a matter/question of judgment**

### Phrases

**again sb's better judgment • more by luck than judgment**

《英汉多功能词典》(原为 *Proceed English-Chinese Dictionary*) 同样设有搭配专栏, 以 *obligation* 为例:

### **obligation**

动 + 名: *assume/ take on/ undertake an ~ 承担义务; discharge/fulfil/meet/perform an ~ 履行义务; repay an ~ 报恩;*

名 + 动: *The ~ falls upon us.* 我们负有义务;

形 + 名: *a military ~ 服兵役的义务; a moral ~ 道义上的义务; a social ~ 社会义务。*

另一部英日词典《研究社灯塔英和辞典》也设有搭配栏, 例如 *budget* 条:

*make up [prepare, draw up] a budget* 制定预算

*balance the [one's] budget* 平衡预算

exceed a *budget* 超出预算  
 keep to [within] a *budget* 紧守预算  
 cut [reduce] a *budget* 削减预算

### 三、几点建议

综上所述,英语学习型词典提供搭配信息要着重考虑两个问题:选材和提供的方式。

#### 1. 搭配的选取

首先,搭配的选取必须基于大型语料库。《牛津英语搭配词典》的材料主要源自英国国家语料库。大型的平衡语料库可显示某一搭配的使用频率,在什么样的文体中出现,在什么语境中使用等。

其次,搭配的选取应以语言学理论为指导。词汇函数理论对搭配的语义属性进行了充足的描述,可确保所挑选的搭配的全面、系统性。另外,英日词典中的一套搭配规范模式值得参考,有了这套模式,就可从大量的素材中挑选出使用者所需要的材料。

第三,英语学习型词典受篇幅的限制,不可能穷尽各种词语搭配,应以收限制性搭配为主。限制性搭配的主要特点是:搭配成分选择受限,词义较透明,词频较高。这方面不妨效法《牛津英语搭配词典》。该词典往往选择使用频率较高的,若有性质相同的多种搭配(词典称之为 category collocation),则只选一两个有代表性的。例如,beard 前面常以多种颜色来修饰,《牛津英语搭配词典》只举了 reddish, white, etc., 其实,常用的还有 black, blond, red, brown, grey, silver 等多种。这种处理方式与《新英和活用大辞典》等不一样,从节省篇幅考虑,也未尝不可。

#### 2. 搭配设置模式

对不同的用户需求,应采用不同的搭配设置模式。为了帮助词典用户正确理解和使用某个单词或成语,可在释义以及例句中提供搭配词。但是,如果搭配信息是专门让人查阅的,就必须分清楚中心词(base)和搭配词(collocator),搭配材料应放在中心词所在位置。因为假如使用者需要查找某个词的搭配,一定会从中心词入手。换言之,假如有名词,用户会先查名词,看看可以用什么形容词修饰,和什么动词连用。这就

是为什么英日词典的搭配专栏几乎都设在名词条目中。

其次,所提供的搭配词不应一律按字母顺序排列,因为词典用户查阅时,总是带着某种要表达的意思,不管按什么顺序排列,都从头到尾地逐个去找。按意义来分组排列,使用者可以根据相关内容进行类推,似乎更为合适。《牛津英语搭配词典》正是这样处理的,例如 *championship* 条:

ADJ major | international, national, world | British, European, etc. | swimming, tennis, etc.

另外,所提供的搭配词不管以什么形式排列,都应该设法把常用的和不常用的识别开来,把限制性的和开放性的识别开来,也应提供语体等方面的信息,以便使用者能准确运用所提供的材料。

### 3. 提供错误警示

为了充分发挥词典的编码功能,在条件允许的情况下,还应该提供常见的错误搭配,就是说,不但要指出可以怎么用,还要警告不能怎么用。

例如,汉语习惯说“学习知识”,中国学生就自然照套到英语中去,变成 \**learn knowledge* 或 \**study knowledge*, 而英语中的搭配则是 *acquire knowledge*, *gain knowledge*。又如“抓住机会”,英语不说, \**catch the chance*, 可以说 *grasp/seize/jump at/take the chance*; “打破神话”不说 \**break the myth* 而说 *explode the myth*; “一群蜜蜂”不是 \**a group of bees*, 要说 *a swarm of bees*。凡此种种,不一而足。要做到这一步,自然需要大量的资料收集工作。一方面可以利用中国英语学习者语料库,寻找有关的错误用法;另一方面,要广泛查阅各种杂志、学报、书籍,搜罗中国学生的错误,只有这样才能更有效地提高中国学生的英语表达能力。

## 第三节 英语学习型词典中的语义韵信息

### 一、语义韵的定义及研究意义

语义韵 (semantic prosody) 是一种特殊的搭配现象,指词项由于经常同具有某种语义色彩的一类搭配词共同出现而获得相同的语义特征,即“关键词项的典型搭配词在其语境中营造起的语义氛围”(卫乃兴 2002a: 166)。语义韵一般分为积极语义韵 (positive prosody)、消极语义



韵 (negative prosody) 和中性 (或错综) 语义韵 (neutral/mixed prosody) (Stubbs 1996: 176)。若某一词项的搭配词大多呈现积极的语义特点, 则该词具有积极语义韵; 若某一词项的搭配词大多呈现消极的语义特点, 则该词具有消极语义韵; 而在英语中, 大多数词项的搭配既有积极语义倾向, 又有消极语义特点, 这些词则具有中性语义韵。例如, 短语动词 *set in* 常吸引具有消极语义涵义的名词为主语: *rot, decay, malaise, despair, ill-will, decadence, impoverishment, infection, prejudice, vicious (circle), rigor mortis, numbness, bitterness, mannerism, anticlimax, anarchy, disillusion, disillusionment, slump* 等 (Sinclair 1991: 74-75)。又如, 形容词 *impressive* 常与具有积极语义特点的名词搭配, 包括 *achievement, talent, dignity* 等 (Partington 1998)。下表整理了文献中出现的带有语义韵的词项:

表 4-2 文献中出现的带有语义韵的词项

文献	积极语义韵词项	消极语义韵词项	中性语义韵词项
Sinclair (1991)		break out happen set in	
Louw (1993, 2000)	build up (vt.)	bent on build up (vi.) end up V-ing utterly symptomatic of	
Stubbs (1995, 1996, 2001)	provide career	break out accost cause effects happen signs of	create effect
Partington (1998)	impressive	commit peddle/peddler dealings rife	
Carter & McCarthy (1999)		get-passive	
Channell (2000)		roam the streets	roam

(待续)

(续上表)

文献	积极语义韵词项	消极语义韵词项	中性语义韵词项
Hunston (2002)		sit through	
Schmitt & Carter (2004)		boarding on	
Xiao & McEney (2006)		consequence(s) aftermath	price(s) cost(s)
卫乃兴 (2002a, 2002b, 2006)	career	cause incur utterly commit	probability effect
潘璠、冯跃进 (2003)		rife	

语义韵不同于词的内涵义 (connotation)。词的内涵意义是词语本身具有的褒贬含义。例如, masterpiece (杰作) 是褒义词, airy-fairy (空想的, 不实际的) 则为贬义词。而语义韵是“超出某一个词项所表达出的内涵意义” (Partington 1998: 68)。另外, “褒贬词中蕴含的‘褒贬’, 无需语境支持, 是一种内化于义位中的静态的意义, 因此也是显化的; 而语义韵律所体现的褒贬, 则是由语境中的共现成分整体逆向赋予的, 需利用数据处理软件和技术进一步挖掘和提取才能明朗化” (于屏方、杜家利 2010: 33)。

语义韵难以通过直觉和语感发现, 它隐藏在我们的概念之外 (Louw 1993; Stubbs 1996)。语义韵所体现的词项的搭配型式需要利用语料库从大量语言实例中提炼出来。对语义韵现象的认识是“语料库语言学的重要贡献之一” (Sinclair 2003: 178)。

语义韵相关研究不再孤立地看待语言单位, 从而拓宽了语义学的研究视野 (王泽鹏、张燕春 2005: 88)。传统的广、狭语义学研究都没有将语义韵律包容在内。语义韵研究证明, “词义与语境不可分离” (卫乃兴 2002a: 174)。“在语义韵中, 典型搭配词营造了语义氛围, 语义氛围弥漫至整个跨距, 渗入扩展语境。它说明, 词项的意义就在语境之中, 存在于与之结伴的词项之中; 研究词义必须从研究语境、研究典型搭配开始。那种认为词项具有独立意义的观点不符合语言使用的实际” (同上)。

语义韵的研究对于外语教学具有重要的意义。了解词项的语义韵, 有助于学习者产出地道、自然的英语, 避免按语法规则生造词语搭配。

王海华、王同顺(2005)的研究发现,中国英语学习者与本族语者在使用 *cause* 时,其语义韵存在显著差异:中国英语学习者明显少用具有消极涵义的搭配词,过多使用有积极涵义的搭配词。他们认为,在条件允许的情况下,可利用数据驱动的方式进行教学,让学生接触大量真实的语言,增加语感,从而恰当准确地表达意义。同时,教学当中,应逐步培养学生的语义韵意识,鼓励学生将词汇与语义、语法、搭配、语用等信息水乳交融地一起掌握。

语义韵研究对于词典编纂具有重要的启示作用。“重视词语的语义韵律问题,对于改变词典的传统面貌和提高词典的编纂水平具有不可忽视的作用”(王泽鹏、张燕春 2005: 88)。传统的词典往往关注词自身的语义属性,对语言中语义韵现象不够重视,很少注明词项的共现成分(*co-occurrence*)的语义性质。基于语料库的英语学习型词典有所改观,提供了更多的语义韵信息(纪玉华、吴建平 2000: 66-67)。要满足学习者编码需求,英语学习型词典应当提供词项的语义韵信息。

## 二、英语学习型词典对词的语义韵信息的揭示

我们选取了3个带有消极语义韵的词项(*cause*, *commit*, *happen*)和3个带有积极语义韵的词项(*career*, *impressive*, *build up (vt.)*),考察6大英语学习型词典和《新英汉》中的显现情况。结果如下表所示:各部词典较详细地揭示了*cause*、*commit*、*impressive*等词的语义韵,而对*happen*、*career*、*build up (vt.)*等词的语义韵则重视不够。

表 4-3 几部词典对 6 个具有明显语义韵的词目词的语义韵的揭示

词典 词项	《牛津高阶》 (第 8 版)	《朗文当代》 (第 5 版)	《柯林斯 COBUILD》 (第 5 版)	《剑桥高阶》 (第 3 版)	《麦克米伦 高阶》 (第 2 版)	《韦氏 高阶》	《新英汉》 (第 4 版)
<i>cause</i>	有	有	有	有	有	有	无
<i>commit</i>	有	有	有	有	有	有	有
<i>happen</i>	无	无	有	无	无	有	无
<i>career</i>	无	无	无	有	无	无	无
<i>impressive</i>	有	有	无	有	有	有	无
<i>build up (vt.)</i>	无	无	有	有	无	有	无

对语义韵的处理，各部词典采用了以下一些编纂策略：

(1) 通过释义或释文括注形式显示，例如：

**cause verb** to make sth happen, especially sth bad or unpleasant  
《牛津高阶》(第8版)

**happen** 3 VERB *v to n* When something, especially something unpleasant, happens to you, it takes place and affects you.  
《柯林斯 COBUILD》(第5版)

**commit vt** 1 犯 (错误、罪行), 干 (坏事、傻事)  
《新英汉》(第4版)

(2) 通过例证显示，例如：

**incur verb** [transitive] 2 to experience something unpleasant as a result of something that you have done: *Each stage of the process incurs an additional risk. incur someone's wrath/displeasure (=make someone angry): I do not wish to incur his wrath by repeating the allegations. incur a penalty Kicking an opponent incurs a 25-point penalty.*  
《麦克米伦高阶》(第2版)

**happen verb** [no obj] 1: to take place especially without being planned: occur ▪ Mistakes/Accidents will happen.  
《韦氏高阶》

(3) 通过搭配栏目显示，例如：

**cause<sup>2</sup> verb**  
to make something happen, especially something bad:  
*Heavy traffic is causing delays on the freeway.*  
*The fire caused £15,000 worth of damage.*  
**cause something for somebody**  
*The oil spill is causing problems for coastal fisheries.*  
**cause concern/uncertainty/embarrassment etc.**  
*The policy changes have caused great uncertainty for the workforce.*  
*I'm sorry if I caused any confusion.*

## 第五章

# 英语学习型词典中的语法信息

语法信息是英语学习型词典的重要一环。语法信息主要包括名词、动词（尤其是动词句型结构）、形容词、副词等相关信息，以及各种惯用法说明等。

周敬华、曹京华（2001）指出，1755年 Samuel Johnson 编纂的《英语词典》中已经提供了最基本的语法信息。但是二百五十多年过去了，目前词典中的语法信息依然进展不大。英汉词典中语法信息的质量和提供信息的方式还不够理想，给词典使用者带来不少困惑，并且影响了我国的英语教学。周红红（1996）在分析词典呈现语法信息的现状之后认为：我国传统的英汉词典一般以提供汉语对应词为主，属于理解型词典，侧重于让使用者了解词义，而在指导使用者正确运用源语方面往往缺乏信息。例如，《新英汉》的语法标注强调英语单词的屈折变化形式，而英语中的许多语法现象，如名词是否可数、是否要加定冠词 the、形容词有无比较级、能否置于名词之后、动词所要求的句型和搭配等，均未在词典中体现。相比而言，《牛津高阶》、《朗文当代》和《柯林斯 COBUILD》这3部词典系统地标注了单词的句法特征，把语义分析和语法标注两方面的知识联接起来，从传统词典的以语义分析为主转为语义和用法并重。

目前大学阶段一般不设英语语法课，学生的语法知识有逐年下降的趋势。英语学习型词典有必要处理好语法信息。

在呈现语法信息方面，我们应当借鉴国外编写的著名词典，同时从理论的高度对各种呈现方式进行取舍，并针对中国学生在英语语法学习上存在的难点，有效地标示语法信息。

## 第一节 英语学习型词典语法信息的内容和提供方式

### 一、英语学习型词典的语法信息项目

英语学习型词典提供语法信息的层面由词典类型所决定。汉英学习型词典中的语法信息涉及3个层面：语素、词、词组（姚小平 2002）。在英汉学习型词典中，语法信息的相关语言单位也应是语素、词、词组，但重点应放在词和词组，而非语素（字）的层面。

陈国华（2010）认为：“英语学习词典提供的语法信息主要包括词的句法构造信息和形位信息。”英语学习型词典中的语法信息主要是为言语产出服务，即服务于用英语进行表达的活动。

“产出型英汉词典中应当包含的英语语法信息主要指不同词类的词形和句型变化”（曹京华 2001：101），具体如下：1）动词：属于哪一类动词（系动词、不及物动词、单宾及物动词、双宾及物动词、带复合宾语的及物动词等）；用于什么句型；能否用于否定、被动语态和进行体；变化是否规则（不规则动词应注明过去式、过去分词、现在分词形式）；与什么样的主语或宾语连用；与介词、名词的搭配情况等（广义地说，搭配信息也是语法信息）；2）名词：可数、不可数、集体可数或集体不可数；只用作单数或复数；复数形式是否规则；后接动词是单数或复数形式；与定冠词、不定冠词或零冠词连用情况；与动词、非限定动词、介词及其他名词的搭配情况等；3）形容词：是否等级形容词（是否有比较级和最高级）；比较级和最高级变化时加 -er, -est, 还是加 more, most；变化是否规则；是否能当表语、宾语补足语、前置定语或后置定语；动态形容词还是静态形容词；与介词、名词的搭配情况等。

根据章宜华、雍和明（2007：121-124），语法信息包括句法结构模式、语法标注和搭配信息等内容。与此相对应，他们提出词典里的语法信息应该包括：1）句法结构模式：一般用一组字母或语法术语的缩写形式组成系列代码来表示被释义词的句法结构，标注范围涉及动词、形容词、名词等，以动词居多；2）语法注释：一般用括注的形式指出被释义词的有关语法和使用规则；3）搭配关系：应该明确标示搭配的语义限制信息，而一般使用代码表述搭配的语法限制信息；4）搭配结构：指语法搭配的组织结构，说明被释义词的句法配价或潜在的搭配功能词。可以用黑体部分来指示被释义动词生成句子所需的句法结构成分，斜杠标示出同一结构式中的替换成分，圆括号用于标示不同的结构选择成分。

## 二、英语学习型词典表现语法信息的途径

章宜华、雍和明(2007: 121)提出,“句法信息在词典中表现为句法结构模式”,并且认为,在消极型词典中的注释比较简单,甚至省略,而在积极型词典中则比较详尽。常用的句法信息表示法有三种:1)数码表示法:把句型分为若干类,每类用一数码表示;2)字母表示法:由一组大写字母加小写字母组成编码,大写字母表示词的类别,小写字母表示动词后的结构类型;3)缩略术语表示法:用语法术语的缩略形式组成动词的句型结构式。

曹京华(2001)认为现有英汉词典中反映语法信息的手段有:1)标注:包括词法标注(morphology label)和句法标注(syntactic label);2)对应词前后的注释:表示词目词的各种变化形式、用法、搭配、不规则形式等;3)专项说明:即用大篇幅提供语法信息;4)例证:是体现语法信息最现实、最可靠的手段。5)插图:可以帮助阐述语法关系;6)附录。

语法信息还可以通过释义、语法信息正误表等方式来表现。同时,应在语法信息点之间建立参见系统,构筑一个语法信息系统。

总之,可以根据所提供的语法信息的特点以及学习者对有关语法信息点的掌握情况,通过多种方式,在词典的宏观、中观、微观等结构中体现语法信息,编织一个英语语法信息网络。

## 第二节 动词句型在英语学习型词典中的呈现<sup>1</sup>

动词的语法信息十分丰富,学习者往往感到难于掌握。以下就英语动词句型在词典中的呈现情况作个案分析,详细说明,同时提出对英语学习型词典编纂的启示。

### 一、动词句型的重要性

动词是英语语法的一大难点,因为动词使用的句型复杂;即使意义相近的动词也往往各自使用不同的句型,彼此不能替代。这无疑给英语学习者增加了不少困难。为了帮助克服这些困难,英语学习型词典中常标出每个动词所使用的句型,再配上例句,便于学习者模仿。

<sup>1</sup> 本节主要参考司徒淑滢(1998)的论文“英语教学型词典中的动词句型表示法”。

## 二、提供动词句型的英语词典

第一部研究动词句型的词典是1938年出版、由Palmer编写的《英语词汇语法》，而首次引进动词句型的学习型词典则是1942年在日本东京出版、由Hornby主编的《英语习语与句法词典》，即《牛津高阶》的前身。此后，英语学习型词典一般提供语法信息。

日本的英语学习型词典对动词的语法功能非常重视，多种英日词典都收有动词句型。例如：1) 三省堂出版的《全球英和辞典》(*The Global English-Japanese Dictionary*)；2) 研究社的《研究社新英和中辞典》(*Kenkyusha's New Collegiate English-Japanese Dictionary*)；3) 大修馆的《大修馆天才英和辞典》(*Tanshukan's Genius English-Japanese Dictionary*)；4) 研究社的《研究社灯塔英和辞典》(*Kenkyusha's Lighthouse English-Japanese Dictionary*)。

其他国家也出版过收有动词句型的专门词典。如1968年德国出版的《英语语法实例词典》(*Dictionary of English Grammar*)和1986年前苏联出版的《英俄动词搭配词典》(*English-Russian Dictionary of Verbal Collocations*)。可见，词典学家对动词句型相当重视。

## 三、动词句型的提供方式及演变过程

### 1. 号码表示法

第一部标出动词句型的词典是Palmer的《英语词汇语法》，将动词句型分为27种，分别用号码表示：VP1—VP27。以VP17为例，词典的使用说明指出VP17代表“动词+宾语+不定式”。

Hornby继承号码表示法，但把句型分为25种，即VP1—VP25，并用*vt.*和*vi.*标注及物动词和不及物动词，这是Palmer的《英语词汇语法》里没有的。《牛津高阶》第2、3版都保持25种句型不变，只是把一些句型再细分为几小类，如第3版把VP2再细分为5小类：VP2A—VP2E，在语法上更严谨，但在表示法上没有改进。

前苏联的《英俄动词搭配词典》把句型分为26类，同样用号码表示法，不同的是用罗马数字I—XXVI来表示。

号码表示法在语法上比较严谨，但句型分类繁多，不便记忆，使用时需翻阅句型说明，检索十分不便。不少使用者往往凭例句来看其用法，



懒得翻阅说明，甚至连词典的使用说明也不看。因此，这种表示法的使用价值大受影响。

## 2. 字母与数字结合表示法

字母与数字结合表示法是《朗文当代》第1版创造的。这种表示法由一个大写英文字母加上一个阿拉伯数字组成。英文字母代表动词类别，如 [I] 代表不及物动词、[T] 代表及物动词、[L] 代表连系动词、[D] 代表接双宾语的动词、[V] 代表宾语是由主谓结构充当的动词、[X] 代表其宾语由主表结构充当的动词；数字表示后面所接的结构，如 [1] 代表名词或代词、[3] 代表带 to 的不定式、[6] 代表 that 从句。因此，[T3] 就表示：及物动词 + 不定式，例如：I want to go.；[L5] 表示：连系动词 + that 从句，例如：The trouble is that you know too much.

这种表示法比号码表示法进了一大步，因为这种方法比较容易记忆，使用者只需要记住几个字母和数字代表什么。但是这种语法代码毕竟还是比较复杂，如果不是经常使用就容易遗忘，尚未尽人意。

## 3. 纯字母表示法

### (1) 《牛津高阶》的表示法

鉴于《牛津高阶》1至3版的号码表示法不便记忆，第4版作了重大改革，采用纯字母代码，即由一个大写字母加上小写字母组成。5个大写字母 I, T, L, D, C 分别表示动词的类别：[I] 代表不及物动词，[T] 代表及物动词，[L] 代表连系动词，[D] 代表接双宾语的及物动词，[C] 代表接复合宾语的及物动词；小写字母表示动词后所接的结构，如 n 代表名词，g 代表动词 -ing 形式，pr 代表介词短语，w 代表 wh- 从句。这样，[In/pr] 就表示：不及物动词 + 名词或介词短语（斜杠表示选择），如 The meeting lasted three hours/for three hours. 又如，[Cn·n] 表示：接复合宾语的及物动词 + 名词 + 名词（小圈点把宾语和补足语分开），如：The court considered Smith a trustworthy witness.

这种纯字母表示法显然是根据《朗文当代》第1版的字母 + 数字表示法演变而来。《牛津高阶》第4版保留了《朗文当代》第1版代表动词类别的6个大写字母中的4个：I, T, L, D，把两种连接不同复合宾语的动词 [V] 和 [X] 合并为 [C]（complex 的缩写），既简单又容易记忆。至于动词后面所接的结构，《牛津高阶》第4版采用小写字母，与《朗文当代》第1版的数字相比，显然较容易记忆，例如 noun 用小写字母 n 代表

显然比用数字“1”高明得多。不过，对于那些不懂得看词典使用说明和懒于记符号的使用者来说，这种代码还是未能充分发挥到应有的作用。

《牛津高阶》第5版也参照了《朗文当代》第2版的一些做法，采用通用的缩略语，取消原来第4版的纯字母表示法。例如用 *adj* 代替第4版的 *a*，*to inf* 代替 *t*，*ing* 代替 *g*，*that* 代替 *f*，*wh* 代替 *w* 等等。另外，第5版也作了革新，大刀阔斧地取消了第4版代表5种不同动词类型的符号 *I*，*T*，*L*，*D*，*C*，统一用 *[V]*（当然，这种简化是否恰当，有待实践去检验）。例如：*His comments set me thinking.* 第4版用 *[Cn·g]* 表示，第5版用 *[Vn.ing]*；*I asked him where the library was.* 第4版表示为 *[Dn·w]*，第5版是 *[Vn.wh]*；*I expected her to pass her driving test first time.* 第4版是 *[Tnt]*，第5版为 *[V.n to inf]*。值得一提的是，上述例句中的动词 *V* 代表及物动词，后面连接的是从句、非谓语动词等，前面就冠以一个小黑点（·）作为标识。试比较：*His comments set me thinking.* *[Vn.ing]* 和 *I hate him joking about serious things.* *[V.n ing]*，其中黑点位置的不同显示出 *me thinking* 和 *him joking* 之间的不同逻辑关系。当动词是连系动词时，后面的表语就冠以短横线（-）作为标识。*[Vn-n]*（如 *I would never call German an easy language.*）与 *[Vnn]*（如 *I must buy myself a new shirt.*）显然属于两种不同的句型，正是短横线所起的作用。至于句型符号的位置，第5版也跟上潮流，全部放在具体例句之前。

《牛津高阶》第6版基本上保留第5版的做法，但作了一些小修改：一方面，小黑点取消了，于是 *He hates anyone parking in his space.* 和 *Her remark sets me thinking.* 标以同一种句型 *[Vn -ing]*，不再考虑其逻辑关系；另一方面，在状语前面又添上加号（+），以作识别。如：*Her manner immediately set everyone at their ease.* 由第5版的 *[Vnpr]* 变成 *[Vn + adv./prep.]*。

《牛津高阶》第7版沿袭了第6版的标示方法，在例句前面标出动词句型；但是到了第8版，就彻底取消了这种动词句型的标注法，改为下面所述的“句型与搭配相结合的方式”。

## (2) 《柯林斯 COBUILD》的表示法

《柯林斯 COBUILD》第1版的动词句型表示方法简单粗糙，第2版重新设计，把原来表示句子成份的句型符号改成具体的搭配形式。例如 *The noise kept him awake.* 这一例句，第1版的句型符号是 *V + O + C (ADJ)*，第2版改为 *Vn adj.* 这样的表示方式基本与《牛津高阶》第5、6版相同。前面列举的《牛津高阶》第5版的几种句型 *[Vn. ing]*、*[Vn. wh]*

和 [V.n to inf], 在《柯林斯 COBUILD》第 2 版中分别是 Vn-ing, Vn wh 和 Vn to-info。另外, 有些地方在《柯林斯 COBUILD》第 2 版中标注得更为具体, 如在 paint 这一条目下, I made a guitar and painted it red. 这一例句的句型符号是 Vn colour (colour 代表颜色的词), 而《牛津高阶》第 5 版的相应表示法是 [Vn-adj]。《柯林斯 COBUILD》的动词句型符号放在词典正文右边提供语法及其他使用说明的附加栏中, 这是《柯林斯 COBUILD》的独特之处。虽然未能与例句对上号, 但也清楚了。

#### 4. 语法缩略语表示法

##### (1) 最早使用语法缩略语的词典

最早采用语法缩略语表示动词句型的词典是德国 1968 年出版的《英语语法实例词典》。词典使用简单明了的语法术语缩略语。例如: (intr.) 代表不及物动词, (tr.) 代表及物动词, (+ to-infin) 代表后接带 to 的不定式, (+ ing-form) 代表后接动词 -ing 形式, (+ that-cl) 代表后接 that-从句等等。这样, 略懂语法知识的人, 不用记繁杂的符号也能看得明白。这就是该词典的最大好处。

##### (2) 英日词典的表示法

采用语法缩略语表示的还有前面列举的英日词典。其形式大致分为 3 类: 1) 汉字, 例如“目”代表宾语,“补”代表补语,“前”代表介词。2) 英语, 例如 to do 代表带 to 的不定式, doing 代表动词 -ing 形式, 以及 O 代表宾语, C 代表补语。3) 英语和汉字混合使用, 例如,“that 節”代表 that 从句,“wh 節·句”代表由 what、how 等疑问词引导的从句或短语,“as if 節”代表由 as if 引导的从句。下面 4 部词典各有独特之处, 分别介绍:

##### a. 《全球英和辞典》

《全球英和辞典》按日本传统把动词句型归纳为 5 种基本句型, 用号码表示。在释义后先列出基本句型, 然后用语法缩略语补充指出宾语和补语用什么成分充当。例如:

help ... 文型 5 (目 + (to) do)... *The philosopher's words helped me to see the truth* (按: 文型 5: 主语 + 动词 + 宾语 + 补语)

get ... 文型 4 (目 1 + 目 2) · 文型 3 (目 2 + for 句 (目 1)) ... *Helen got him a tie. = Helen got a tie for him.* (按: 文型 4: 主语 + 动词 + 宾语 + 宾语; 文型 3: 主语 + 动词 + 宾语)

**hope ...** [文型 3] (that 節) ... *I hope (that) you will be better soon.*

从以上例子看到, [目] 只表示由名词或代词充当的宾语, [補] 只表示由名词或形容词充当的补语, 如用其他结构充当, 就直接表示出来。

b. 《研究社灯塔英和辞典》

《研究社灯塔英和辞典》的动词句型也分为 5 大类。与《全球英和辞典》不同的是, 例句之后先用英语字母列出基本句型, 再补充说明具体结构。例如: *He helped her carry the parcels.* (V + O + C (原形)) = *He helped her to carry the parcels.* (V + O + C (to 不定式))。

宾语由名词或代词充当时不另作说明, 但形容词或名词充当补语时则用汉字说明。例如: *He has painted the gate blue.* (V + O + C (形)); 在介词之后具体指出用名词或代词作介词宾语。例如: *Get the chair for me.* (V + O + for + 名·代)。

c. 《大修馆天才英和辞典》

《大修馆天才英和辞典》把日本传统的 5 种基本句型再细分为 7 种, 用英语字母把句型列出, 如 [SVOC] 表示: 主语 + 动词 + 宾语 + 补语。如果宾语或补语由不定式、动词 -ing 形式以及从句等充当, 就直接表示出来, 不用 O 或 C 表示。例如:

**help ...** [SVO (to) do]. *She helped me (to) carry the chair out.*

**keep ...** [SVO from doing] ... *Cold weather kept many plants from blooming.*

**know ...** [SV wh 句·節] ... *I don't know how to use it.*

缩略语除“that 節”和“wh 句·節”是英语与汉字混合结构外, 其余全用英语表示。

d. 《研究社新英和中辞典》

《研究社新英和中辞典》同样把动词句型分为 7 种。与其他 3 本词典不同的是, 它只把动词后所跟的结构列出, 不列出整个句型。例如:

**help ...** [+目 + to do / 目 + 原形] ... *I help my father (to) water the crops.*

**seem ...** [(+ |前| + |(代)名|) + (to be)補] ... *It seems obvious to me that the building needs to be rebuilt.*

**wait ...** [+ for + |(代)名| + to do] ... *He was waiting for the bus to come.*

从上面例子可以看出, 缩略语以汉字为主, 并仅指出搭配, 尽力避免使用宾、补、状等分析句子成分的术语。值得一提的是, 前面3本词典对“动词+宾语”这样简单的句型搭配不予标出; 而《研究社新英和中辞典》对句型特别重视, 在每一条释义后, 把可用的句型逐一列出, 大都配有例句。这是该词典引以为豪的一大特点。

以上4种英日词典各有特色, 但也有共同之处: 1) 只使用基本句型, 或者只列出搭配; 2) 都在不同程度上用汉字和英语缩略语, 充分发挥了双语词典的优势。4本词典的做法表明词典学家已有共识: 方便使用是词典编写的一个重要原则, 因此动词句型应尽量以简单明了的方式表示, 让使用者不看说明也看得懂、用得上, 不必过多追求节省空间。此外, 值得一提的另一个问题是动词句型的使用限制, 如能否用于被动、否定以及进行时等, 这一点日本词典都十分注意。四本英日词典都提供必要的信息, 其中以《研究社新英和中辞典》和《大修馆天才英和中辞典》最为详尽。相比之下, 《牛津高阶》等英国词典较为落后, 虽提供了一些信息, 但非常不够。

### (3) 《朗文当代》第2版的改革

鉴于《朗文当代》第1版采用的字母与数字结合表示法复杂难记, 第2版进行了全面改革。主编 Della Summers 可能借鉴了日本词典, 尤其是《研究社新英和中辞典》的做法, 制定出一套简单易懂的语法缩略语。与《研究社新英和中辞典》一样, 《朗文当代》第2版只把动词后的结构列出, 尽量避免使用分析句子成分的术语, 语法代码则与《研究社新英和中辞典》有所不同。动词代码主要有以下几类:

1) 动词类别: 第2版仍旧沿用单个字母表示动词类别, 不过由原先的6种改为3种, 即 [I]、[T]、[L]。

2) 非谓语动词: 把传统的 to do, doing 和 done 等表示方式改为 [to-v]、[v-ing] 和 [v-ed]。

3) 不该使用的成份: 用斜线标出不该使用的成份是第2版的新创造, 如 [to-v] 表示不带 to 的不定式, [obj] 表示宾语只能由从句充当, 不能使用名词或代词。

4) 其他: 词典还采用一些易懂的缩略语, 如 [+ that] 表示后接 that 引导的从句, [+ wh-] 表示后接由疑问副词引导的句子或短语, 以及 [+ adv./prep.] 表示后接副词或介词短语等。

采用上面的缩略语, 第2版的表达方式既节省空间, 又一目了然。例如:

**help** ... [I; T (with)] ... *Can you help me with my homework?*

[+ obj + to-v] *The neighbours helped us to move the piano.*

[+ obj + to-v] *They helped us move it.*

**determine** ... [T + that; obj] *The court determined that the man was guilty of assault,...*

[+ wh-] *We should first try to determine how much it is going to cost.*

第2版的表示法简单明了,除个别地方外,有一般语法常识的使用者不看说明也能看得明白。这就是缩略语表示法比其他表示法的优胜之处。

#### (4) 《剑桥高阶》

从《剑桥国际词典》(《剑桥高阶》的前身)开始,使用类似《研究社新英和中辞典》的方式,动词本身不列出,只标出后面所接的结构。另外,所使用的都是一般使用者看得明白的术语或缩略语,例如: *that clause*, *to infinitive*, *v-ed*, *v-ing*, *wh-word* 等,这显然是借鉴了《朗文当代》第2版。具体例子如下:

*She made me apologise.* [+ obj + infinitive without to]

*I considered him to be an adult.* [+ obj + to be n/adj]

*Give our guest a seat. / Give a seat to our guest.* [+ two objects]

《剑桥高阶》把动词分为3种: [T] 代表及物动词, [I] 代表不及物动词, [L] 代表联系动词。例如, [L only + noun] 表示动词后面只能用名词作表语: *It's a story that would make a great film.*

《剑桥高阶》第2版许多时候干脆不用缩略语,把单词直接写出,如, *v-ed* 写成 *past participle* 等,让用户更容易明白。

《剑桥高阶》第3版尽管还保留着这种动词句型,但早就不像当初那样在几乎所有例句后面都标注句型。

### 5. 句型与搭配相结合的方式

前面已经提到,《朗文当代》(第2版)的表示法清楚易懂,第3版继续改进,大胆打破词典的传统做法,采用教科书解说的形式。以 *tell* 一词为例,词条中用醒目的黑体字标出: **tell sb (that); tell sb who/why/what etc...; tell sb to do sth** 等句型搭配。甚至把具体搭配的词也列出,如 **tell a story/joke/secret/lie**。第4、第5版基本上沿用第3版的方式,把

搭配信息与句型混合起来,例如, **make yourself heard/understood/known etc**, 既显示出动词句型 [动词 + 宾语 + 宾补], 又把常用搭配词 (heard、understood、known 等) 显示出来, 一举两得。此举一出, 其他词典纷纷效仿。有的词典, 如《麦克米伦高阶》罗列得更为详细。例如, 《麦克米伦高阶》(第2版) 在词条 **make** 义项 4 [transitive] to cause someone or something to be in a particular state or to change to another state 下, 详细罗列这种句型搭配: **make yourself heard/understood etc, make something difficult/easy etc, make someone happy/sad/angry etc, make it known/understood (that)** 等 11 项, 并一一配上例句。这样的处理方式当然清楚易懂, 但对于纸质词典来说, 未免太浪费空间。

句型与搭配结合的模式目前已在学习型词典中广泛应用。《牛津高阶》和《剑桥高阶》在采用这种混合模式的同时, 有些地方还保留动词句型。例如,

**make** 6 [VN-ADJ] to cause sb/sth to be or become sth: *The news made him very happy.* ◇ *She made her objections clear.* ◇ *He made it clear that he objected.* ◇ *The full story was never made public.* ◇ *Can you make yourself understood in Russian?* ◇ *She couldn't make herself heard above the noise of the traffic.* ◇ *The terrorists made it known that tourists would be targeted.*

《牛津高阶》(第6版)

从上例可看到, 在释义前面先标出句型: [VN-ADJ], 搭配则在例句中用黑体字标出。句型、搭配、例句都标出来, 又不重复, 这种处理法似乎更为可取。

到了《牛津高阶》(第8版), 所有语法缩略符号删除, 取而代之的是更直截了当的表示法, 例如上例的 [VN-ADJ] 变为 ~ sb/sth/yourself + *adj.*, 前面提到的 [Vn -ing] 改为 ~ sb/sth doing sth, [Vn + *adv./prep.*] 变为 ~ sth + *adv./prep.*, [Vn.wh] 则改成 ~ sb. where, what, etc...

《剑桥高阶》第3版在使用句型与搭配结合的同时, 也保留了对句型的标注。例如,

**get verb**

11. [T] to cause something to happen, or cause someone or something to do something:

[+ adjective] *She had to get the kids **ready** for school.*

[+ past participle] *I'm trying to get this article **finished** for Thursday.*

*We get our milk **delivered**.*

[+ -ing verb] *Haven't you got the photocopier **working** yet?*

[+ to infinitive] *I can't get my computer **to work**!*

#### 四、对英语学习型词典编纂的启示

英语动词句型表示法是一个容易被忽视的问题，在我国词典界一直未得到应有的重视，就连很有影响力的《简明英汉词典》，无论是1963年的初版还是1994年的修订版（更名为《最新高级英汉词典》），都不设动词句型，未免令人遗憾。以上介绍了国外词典的动词句型各种表示法，希望能引起我国词典界的重视。

我们认为，动词句型标注的原则应该是：简洁、清楚、易懂、针对性强。

##### 1. 动词句型选择性的标注

从上面的分析不难看出，动词句型的标注是有必要的。尽管用户有时通过例证也可看出动词句型，但是，句型的标注能起到画龙点睛的作用。特别是没有配备例证的情况下，句型的标注更有必要。另外，这种标注有时候也能起到检索作用。不过，这种句型标注应该是有选择性的。像第一、二代英语学习型词典那样把一个动词的所有句型都一一列出似乎没有必要，不标自明的情况就不必标出。

##### 2. 动词句型与搭配相结合

自从1995年《朗文当代》第3版推出动词句型与搭配相结合的做法以后，各种学习型词典争相效仿，很快成为一种共用的模式。这一模式对用户更有针对性，更明确指出表达的方式。这种做法自然是以语料库作为基础的。随着电脑技术不断发展，语料库规模扩大，语言学研究不断深入，对于动词的句型以及搭配的使用将不断有新的发现。英汉学习型词典的编纂一定要捕捉到语言发展的动态，尤其应根据学习者的英语语料库，有针对性、及时地把句型和搭配的变化反映到词典中来，不能一味抄袭别人的东西。



### 3. 英文字与汉字相结合

从动词句型表达方式的演变不难看出，动词句型的标注一定要从使用者的角度出发，做到清楚易懂，一目了然。从号码改为字母，从缩略语改为直接标出，正是朝这个方向演变发展的。这是单语词典所能做到的。和英日词典一样，英汉词典就有使用汉字的方便。因此，适当在句型标注中夹一些汉字，既可以节省空间，又更为清楚了，适合中国用户的需要。

### 4. 动词句型的使用限制说明

在标注动词句型的同时，也要标注其在使用时的各种限制：能不能用于否定句，能不能使用被动结构，能不能用于进行时等等。以 watch 为例。词典一般都标注 watch + obj + do sth 这样的句型：They watched the bus disappear into the distance. 但是，一般词典只标注其句型和搭配，没有指出这种结构不能用于被动语态，不能说 The bus was watched to disappear into the distance. 英汉学习型词典应注意把这种漏洞堵住。

## 五、结语

现代语言学越来越重视词语法的研究，出现了 Hudson 的词语法 (Word Grammar) 等研究新路径。而专门处理语词的词典，可以应用相关的语言学研究成果，结合词典学理论，针对现有词典在处理语法上存在的问题，改进词典质量。

就英语学习型词典而言，通过各种途径，有效提供词目词相关的语法信息，尤其是动词和动词句型信息，使学生能够以动词句型为基干，根据各种语词搭配，产出正确的英语句子，这将对学习者正确地使用英语来表达思想起到良好的作用。

## 第六章

# 英语学习型词典中的语用信息

### 第一节 语用学研究概述及其研究意义

早在 20 世纪 30 年代, C. W. Morris 指出符号有 3 种类型关系: 符号与符号之间的关系, 符号与物体之间的关系以及符号与符号解释者之间的关系。符号的 3 种关系分属于 3 个研究范畴: 句法学、语义学和语用学。Morris 首次提出“语用学”(pragmatics) 这一术语, 认为语用学即是研究说话人与听话人如何使用符号来完成交际行为。现代语用学研究领域扩大, 可分别从说话人、听话人、语境、动态交际、语言功能等角度加以研究(何自然、谢朝群、陈新仁 2007: 5)。简而言之, 语用学主要研究语言在交际中如何产生意义, 注重考查语境对语言使用的影响, 研究内容涉及指示语、会话含意、前提、言语行为、话语结构, 以及语言使用原则(如合作原则、礼貌原则)等(Levinson 1983)。

不同于语义学所研究的指称意义、真值条件等静态意义, 语用意义呈现动态的特征, 随交际语境变化而变化。即使是同一话语在不同情景中所表达的会话含意也不尽相同。例如, Is that your car? 这句话在不同的语境中有不同的含义。可能是指“你的车堵住路口了, 请开走”, 或是“你的车太时尚了, 还不知你这么有钱”, 或为“你的车真难看”, 等等。同样一句话在不同语境中可表达抱怨、羡慕、不赞成等言语行为。

语用学研究对于外语教学与研究具有重要意义。交际能力, 尤其是语用能力(pragmatic competence), 是语言能力重要的一部分。语言使用不仅要正确、符合语法, 而且要得体。每一种语言都存在一套言语使用规范。“如果外国学生犯了语法错误, 人们也许认为他们讲不好英语而原

谅。但是如果学习者犯了语用错误,<sup>1</sup>则会显得不礼貌,不友好,甚至鲁莽。反之,有些学习者(如一些操东方语言的学习者)可能会犯过分礼貌的错误,这又会造成尴尬,甚至造成有意讽刺挖苦的印象。因此,从外国学生的交际需要来看,语用学研究是十分重要的”(Leech & Thomas 1987: F12)。实际上在跨文化交际中,语用失误比比皆是。例如,中国英语学习者常把英语的 please 与汉语的“请”错误地等同起来,以为句中加了 please 就表示客气、礼貌。殊不知,please 在有的场合可能含有责备之意。假如我们对来访客人说,Will you please sit down?,则会显得非常粗鲁,因为这句话主要是让调皮捣蛋的孩子安静地坐下。<sup>1</sup>又如,受汉语迁移的影响,中国英语学习者易产出 Mind your head, please. 之类的病句。而实际上, Mind your head 表达的是警告(warning)的言语行为,并无请求(request)之意。为提高语言表达的得体性,避免交际中语用失误的产生,英语学习型词典应当提供必要的语用信息。

## 第二节 英语学习型词典语用信息研究

语用意义与词典意义既有区别,又有联系(Zgusta 1971; 杨文秀、刘升民 2005)。语用意义主要研究语境中的动态意义,而词典意义主要关注词汇单位趋于稳定的静态的系统意义。词典难以描述词汇单位在不同语境中所能表达的言外之力(illocutionary force)(Cowie 1984: 162)。另一方面,“在绝大多数情况下,系统中的意义与使用中的意义具有一致性,否则语言的交际功能将大大降低”(Zgusta 1971: 48)。词典意义与语用意义因语境存在间接关联:“语用意义是语境中的意义,词典意义也主要来自于语境。两种意义之间的差异是对语境的依赖程度方面的差异,而非质的区别”(杨文秀、刘升民 2005: 22)。Cowie (1984: 162)也认为,词典中应收带有特殊语用含义的表达式,例如,用于表达礼貌请求的言语行为的程式语 Would you mind...? 等。

关于英语词典中的语用信息构成要素及提供方式,研究者提出了各自观点。日本学者东信行(1981)在“词典和语用论”一文中讨论了语用信息的三个组成因素,包括语言使用场景、语言使用者之间的关系以及语言使用方式等。语言使用随时代、地域和社会阶层而变化;语言也随年龄、性别、职业等不同而产生变异;语言变异因介质(书面语与口

<sup>1</sup> 请人坐下一般说 Have a seat! 或只说 Please! 并用手势示意对方坐下。

语差异)、听众多寡、谈话方式、话题、言语对象等不同而发生变异。词典可通过语用标签、用法说明等方式揭示语用信息。

Sharpe (1989) 指出, 学习型词典中的语用信息常通过用法说明方式提供。不过, 词典常关注的是文本层面 (the level of text) 而非话语层面 (the level of discourse) 的意义。他举例说明, 为英美人学日语的英日词典应当如何揭示日语中表示“知道、理解”的两个词 *shiru*、*wakaru* 的语用差异。

Nuccorini (1993) 认为, 现行英语学习型词典比较重视语言交际中语用因素的作用, 常通过用法说明、图表、语用标签、括注等方式明示语用信息, 通过释义、例证等暗示语用信息。她特别分析了《朗文当代》(第2版)、《牛津高阶》(第4版) 和《柯林斯 COBUILD》(第1版) 例证中性别用语的使用状况, 发现多数例证中所反映的男女形象与西方文化一致: 女性常与弱小、母爱、病痛等关联; 男性则反映强壮、金钱等形象, 并与犯罪等负面形象相关。她也强调条目之间可通过“参见”(cross-references) 形式凸显语用信息。

Svensén (1993: 6) 认为, 词典中的语用信息主要关注词与词组在语言各层面的使用, 常以学科标签和语域标签的形式体现出来。

Hurtado (1994) 则从语言交际能力模式出发, 提出词条中除了提供词汇语义信息外, 应当增加社会语言和社会文化信息, 即词条应当包含词汇和语用信息。

钱厚生 (1995) 将语用信息归为三类: 1) 指代语用信息 (referential pragmatic information), 主要包括指示词语的语用指示信息; 2) 篇章语用信息 (textual pragmatic information), 主要包括篇章标志词语的语用功能; 3) 社交语用信息 (sociopragmatic information), 主要指词语所蕴含的说话人与听话人的关系、说话人对听话人的态度、话语的交际意图等。另外, 词典应反映语言语用规则 (包括语用指示词语和礼貌标志词语的使用规则等) 和社交语用规则 (包括社会文化限制、话题选择限制、使用对象限制等)。

黄建华、陈楚祥 (2001: 48) 认为语用信息是词典基本信息的一种, “对双语词典来说, 语用信息主要指因情景要素、场合制约而在遣词造句时恰当选择词语方面的提示”。

Hartmann & James (1998: 111) 将语用信息定义为“关于言语的社会文化规则信息, 包括语调、手势、音高等泛语言特征以及说话人为强调或违背说话意图而从礼貌、正式程度出发作出的词汇选择”。

李明、周敬华(2001: 138-139)认为, 双语词典提供语用信息的主要手段包括语用标注、对应词前后的语用指示和语用说明等。语用标注诸如〈口〉、〈书〉、〈讽〉、〈忌〉、〈贬〉、〈俚〉、〈粗〉、〈谑〉、〈婉〉、〈喻〉等。对应词前后的语用指示可以说是放大的语用标注。“语用指示和对应词以及恰当的例证结合起来, 可以很好地帮助读者了解词目的使用场合、语用规则、语用功能等信息。”

Atkins & Rundell (2008: 423-425) 关注的是词或短语蕴含的“言外”信息 (extralinguistic information), 例如 tireless 表示赞同, do-gooder 用于口语。词典标示语用信息的手段有文体标签 (style label)、释义 (尤其是整句释义)、言外之力注释 (pragmatic force gloss) 等。

杨文秀 (2005) 和 Yang (2007) 对词典中应包含的语用信息作了较全面的概括。她认为, 下列语用信息可在词典中得到直接反映: 1) 规约性含意; 2) 一般会话含意; 3) 前提; 4) 特殊会话含意; 5) 适切条件; 6) 基于话语结构的推理; 7) 与礼貌原则相关的信息。词典可在语言的三个层面——词 (组)、语句、语篇层面提供语用信息。词 (组) 语用信息包括呼语、话语标记语、情态动词、模糊限制语、语境标记语与施为动词。语句层面的语用信息主要表现为语句可能实施的言语行为, 而英语的时态、语态、语体以及特定句式等中也隐含着说话人态度、语气等方面的语用信息。语篇层面的语用信息反映在话题、话语结构、言语行为、礼貌原则等方面。杨文秀提出了词典中的语用信息模型, 该模型内容如下表所示:

表 6-1 词典中的语用信息模型的主要内容 (摘自杨文秀 2005: 252)

宏观结构	前页部分	1. 语用信息的重要性 2. 本词典中的语用信息 3. 本词典中提供语用信息的方法
	插页	语用提示: 1. 话题选择
	后页部分	2. 话语结构 3. 言语行为 4. 礼貌原则
	词目	增设词条

(待续)

(续上表)

微观结构	释义	1. 增加义项 2. 利用对应词或对应词加注释 3. 使用导引词加释义 4. 增加内词条
	例证	1. 语用信息对等句 2. 语用对等句加注释
	参见	1. 在宏观结构之间 2. 在微观结构之间 3. 在宏观结构与微观结构之间
	标签	语用标签
	注解	从语用角度设置用法说明、比较、图示、警示等

### 第三节 英语学习型词典中语用信息的揭示方式

一般说来, 英语学习型词典中的语用信息可通过下列方式揭示:

- 1) 语用学介绍专栏;
- 2) 语用标签;
- 3) 用法说明;
- 4) 释义;
- 5) 例证;
- 6) 括注。

#### 一、语用学介绍专栏

语用信息总论(包括语用学概念、词典收语用信息的方式等)可在英语学习型词典的前后附件或插页中用短文形式简要介绍。

《朗文当代》第2版的前页中, Leech & Thomas (1987) 撰写了“语用学与词典”(Pragmatics and the Dictionary)一文, 通过举例介绍了句子意义与话语意义(speaker-meaning)的区别, 语境、语调、文化定式等在确定语用意义方面的重要性, 跨文化交际中如何避免语用失误的产生, 如何界定语用意义, 以及词典表征语用意义的3种形式(即用法说明、语言提示、例证中的括注等)。第2版20个语言提示(Language Notes)中, 有10个是关于语用信息的: 其中6个“语言提示”涉及问候、道歉、批评与赞扬、邀请与提议、感谢等言语行为; 另外4个“语言提示”分别揭示情态动词、疑问句、模糊限制语的语用信息, 以及介绍礼貌原则。

《朗文当代》第4、5版则将“语言提示”集中编排, 共介绍了表达情感、提出建议、表示赞成或不赞成等11种言语行为的相关话语。

《柯林斯 COBUILD》第 4、5 版附有“语用学”(Pragmatics)和“语用标签”(Pragmatics Labels)短文,介绍如何应用语言及语用策略实现不同的目标或言语行为。

在《麦克米伦高阶》第 1、2 版的插页中编排有 Channell (2002/2007)撰写的“语用学”(Pragmatics)一文,指出了语用学的概念、语用学对于语言学习者的重要性,以及语用信息的类别(包括语词的语言功能[或言语行为]、礼貌用语、表达态度和情感的语词、模糊限制语等)。

## 二、语用信息标签

语用信息标签是词典中最直接标示的一种方式。语用信息标签在 6 大学习型词典中的叫法不一,有称语域标签(Register Labels)、文体标签(Style Labels)、用法标签(Usage Labels)等。如表 6-2 所示,各部词典常用的标签为: formal/informal, approval/disapproval, literary, humourous, offensive, slang, old-fashioned, old use 等。

表 6-2 6 大英语学习型词典的语用标签

词典	标签
《牛津高阶》(第 8 版) (Register Labels)	approving, disapproving, dialect, figurative, formal, humourous, idiom, informal, ironic, less frequent, literary, non-standard, offensive, old-fashioned, old use, rare, saying, slang, taboo
《朗文当代》(第 5 版) (Register Labels)	biblical, formal, humourous, informal, law, literary, medical, not polite, old use, old-fashioned, spoken, taboo, technical, trademark, written
《柯林斯 COBUILD》(第 5 版) (Pragmatic Labels)	approval, disapproval, emphasis, feelings, formulae, politeness, vagueness
《剑桥高阶》(第 3 版) (Usage Labels)	abbreviation, approving, child's words, disapproving, figurative, formal, humourous, informal, Internet, legal, literary, not standard, offensive, old-fashioned, old use (historical), polite, saying, slang, specialized, trademark, written abbreviation

(待续)

(续上表)

词典	标签
《麦克米伦高阶》(第2版) (Style Labels)	formal, very formal, humorous, often humorous, impolite, informal, very informal, journalism, mainly journalism, literary, mainly literary, offensive, old-fashioned, showing approval, showing disapproval, spoken, mainly spoken
《韦氏高阶》 (Status Labels & Register Labels)	slang, offensive, obscene, impolite; informal, formal, literary, old-fashioned, humorous, technical, disapproving, approving

下面是一个使用语用标签的具体例子:

**braggart** *noun* [C] OLD-FASHIONED DISAPPROVED someone who proudly talks a lot about themselves and their achievements or possessions

《剑桥高阶》(第3版)

### 三、用法说明

英语学习型词典中的用法说明除可以辨析近义词、讲解语法点外,还可用于阐释被释词的语用信息。例如《麦克米伦高阶》(第2版)在词条“Ms”的附加信息栏(Extra information)中提供了有关女子称谓的语用信息:

#### Words that avoid giving offence: Ms

Ms can be used as a title for all women, whether they are married or not. Mrs is usually only used for married women who have the same family name as their husband. Miss is used as a title for unmarried women, and sometimes married women who did not change their name when they got married, but many women now consider this old-fashioned and prefer to use Ms as their title.

### 四、释义

英语学习型词典常用 used as...、used for...、used to... 等释义方式说明被释词所包含的语用信息。而且,释义常与例证、语用标签等手段共同揭示语用信息。例如:



**please exclamation**

**1** used as a polite way of asking for sth or telling sb to do sth

*Please sit down.*

*Two coffees, please.*

*Quiet please!*

*Please could I leave early today?*

**2** used to add force to a request or statement

*Please don't leave me here alone.*

*Please, please don't forget.*

*Please, I don't understand what I have to do.*

**3** used as a polite way of accepting sth

*"Would you like some help?" "Yes, please."*

*"Coffee?" "Please."*

**4 Please!** (*informal, often humorous*) used to ask sb to stop behaving badly

*Children, please! I'm trying to work.*

*John! Please!*

**5 Please/P-lease /** used when you are replying to sb who has said sth that you think is stupid

*Oh, please! You cannot be serious.*

《牛津高阶》(第8版)

**I'm afraid spoken**

used for politely telling someone something that might make them sad, disappointed, or angry, for example when you cannot do what they want or do not agree with them:

*Things haven't been going very well here, I'm afraid.*

**I'm afraid (that)** *I'm afraid that I can't accept this job.*

**I'm afraid to say (that)** *I'm afraid to say I found the book very dull.*

**I'm afraid so** *"Did he forget to do it?" "I'm afraid so."*

**I'm afraid not** *"Will John be there?" "I'm afraid not."*

《麦克米伦高阶》(第2版)

## 五、例证

如 Nuccorini (1993) 所述, 词典例证常反映文化定式等语用信息, 诸如男性从事不光彩的事情, 女性忧伤、弱小等, 例如:

*Jack was cheating? I thought he was above that sort of thing.*

*He's been absent from school for three days.*

*She abandoned herself to grief.*

*She said her husband hadn't been around when she really needed him.*

《麦克米伦高阶》(第2版)

《朗文当代》还设专门设有 Spoken Phrases 栏目, 反映口头短语的语用信息, 例如:

**fair**<sup>1</sup> *adjective*

### SPOKEN PHRASES

**14 fair enough** *especially BrE* used to say that you agree with someone's suggestion or that something seems reasonable **SYN OK**:

*"I think we should split the bill." "Fair enough."*

**15 to be fair** used when adding something after someone has been criticized, which helps to explain or excuse what they did **SYN in fairness**:

*She should have phoned to tell us what her plans were although, to be fair, she's been very busy.*

**16 be fair!** *especially BrE* used to tell someone not to be unreasonable or criticize someone too much:

*Now Pat, be fair, the poor girl's trying her hardest!*

**17 fair's fair** used when you think it is fair that someone should do something, especially because of something that has happened earlier:

*Come on, fair's fair—I paid last time so it's your turn.*

**18 fair comment** *BrE* used to say that a remark or criticism seems reasonable

**19 you can't say fairer than that** *BrE* used to say that an offer you are making to someone is the best and fairest offer they can possibly get:

*I'll give you £25 for it—you can't say fairer than that, can you?*

**20 it's a fair cop** *BrE* used humorously to admit that you should not be doing something that someone has caught you doing

**21 with your own fair hands** *British English* if you do something with your own fair hands, you do it yourself without any help—used humorously → **have a fair idea of something** at IDEA

## 六、括注

英语学习型词典常在例证中通过括注形式标示语用信息,例如,

**domino effect** *noun* [usually singular] a situation in which one event causes a series of similar events to happen one after the other: *Employers fear a domino effect if the strike is successful* (= that there will be many other strikes as a result).

《牛津高阶》(第8版)

**respect** *noun* 6 ... **pay your respects to (somebody)** *British English* (= make a polite visit): *I've come to pay my respects to Mrs O'Hara.*

《朗文当代》(第5版)

需要指出的是,上述语用信息表征方式往往在一词条中综合应用。例如,《柯林斯 COBUILD》(第5版)对短语 *Over my dead body* 解释如下:

**dead**

11 CONVENTION **emphasis**

If you reply "**Over my dead body**" when a plan or action has been suggested, you are emphasizing that you dislike it, and will do everything you can to prevent it. (INFORMAL)

"Let's invite her to dinner."—"Over my dead body!"

该条目通过语用信息标签 **emphasis**、释义和例证等方式揭示短语 *over my dead body* 的语用内涵,指出其使用目的、使用场合、说话人的态度情感、说话人与受话人的关系、传递的信息等。

语用信息几乎渗透到每一个词和话语中。一部词典多大程度上包括语用意义,取决于词典编纂的目的、词典所针对的使用对象等因素(杨文秀、刘升民 2005: 21)。

## 第七章

# 英汉学习型词典插图的配置<sup>1</sup>

词典配插图有很长的历史。早在15世纪，词典中就配有插图(Hartmann & James 1998: 70)。18世纪早期，Nathan Bailey 编纂的词典中收了几幅版画，而 John Ogilvie 的 *Imperial Dictionary* (1850) 开始重视插图(Landau 2001: 143)。现代辞书越来越重视插图的作用。黄建华、陈楚祥(2001: 70)指出：“语文词典的插图虽不如百科辞典那样种类繁多，但其作用却不可低估。因为许多文字说不清楚的，或文字说明虽清楚，但仍不能使读者获得一个清晰的形象概念的东西，如果配上一幅图，使形象跃然纸上，就使人一目了然。因此，有人把词典中的插图称为‘直观释义’、‘形象释义’。”“对双语词典来说，插图作为释义的辅助手段，更有积极的作用。”其实插图的作用早已超出“释义”的范围。

配置插图是学习型词典中的一个主要特征(Stark 1999: 153)。随着学习型词典的发展和印刷技术的提高，插图的表现形式和应用范围不断扩大，成为学习型词典的一种重要解释手段。

本章将讨论插图的作用、插图的类型，并考察英语语文词典中的插图设置，最后讨论英语学习型词典插图配置的原则。

---

<sup>1</sup> 本章部分参考董琦(Dong 2009)的论文 *Towards a Model of Pictorial Illustrations in English-Chinese Learner's Dictionaries* (《英汉学习型词典插图处理模式研究》)。

## 第一节 插图的作用及表现形式

### 一、插图的作用

插图实际上是一种通用的表征符号,不但能显示文字不容易表达的内容,而且更直观、更具体、更清楚、更细致,也能增加读者查词典的兴趣。具体来说,可以有以下几方面作用。

#### 1. 补充释义

许多实物,文字往往说不清楚,即使说清楚,也不如一幅插图给人以清晰的印象(Zgusta 1971; Al-Kasimi 1977; Svensén, 1993; 胡明扬等 1982; 黄建华 2001; 李明、周敬华 2001)。英美的教育体制错综复杂,归纳成一张图表要比文字说明更一目了然。有些概念,如 wavelength (见《牛津高阶》第8版),光有文字说明不好理解,配上一幅插图,就清楚多了。甚至连动作,如 click his fingers, cock a snook, spread one's hand, Verbs in the Kitchen, Physical Contact, Types of Walk 等(见《朗文当代》第3版),插图要比文字说明更清楚。《朗文当代》(第5版)还在插图中显示各种声音(如 applause, bleat 等),比文字说明似乎更见效。

#### 2. 辨识功能

插图可用于辨析易混淆词(Rundell 1998: 335)。例如, crocodile 和 alligator, 汉语同是“鳄鱼”,两帧插图的比较要比文字说明效果好得多。horn 和 antler 都是动物的“角”,插图更容易把它们区分开来。各种服饰之间的异同,似非用插图来说明不可。甚至连动作,如 knit one's eyebrow 和 raise one's eyebrow; slip 和 slide 也可以通过插图加以区分。

#### 3. 传递文化信息

插图还具有传递文化信息的功能。以普通的“邮筒”为例,我们都见过,但《朗文当代》(第4版)中 postbox 的插图显示,英美的“邮筒”不但形状不同,而且颜色也不一样:英国的邮筒是红色的,而美国的则是蓝色的。许多普通名词,如 bagpipes, bay window 等外国物品,附上一幅插图,可以让使用者大开眼界。

#### 4. 扩大词汇量

学习外语的重要一环是扩大词汇量，而记忆的方法总离不开联想。对于一件不认识的东西，一幅插图要比一段文字更容易引起联想。一幅自行车图可以显示各个部件的名称，从而把 20 多个名词连在一起；《朗文当代》（第 3 版）中 Kitchen 不但把厨房的布置、各种家用电器、种种大小餐具都一一列出，而且还列有 chop, slice, carve 等 20 个与厨房相关的动词（Verbs in the Kitchen）。一帧主题综合图，无论是自行车还是厨房，都是把许多互相关联的东西放在一起。这些东西一起学习，容易引起联想，便于记忆。实际上，看图识字的方法一直受到教育界的推崇（Stein 2002: 169）。

#### 5. 帮助表达

插图与文字结合，可帮助学习者生成表达。《朗文当代》（第 3 版）的彩页 Describing People，介绍如何描述人的头部和面部；在 Position and Direction 介绍表示位置与方向的介词。《朗文当代》（第 4 版）undress 中的插图把 undress、loosen、unzip、unbutton、untie 等几幅小图列在一起，效果特别好。

《牛津高阶》（第 7 版）在一些彩图插页中，还增添了表达法，例如在 Musical Instruments 的彩页中，用例句的形式来介绍“演奏乐器”、“演奏者”、“音乐”等相关的表达法。又如，在 Cooking, Clothes, Homes, Health, Sports 等彩页，有更为图文并茂的专题表达法。

#### 5. 引起兴趣，加深记忆

插图容易吸引注意力。在翻阅词典的过程，常常不自觉停下来看一眼。遇到生动的插图，往往让人耳目一新，留下深刻的印象。长期使用词典，这种印象不断重复，慢慢就印在脑海里。要是特意通过这些插图来记忆单词，效果自然会更好。例如，一幅 bicycle 图，可以显示各个部件的名称；一幅 house 的插图既可以把房子的内部结构和前后的环境显示，也可以列举各种房屋，加以比较，从而便于学习者联想记忆同类词语。

## 二、插图的种类和表现形式

### 1. 插图的种类

插图按制作版式、颜色等可粗略分为素描图、彩色图、黑白照片、彩色照片、漫画图、线条图等。

#### (1) 素描图与照片

词典最初使用的插图为素描图。Landau (2001: 144-145) 认为, 素描图比照片能够更好地履行插图功能: “绘图可以综合多个个体的不同特征, 从而综合提炼和展现典型要素。如果绘图制作合理, 能比照片传达更多信息。”就这点而言, 绘图实现了一种“漫画效果”。好比某个人物的漫画虽然与其本人的照片差别很大, 但因为漫画突出了该人物的主要区别特征, 反倒更为一目了然。正因为如此, 上世纪的大多数学习型词典插图都是使用绘图。《牛津高阶》(第3版) 曾使用照片, 《牛津高阶》(第4版) 又去除了照片。

传统观念认为, 照片传达的信息过于具体, 缺少概括, 并且照片中常含有一些干扰性的背景信息。因而, 不支持在词典中使用照片作为插图。不过, 照片也有其长处, 对于人物和某些实物, 使用照片能收到很好的效果。而且, 随着电脑技术的发展, 照片的修改和加工也越发容易, 技术人员可轻易地对照片上的图像做出修改或者删除照片中没有用的背景信息, 使之部位特征突出, 适合词典使用 (Landau 2001: 144-146)。在这方面, 《牛津高阶》(第7版) 已迈出了第一步, 其中许多黑白插图显然是去掉照片背景加工而成的, 达到了很好的效果。《朗文当代》(第4版) 则开始使用全色印刷, 所有插图都是彩色的, 有一些也是经过处理的照片。相信未来的学习型词典当中, 素描插图和照片插图会一直并存。

#### (2) 漫画式插图

学习型词典中除了素描图和照片以外, 漫画式插图也经常使用。这种插图生动、活泼、幽默, 给人以深刻的印象, 收到了特别的效果。英日词典中早已广泛使用漫画式插图; 《麦克米伦高阶》(第2版) 中共有漫画 140 处; 《牛津高阶》(第6版和第7版) 则在表示动作的词条中设有漫画插图<sup>1</sup>, 例如第7版 punch 词条中的漫画插图:

<sup>1</sup> 《牛津高阶》(第8版) 又删除了漫画插图。



图 7-1 punch 词条中的漫画插图

### (3) 线条图

线条图主要指图表一类，能更清楚展现一些资料、数据、事物的关系、进程、对比等。

## 2. 插图的表现形式

根据插图的形式和作用，杨景廉、王嘉民（1983：15）将插图分为四类：1) 识别图（包括一词一图或一词数图）；2) 综合图（包括整体中的各个部分）；3) 对比图（将同类、类似或相关的事物进行对比）；4) 分类图（将同类物汇集在一起）。

瑞典词典学家 Svensén（1993：171-177）对插图的划分则比较详细，将其分为 8 个类别：

- 1) 单图 (single object)；
- 2) 分类图 (several object of the same class)，如《牛津高阶》和《朗文当代》的彩页插图 bags, cutlery, fasteners, tools, trucks 等；
- 3) 物与环境图 (an object in its surrounding)，如图 7-2：



cable car

图 7-2 物与环境图



4) 进程图 (objects in operation), 主要用于描述动词和科技名词, 解释其动作过程或工作原理。例如图 7-3:

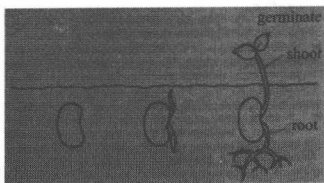


图 7-3 进程图

5) 部分图 (parts of the subject), 绘图时不画出物体的全部, 只画出其主要部分, 或者只画出某事物的典型代表;

6) 情景综合图 (environment with typical objects);

7) 系统综合图 (basic objects and concepts in a subject field), 列出同一领域的相关词的插图, 例如各种 music notation (乐符)、medal (奖牌) 等;

8) 百科列表 (encyclopedic redundancy), 例如在飞机场悬贴的各城市缩写及其全名的对照表。

Svensén 的划分方法虽然详细, 却较为繁琐, 有些分类之间出现了交叉, 例如, 他划分的 1)、3)、5) 这三个类别都可以归为一类, 即识别图; 6)、7) 也可以统一为综合图。有的分类又被遗漏 (如对比图), 而且, 第八类是否是插图尚有争议。不过, 他将“进程图”单独划分出来, 拓宽了插图研究的视角。其他类型的插图主要提供静态的视觉支撑, 而“进程图”则可提供动态的视觉支撑。

根据前人的研究, 我们将英语学习型词典中的插图重新分类:

- 1) 单图, 例如《朗文高阶》(第 5 版) 中 cheetah 的插图;
- 2) 对比图, 例如《牛津高阶》(第 8 版) 中 pitcher 和 jug 的对比图;
- 3) 实物分解图, 例如《朗文高阶》(第 5 版) 中 bicycle 的部件分解图;
- 4) 主题综合图, 例如《麦克米伦高阶》(第 2 版) 中 kitchen 的插图;
- 5) 进程关系图, 例如《朗文高阶》(第 4 版) 中 food chain 的插图;
- 6) 图表, 例如英语国家地图等。

## 第二节 英语词典中插图的设计及其原则

### 一、英语词典中的插图设置

#### 1. 英语普通型词典的插图设置

英国词典的传统做法是不设插图。几乎所有普通型词典都未设插图,例如《牛津英语大词典》等老牌牛津系列词典,以及《钱伯氏 20 世纪词典》(*Chambers 20th Century Dictionary*)、《柯林斯英语词典》(*Collins Dictionary of the English Language*),甚至连《新牛津》也没有插图。带插图的都是百科型的词典,如《朗文现代英语词典》(*Longman Modern English Dictionary*)<sup>1</sup>等。

与英国词典不同,美国词典一般都设有插图。无论是足本的词典,如《韦氏第三版国际新词典》(*Webster's Third New International Dictionary*)和《兰登书屋词典》(*Random House Dictionary*),还是大学型词典,如《韦氏大学词典》和《韦氏新世界大学词典》(*Webster's New World College Dictionary*)都有插图。插图最为突出的是《美国传统英语词典》。其插图大部分是根据各地博物馆、图书馆收藏的珍品拍摄而成的照片,少数为素描作品,许多名人附有照片,有些地名也附了地图。可以说插图是美国词典的传统特色。

#### 2. 英语学习型词典的插图设置

插图是学习型词典的重要组成部分。自 20 世纪上半叶诞生以来,英语学习型词典插图一直在改善。随着科技的发展,插图无论在数量还是质量上都有了突破性进展。我们不妨以《牛津高阶》、《朗文当代》、《新英汉》为例,看看英语学习型词典插图的发展状况。

《牛津高阶》从第 1 版开始就有插图,设有 1,406 幅插图。第 1、2 版是用黑白素描图,到了第 3 版大多数插图采用照片,但是第 4 版照片又全部撤下。第 5 版增加了彩色地图和文化知识的插页。第 6 版把原来第 5 版的彩色文化知识插图换成 8 个专题彩色插页,其余全部为黑白素描图,另外附有 8 页彩色地图。第 7 版的专题彩图插页增至 24 页,黑白插图中也采用照片。

<sup>1</sup> 第 1 版名为 *Longmans English Larousse* (1968)。

《牛津高阶》(第6版)中名词类以专题综合图居多,将同一专题的词汇集中插图对比,帮助用户联想记忆。如body一词就设有整页的插图,分别指出身体各部分的名称,共100多个单词。packing词条下提供了20种不同物品包装的图片和名称。这部词典还对部分动词配了插图,主要是描写性较强的、能生动刻画动作的词目,如ricochet、wring、wrinkle等,而且这些动词词目的插图往往绘画手法简单,多采用简单漫画的方式。更有创新的是,在词典中设有主题页(Topic Pages),对于每一个主题都有多幅素描插图,其中的计算机主题页中还有网页窗口界面的照片。

《朗文当代》第1、2版均采用黑白素描图,第3版增添了24个专题彩色插图,按字母顺序分插到词典中间。随着印刷技术的提高,2003年面世的第四版,采用多色印刷,每页都用彩印,至少有4种颜色。第4版共为1,500多个词配置插图,所有插图都用彩色,给人以很好的视觉享受。插图的形式多样,有线条画、水彩画,也有彩色照片。尽可能多的将插图附在词条旁边,少用彩色插页,即使是插页也不再集中至词典中部,而是整版地放在某一插图词目的下一页,这样做的好处是用户在查找到一个词目后可以直接浏览插图,省去了翻页的麻烦。

《新英汉》第1、2版没有插图。第3版开始,设有300余幅插图。插图多为素描的单图(如argali, homburg, lunette等),也有部分是对比图(如hoe词条中hoe、draw hoe、weeding hoe、scuffle hoe等的对比图)和实物分解图(如hockey stick的分解图)。插图主要用于描绘不常见、不熟悉的事物,多为名词词目配置。

## 二、英语学习型词典插图配置原则

### 1. 什么单词需要配插图

一般说来,用文字不易准确描述的单词,或是文化特色词应配插图(Zgusta 1971: 256)。用Landau (2001: 144)的话说,插图的主要目的在于描述不常见的或不熟悉的实物,cat和dog无需插图,但gnu(牛羚)和capybara(水豚)就不同了,应当配图。

词典中普遍以名词配图居多,这些插图用于反映具体的事物,如动植物名称、乐器、交通工具等,也可表示抽象的概念或活动,如barbecue、checkup等图。配图的词类不应局限于名词,动词、形容词、介词等也可适当配图。动词插图主要表示动作(如abseil、vacuum等图),或是展示

动作变化过程（如 pour、shave 等图）。形容词插图可表示状态（如 bent、rusty 等图）、表情（如 astonished、happy 等图）、关系对比（如 high/low、huge/tiny 等对比图）等。某些介词之间的差异也可配图比较，例如《牛津高阶》（第 7 版）为比较介词 between 和 among 而设置了插图：

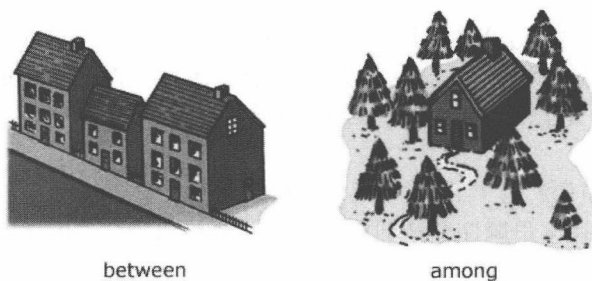


图 7-4 介词对比插图

## 2. 插图配置要求

英语学习型词典配置插图应当在图片的方式类型、版式设计、检索参见等方面加以规范。

插图方式应多样。新一代学习型词典在插图方式上的一个趋势是，从最早的线条画、素描画到目前的彩色照片，插图的真实性在提高；从单图到复图，从主题综合图到全彩插页，插图在辅助释义时越来越力求精确、具体。

插图的尺寸应与词典的篇幅和版面保持协调，制作应当精美、生动，图的描述重点应突出，尽量减少图形背景中不相关信息的干扰。

插图（尤其是主题综合图的图解）应当与词目词之间建立系统的参见，方便用户检索。插页插图应当设在词典中信息最相关、检索最方便的位置。

插图的功能应当丰富多样。早期的插图只是为了单纯地帮助读者理解那些不常见的物体、概念等，然而随着插图方式和手段的发展，现在的插图除了直观解释日常生活中少见的词汇外，还可以用来辨析词义、同类对照等，通过图形帮助学习者记忆单词的用法。

## 第八章

# 英语学习型词典的用户视角研究

有关用户怎样使用词典的问题多年前就引起了词典编纂者和研究者的关注。Barnhart (1962) 被认为是词典使用研究的开拓者。在词典学研究中, 有关学习型词典的研究越来越多, Dolezal & McCreary (1999) 就评注了 521 篇(部) 这方面的文献, 其中有不少文献涉及词典使用研究(另参见 Diab 1990, Tono 1998, 2001 等)。词典使用研究已成为学习型词典研究的主要课题之一。

本章将首先介绍词典使用研究的必要性和研究的主要领域, 为用户视角研究提供一个背景。然后, 从社会心理学和心理语言学的角度, 归纳整理词典使用研究的主要发现, 侧重于中国学生查询英语词典的需求、习惯、偏好、技能、策略及其心理过程等情况。最后, 根据这些研究发现, 从用户的视角提出英语学习型词典编写的一些原则。

### 第一节 词典用户视角研究的必要性及研究领域

#### 一、研究的必要性

词典编纂过程中, 词典分别与编者和用户有直接的关系, 而编者和用户通常并不存在直接的联系。编者可以通过调查等方法了解用户的需求, 从而与用户建立联系。作为文化产品的词典, 检验其质量的一个重要标准是看它是否能够满足用户的需求。而了解用户需求的主要途径就是研究用户(尤其是在真实言语活动中)使用词典的情况, 从用户(而不是编者)的角度来评价词典, 以便为提高现有词典的质量提供建议,

或者设计、编写出更适合用户需求的新型词典。

现有英语学习型词典的编写普遍缺乏广泛可靠的调查基础，契合用户需求的词典还不多见。一方面，用户需要的信息，词典没有提供；另一方面，词典提供的信息，用户却不需要。因此，很有必要系统深入地研究学习者使用词典的状况。

Tono (1998: 98-100) 认为词典用户研究有 3 个理由：首先，英语教育的发展拓宽了英语学习型词典的市场。词典出版商为了使其词典更好地服务用户，十分关心用户使用词典的技能和需要，因而对用户使用词典进行系统的研究也就显得十分迫切。其次，一场“学习型词典大战”已爆发，为了在激烈的市场竞争中获得一席之地，出现了各种“创新”，而不断的创新需要对原有词典的内容进行取舍，才能增加新的内容，不然词典篇幅将越来越大。而这样的取舍需要调查不同用户对词典信息的不同需求。最后，词汇习得研究已成为第二语言习得和外语教学研究的重点，因此有必要研究词典对外语学习（尤其是词汇习得）的作用，探讨如何改进词典，以便使它成为词汇教学的得力工具。

## 二、研究领域

词典用户研究本身有不同的研究侧重点，构成不同的研究领域。目前已有几位学者 (Hartmann 1987: 12; Cowie 1999: 177; Hulstijn & Atkins 1998: 7-9; Tono 1998: 100-101) 对此进行了归纳分类。尽管这些分类有详有简，侧重点不尽相同，但是所涉及的问题总的说来是一致的。

总体而言，词典用户研究所要探讨的内容涉及词典类型、用户类型、需求类型和技能类型。具体则可细分为以下领域：

1. 词典使用者的态度、需求、偏好、习惯、技能、策略；
2. 词典在言语活动中的作用：
  - 1) 词典使用与解码活动：
    - (a) 词典使用与阅读；(b) 词典使用与翻译（外语译成母语）；
  - 2) 词典使用与编码活动：
    - (a) 词典使用与写作；(b) 词典使用与翻译（母语译成外语）；
3. 词典使用与外语教学（尤其是词汇习得）；
4. 词典使用技能的培训；
5. 从使用者角度进行的词典对比与评论。

## 第二节 词典用户视角的社会心理学研究

作为一种文化产品,词典应当适应其消费者(即词典使用者)的需求,提供相应的信息。而要做到这一点,除了词典编纂者根据自己使用和编写词典的经验进行设计之外,还有必要对词典使用者进行调查,以便了解他们的实际需求。其中的一个研究角度是词典的消费心理研究,即研究购买与使用词典的社会心理因素。目前词典用户视角的社会心理学研究已比较全面。主要发现如下:

### 一、词典的拥有量、偏好以及使用频率

词典是必备的外语学习工具,一般来说,外语学生(尤其是高年级学生)不会连一本学习词典都没有。许多调查(如, Iqbal 1987; Li 1998等)的结果都证明了这一点。

不少学者(如, Tomaszczyk 1979; Béjoint 1981; Griffin 1991; Atkins & Knowles 1990; Atkins & Varantola 1997; Chi 1998; Li 1998)对二语/外语学生进行调查得出一致的结果:与单语词典相比,学生更喜欢双语词典。使用者偏好双语词典的一个原因是,在理解母语对应词方面不会存在困难,而理解单语词典中的外文释义则可能有困难(Kharma 1985)。另外,用户所拥有的双语词典中,以外语一本族语词典为多(Li 1998),这可能是与词典主要用来帮助理解外语材料这一目的有关。而与(外语—母语)双语词典相比,双解词典则似乎更受到外语学习者的欢迎(于伟昌 1999)。十几年前,学生使用的还是以纸质词典为主,但是电子词典也深受用户欢迎。此外,除了对词典类型有偏好之外,用户对不同的释义方式也有不同的偏爱。Cumming等人(1994)对比评估了采用传统短语释义的《朗文当代》和用完整句子释义的《柯林斯 COBUILD》,他们发现学生更喜欢《柯林斯 COBUILD》的释义方式。

拥有词典是使用词典的一个重要前提。绝大多数学生拥有词典,这一事实意味着他们可能常使用词典。Battenburg(1989)的调查结果显示,词典拥有量与词典使用频率之间存在正相关。

### 二、词典使用技能的培训

词典编者的设想和用户使用词典的需要之间往往存在着不少差距

(Hatherall 1984)。这个差距可以通过两种方法来缩小：1) 编者更多地了解用户在使用词典中的实际需求；2) 用户更多地了解编者的编写意图。从用户的角度来说，有必要对他们进行必要的词典使用技能培训。提高用户使用词典的技能，可促使他们更有效地利用词典中所包含的丰富信息。但目前的情况是，学生很少得到应有的词典使用技能培训 (Iqbal 1987; Chi 1998)。这导致学生用户不了解学习型词典的特点 (Griffin 1991)，使用词典时遇到各方面的问题，但又说不出哪些方面应该改进 (Battenburg 1989)。所以，词典使用技能的培训应是外语教学的一个组成部分。学生使用词典技能的提高将使他们更有效地利用词典中的信息，从而促进他们外语水平的提高。

### 第三节 词典用户视角的心理语言学研究

词典使用的心理语言学方面的因素包括：查询的目标词，词典使用的目的，词典使用的习惯、技能和策略，词典使用的效果，词典查询的组件、词典信息的应用情况等。这些研究为有关词典的编纂提供了必要的依据。

#### 一、词典使用的目的

用户使用词典的目的主要是为了解决语言使用过程中遇到的问题，因此我们可从词典使用所涉及的活动和所查询的信息两方面来考虑。从前者角度看，词典主要用在书面语的解码（理解）活动中。从后者看，并非词典中所有的信息都得到利用，最常查询的信息是词义、对应词、拼写，而音标和词源信息则很少有人查看。

词典主要用于书面语活动之中。Tomaszczyk (1979) 研究发现，用户主要在阅读和写作中使用词典，而在翻译（母语翻译成外语）、听说活动中使用词典不多。与 Tomaszczyk 的结果相似，Béjoint (1981: 216) 发现词典主要在解码活动中使用，具体排序为：外语翻译成母语、书面语理解、书面写作、母语翻译成外语、口语理解和口头作文。Hartmann (1983) 的研究也说明双语词典主要用来进行翻译，其次是阅读和写作。

词典里所包含的信息越来越丰富，但是用户并非充分利用其中的所有信息。不管是有关英语为母语的词典用户研究（如 Barnhart 1962; Quirk 1974），还是针对英语为外语的用户的用户研究（Tomaszczyk 1979; Béjoint



1981; Iqbal 1987; Battenburg 1989; Nuccorini 1992; Atkins & Varantola 1997), 得出的结果都比较一致。总的来说, 用户使用词典最关心的信息是词义、拼写、搭配、语法, 而较少查询的信息是音标、标注和词源等。

## 二、词典使用的习惯、技能和策略

词典使用是一个复杂的过程, 涉及到用户的习惯以及查询信息的技能和策略等因素。这些因素尽管与使用者的语言水平、所从事的任务有关, 不过许多调查研究的结果说明其中存在不少带有规律性的行为。

### 1. 词典前后页的阅读

一般说来, 用户并没有仔细阅读词典前页的习惯, 平时也很少查看词典后页附录的内容 (Griffin 1991)。而词典前页一般包含着该词典的说明等重要内容, 后页的附录则往往收集了不少有用的分类信息。

### 2. 查询的目标词

在翻阅词典之前, 用户首先要确定查哪些词语。Hulstijn (1993) 发现, 学生更多地查阅他们认为与阅读目标有密切相关的词语, 以及那些不能从上下文猜测出词义的词语。影响查阅词典目标词的另一个重要因素是词的难度。Tomaszczyk (1989) 发现, 他在翻译一本波兰语科技书至英语时 (L1-L2), 所查询的词语中 81.3% 为专门术语; Hulstijn (1993) 发现, 比起那些可以从语境中猜测出意义的词语, 那些难以从语境中猜测出意义的词语更需要查词典。Bogaards (1998) 研究显示, 使用频率低的词语 (infrequent words)、异常词语 (allosemantic words) 和假同源词语 (faux amis) 是词典查询的主要目标词。可见, 相关性和难易度是影响学生查阅目标词语的两个主要因素。

另一个需要词典使用者作出决定的问题是: 查阅习语或者词组时该以其中哪一个词为检索词? Bogaards 就此问题展开了一系列的研究。其中一项研究 (Bogaards 1990) 发现, 当学生在查“形容词+名词”的搭配时, 往往首先以名词为目标词进行查询。后来的研究 (Bogaards 1997) 进一步证实了名词是词组中的一个核心, 因而也往往成为查询的目标词。

### 3. 使用的词典类型

双解词典（如英—英—汉）是广泛受到用户欢迎的一种词典（参见于伟昌 1999）。其中一个原因可能是，这类词典既保留词目的外语（如英语）释义，又有词目的母语（如汉语）对应词。如果这确实是用户喜欢这种词典的原因，那么他们在使用时应同时利用释义和对应词。然而事实并非如此，Laufer & Kimmel（1997）的研究发现，在对 15 个生僻词语进行理解时，学生更倾向于借助词典中的母语对应词部分。Taylor & Chan（1994）对学生使用电子词典所进行的调查得到相似的结果：学生在核实外语词语的意思时，首先求助于母语对应词，而不是查看外语释义。

进行翻译时，根据不同的查询需求，可能用到各类词典。翻译是两种语言之间的转换，双语词典应该是首选。Atkins & Varantola（1997）发现，72% 的研究对象在进行母语—外语（L1—L2）翻译时更多地查询双语词典。

### 4. 词典使用的目的

词典使用目的受言语活动制约。比如，研究发现，在翻译时查词典的一个主要目的是查找对应词。Mackintosh（1998）报告说，在外语—母语翻译过程中，研究对象查找对应词占了词典查询（look-ups）总数的 32.3%。Sánchez Ramos（2005）发现，进行翻译的学生查双语词典主要就是为寻找对应术语（equivalent terms），占 80.6%。<sup>1</sup> Varantola（1998）的研究表明，在外语—母语翻译中，32% 的词典查询是为了寻找对应词。

### 5. 词典信息的利用

用户在词典中查到了相关的目标词语后，接下来就是寻找有关的信息。研究发现，他们利用词典所提供的信息时，所表现出的偏好、习惯、策略十分相似。

词典用户一般不会完全利用词条提供的所有信息，相反，他们倾向于把注意力集中在词条开头部分的信息。Tono（1984）的实验发现，日本学生把外语翻译成日语时，除非有明显的信息促使学生排除对双语词典的第一个对应词的选择，否则他们倾向于选择第一个对应词。而且，学生不会查看整个词条，而是倾向于只看词条的前面部分。Li（1998）

<sup>1</sup> 报告未说明使用词典从事哪一类翻译活动。

就纸质词典和电子词典在阅读理解中的作用, Aust 等人 (1993) 进行了对比研究。结果发现, 用电子词典的学生能查询更多的词语, 也更早地完成阅读任务; 然而使用电子词典或者纸质词典对阅读理解的效果并没有显著区别。

## 2. 词典与写作效果

由于两种语言很难有完全对应的词语, 双语词典的使用有时不是有利于而是妨碍外语写作。Ard (1982) 就发现学生写作时犯的某些词汇方面的差错可能是由于所使用的双语词典造成的。

对于单语词典在写作中的作用, Huang (1985) 对比分析了中国学生英语写作中的错误, 接下来他本人在《朗文当代》(第1版)、《牛津高阶》(第2版) 和《钱伯氏大众英语学习词典》(*Chambers Universal Learners' Dictionary*) 中查阅了有关这些错误的同义词、例证和语法信息, 结果3本词典都缺乏有关内容。Nesi (1987) 也分析了英语学生写作时所犯的词语方面的错误, 并查看《朗文当代》(第1版)、《牛津高阶》(第3版) 和《钱伯氏大众英语学习词典》对有关词语的处理, 结果发现这些词典严重缺乏关于这些词语错误的语体、搭配和意义方面的信息。可见, 这些学习型词典并没有提供写作所需的足够信息。

有关释义方式与写作的关系, McKeown (1993) 进行了相关实验: 他让英语为本族语的小学生使用不同释义方式之后用生词造句, 结果发现, COBUILD 式的整句释义方式比通常的词典释义方式更能够帮助学生正确使用那些生词。Harvey & Yuill (1997) 则让学生在写作中使用《柯林斯 COBUILD》时作详细的记录, 结果显示, 该词典的整句释义方式、选自语料库的例证和所列的同义词对写作有益。

配例是词典编写的关键环节之一, 例证的类型可能会影响到写作的成绩。Laufer (1992) 的实验就证明了这一点: 自撰例比真实引例更有助于用户遣词造句。

## 3. 词典与翻译效果

如果说阅读理解对词典的依赖性还有待进一步考察 (阅读理解不仅是对某些生词的理解), 那么按理讲, 翻译时查词典会提高翻译的质量, 因为若不查生词, 对那些生词的翻译应该比查了词典的更差。实验的结果也证实了这一点。Li (1998) 发现, 73% 的查询是成功的, 使用

词典有助于进行准确的(英汉)翻译。

词语的翻译需要用户对该词语有尽可能多的了解。Laufer (1993) 发现, 释义和例证的综合信息比单独的释义或者例子信息更有助于提高词语翻译的效果; 而单独的释义信息和单独的例证信息对词语翻译的影响不明显。

#### 4. 词典与词汇记忆效果

词典除了帮助用户解决运用语言时所碰到的问题之外, 还有助于他们附带记忆所查阅的词语。

通过上下文来猜测词义被证明是一种很好的词汇记忆的方法(何家宁 1997)。而有关实验(如何家宁 2001)表明, 通过使用词典来记忆单词和通过猜测词义来记忆单词不存在显著的差别, 从而说明使用词典可以让使用者有效地附带记忆所查询的词语。

词典类型对词汇记忆会有不同的影响。Luppescu & Day (1993) 的实验说明, 双语词典比单语词典更有利于词汇记忆。其中的原因可能是, 比起单语词典中的外语释义, 用户更容易理解双语词典中的本族语对应词。何家宁(2001)的研究也得到相似的结果, 与英英词典(短语释义方式)相比, 英英词典(句子释义方式)、英汉双解词典、英汉词典更能促进词汇记忆。

由于词典使用具有记忆词汇这种“附带作用”, 词典的编写也应该考虑到这方面的问题。赵彦春(2003)所提出的认知词典学理论在这方面作了不少深入的探讨, 值得借鉴。

### 第四节 基于用户视角研究的英语学习型词典编纂原则

#### 一、编纂原则

根据目前相关研究的主要发现, 我们提出以下基于用户视角研究的英语学习型词典编纂原则:

##### 1. 英语学习型词典应以用户需求为导向

词典应该以满足用户的需求为根本宗旨, 这是英语学习型词典用户视角的基本原则。词典的各种框架的设计、各种信息和各种检索方式的

提供都应以用户为中心,从而充分发挥词典的作用。

除了考虑用户的一般需求之外,词典还应考虑各种具体言语活动对词典的不同需求的影响。但是,无论何种需求,英语学习型词典的根本目的是帮助学习者掌握英语。因此,词典应该以英语学习为依归,促进英语的习得与学得。英语学习型词典除应具有检索的功能,更应具有学习的功能。

## 2. 英语学习型词典应体现词典作为产品的特点

词典不仅仅是工具书,供用户查询信息,还是一种文化产品。既然是产品,就应体现产品的特点,其中质优价廉是基本的特点。质量好是理所当然的必备条件,而价格合理则是词典编纂应追求的另一个目标。调查发现,多数潜在词典用户把价格合理作为对词典预期的最重要的因素。为了使价格合理,可以对词典的编排进行认真研究,把词典信息紧凑地排列组合,以减少篇幅。此外,还应该对潜在词典用户的需求进行细致的调查了解,多提供他们需要的信息,而把冗余的信息排除在外。

## 3. 词典前页的设计应具有吸引力且简单明了

根据相关的调查结果,词典用户一般不会仔细阅读词典的前页。而一本词典的前页里一般包含该词典的说明(各种术语、符号等),以及如何使用该词典的指引。为了让用户阅读词典前页,应该把它设计得新颖、实用,比如采用色彩、图表等方法吸引用户的注意力;同时前页中的信息应尽量简化,可以采用菜单、图表等手段归纳出要点。

## 4. 英语学习型词典应多收多词单位作为词目

相关调查结果显示,用户倾向于把多词单位(multi-word units)作为查询单位。因此,词目单位应根据大规模的调查,确定用户可能查询的多词单位(包括习语、固定搭配、典型的自由搭配),立作词目,以提高词典查得率。

## 5. 英语学习型词典宏观结构中的词目排序应有助于词语习得

为便于检索,英英(汉)词典通常按字母顺序排列词目词。词典还可根据用户需求,在附录中提供按主题排序的词目词总表,以利于用户扩展语义场中的相关词汇。

## 6. 词典词条中的符号、缩略语应清晰明白

由于多数用户不会仔细阅读词典前页里的词典使用说明,词典正文词条中的符号、缩略语应该能让用户一看就明白其含义。英语学习型词典可用英文全称形式,或用汉语标示。

## 7. 词目对应词应尽可能等值

由于词典用户倾向于直接利用词典中的信息,双语学习型词典的源语词目词和译语对应词应尽可能等值,且能够在翻译等言语活动中被直接利用。

## 8. 词典应给英语义项或对应词提供用法说明

用户倾向于只读词条的开始部分,且往往只阅读或选用第1个义项或者对应词。为此,应该给义项或对应词提供相关的用法信息,以利于用户查询并利用恰当的义项或对应词。

## 9. 词典应提供对应词的读音

即使在笔头言语活动里,学生也可能想了解英语词的读音。一般的英英或英汉词典都给词目词提供了音标。但是,如果所编词典为汉英学习型词典,也应该给英语对应词注上音标,以利于用户了解对应词的读音。同样,在英汉学习型词典中,有必要给个别较难发音的汉语对应词注上汉语拼音。

## 10. 词典应提供完备的参见系统

英语学习型词典的根本目的是为了帮助学生用户掌握英语词汇。除了提供按主题排序的词目词表之外,完备的参见系统可将词典中相关的词语构织成另一种词网。这个词网中可以包括同义词、反义词等词语,为学生用户掌握英语词汇提供一个框架,以利于记忆、储存相关的词语。

## 二、结语

本章归纳了社会心理学和心理语言学两个方面的词典使用研究的主要发现。根据这些发现,提出了从用户的角度考虑英语学习型词典编写

的基本原则。相对于从编者的角度设计词典，从词典用户的视角提出的这些原则可保证所编写的词典能更好地满足学生用户的需求，更有效地促进英语词汇学习。

## 第九章

# 语料库技术与英语学习型词典编纂

### 第一节 词典编纂中的语料问题

语言学研究 and 词典编纂常借助两类方法：内省法和基于语料库的方法。内省法依靠本族语者的语感直觉来判断语言的歧义、正误、可接受程度等。一些语言学家认为本族语者对语言的直觉是准确的，近似于大规模的语料所反映的语言事实。在计算机语料库广泛用于词典编纂之前，词典（尤其是学习型词典）编纂者常通过内省方式撰写例句（Cowie 1989）、辨析词义等。然而，内省法存在语言判断不可靠的问题。“在许多情况下，人们往往注意特殊用法而不是典型用法，因而凭直觉得出的结论并不可信”（Biber, Conrad & Reppen 1998: 3）。内省所能反映的是某一本族语者不完整的语言，是带有地域方言和社会方言（sociolect）等个性特征的语言，与语言实际使用存在很大出入（McEnery, Xiao & Tono 2006: 6-7; Atkins & Rundell 2008: 47）。因此，语料库分析的目的是“揭示语言使用的典型模式，而不是为了判断语法的正确性”（Biber, Conrad & Reppen 1998: 3）。

词典编纂很早就有基于语料的传统。在英语词典编纂史上，Samuel Johnson 可能最早注意到语料在词典编纂中的重要作用，并付诸实践。其编纂的《英语词典》以一流作家的作品为编纂素材和依据。他认为，“除去一般的语法以外再也无援可求了，于是我转而攻读我们作家的作品，记下任何有助于判断或说明一个词或一个短语的材料，这样便积累了一部词典的素材”（Johnson 1755）。Johnson 从文学名著中摘录的 15 万多条引证成了他词典编纂的重要参考资料。



在计算机广泛应用于词典编纂之前,词典编纂所依赖的语料是靠人工阅读采集而来的。在一个词典项目启动之前,词典编纂者需要花大量时间阅读书籍、报刊,搜集第一手语料。通常的做法是将阅读到的认为有用的句子或段落划出,抄写或打印在资料卡片上,每张卡片均注明出处。这些资料卡片便成了词典编纂的基础。《牛津英语大词典》曾经用了23年时间收集了500多万条引证。当然,像《牛津英语大词典》如此庞大的工程,资料的采集也离不开业余词汇爱好者的协助。

尽管技术效率不高,传统采集语料的方法依然成就了《牛津英语大词典》这样的巨著。然而,总地说来,传统的方法存在着一些缺陷。首先,传统采集语料、编写词典的方法费时、费力。《牛津英语大词典》花了70余年时间(1858-1928)才完成,前三任主编都未曾在生前目睹整个项目的杀青。而今,若再规划这样大的词典项目,计算机语料库的建立和便捷的检索工具的使用,无疑将大大缩短编纂耗时。其次,通过人工阅读采集的资料有些质量不高。不常见的或是不典型的词汇用法时常出现在资料卡片中。人与电脑的最大不同在于,人往往注意的是新奇的、有特别含义的词的用法,即注意那些存在“心理显著度”(psychological salience)的词,对常用词与用法——即“社会显著度”(social salience)的词——则充耳不闻(Hanks 1990: 35)。“在判断什么应该或什么不应该收入词典时,计算机所采集的语料与阅读者所收集的语料存在显著差别”(Sinclair 1991: 4)。例如,《牛津英语大词典》卡片库中收集了50例 *abusion*, 而较常用词 *abuse* 不到5例,常用词 *imaginable* 连1例都找不到。另据记载,一位热心的读者从一本书中为《牛津英语大词典》资料库摘录了1,000多条引文,但是“只有两例有用,其余均为从不在英语中使用的阿拉伯语”(Murray 1977: 182-183)。由于缺少合适的语料,《牛津英语大词典》编纂者经常为例释一些常用词的用法而绞尽脑汁。实际上, Samuel Johnson 早就意识到传统采集语料中“心理显著度”干扰的问题——“有时细心反而显得粗心大意。寻觅罕见机会的人,往往不经意地放过那些他以为随时都会出现的东西。追求稀有事物的人,会忽略那些显而易见的、熟悉的事物。不少很普通的常用词,收录时引证很少,原因就在于收集书证时,我没有抄下那些我觉得需要时随时都可以找到的引语。有趣的是,在审阅收集来的资料时,我发现 *sea* 这个词成了无例可援了”(Johnson 1755)。总之,传统采集语料、建立卡片的做法很难适用于现代词典编纂,取而代之的是建立有代表性的、平衡的计算机语料库(computer corpus)和开发语料库检索工具。

无论就语料的规模、覆盖面、典型性还是平衡性而言,计算机语料库都优于传统的卡片资料库。目前,很多英语语料库含词100万以上,有些语料库甚至有上亿词次。早先的卡片资料库的语料主要源自文学作品,局限于对书面语的记录。相比而言,计算机语料库的覆盖面广,包括各种类型的文本,某些语料还反映口语的使用状况。而且,语料库样本的类型及数量都是精心确定的,从而确保所收语料的典型、平衡。显然,语料库大大方便了词典编纂者观察和描述词的用法。

## 第二节 语料库的特点及其在词典编纂中的作用

### 一、语料库的特点

“语料库是为一个或多个应用目标而专门收集的、有一定结构的、有代表性的、可被计算机程序检索的、具有一定规模的语料的集合”(冯志伟 2009),具有可读性、真实性、抽样性、代表性等特点(McEnery, Xiao & Tono 2006: 5)。语料库设计时,宜采用分层抽样法,考虑抽样语料样本的代表性与平衡,例如书面语与口语的平衡、语料所反映的语言变体、语域及文体的平衡等。仅单一来源的语料,例如新闻英语语料,难以反映语言总体的实际使用状况。此外,为词典编纂服务的语料库在设计时还应考虑语料库的规模,100万词次的语料库已难以满足词典编纂的需求,很多词项即使在大型语料库中也很少出现(Landau 2001: 296)。

世界上最早的计算机语料库是 Kučera 和 Francis 于 1963 年至 1964 年间建立的“布朗大学当代美国英语标准语料库”(A Standard Corpus of Edited Present-Day American English, 简称布朗语料库)。该语料库收词 100 万,由报刊、宗教、学术语科学著作、小说、幽默等 15 大类型的体裁构成,每一体裁又包含若干个样本,每个样本收词量为 2,000 词。1970 年至 1978 年间,在 Leech 的领导下,用同样的抽样原则构建了英国英语语料库——“兰卡斯特—奥斯陆—卑尔根语料库”(Lancaster-Oslo/Bergen Corpus, 简称 LOB 语料库)。20 世纪 80 年代,在 Sinclair 的领导下,柯林斯出版公司与伯明翰大学合作建立了 730 万词次的“柯林斯伯明翰大学国际语料库”(Collins Birmingham University International Language Database 简称 COBUILD 语料库),其主要目的是为开发 COBUILD 系列英语学习型词典服务。COBUILD 语料库后来成为监控语料库(monitor corpus)——“英语库”(Bank of English),至今收词已超过 4.5 亿,而且语料一直在扩

充。20世纪90年代,牛津大学出版社、朗文出版社、钱伯氏出版社、牛津大学计算中心、兰卡斯特大学、大英图书馆等几家机构联合创建了收词1亿的英国国家语料库(British National Corpus, BNC)。而今,随着计算机设备与技术的迅猛发展,英美等国的大型出版机构都拥有自己的语料库,词典编纂均基于语料库。

## 二、词典编纂中语料库的作用

语料库在词典编纂过程中很容易实现以下功能:(1)自动生成词表;(2)控制释义元语言的用词并确立和区分义项;(3)选取典型的例证;(4)显示搭配、语义韵等信息;(5)揭示语法、语用等信息。词表是词典宏观结构的主体,词典编纂者原先依赖有限的资料及主观判断来确定词表,现在可通过计算机语料库自动生成<sup>1</sup>,而且所生成的词表带有词频等信息,编者可根据词频统计决定哪些词该收,哪些不该收,词目采用何种词形和拼写形式等,从而确保收词的系统 and 完整。《柯林斯 COBUILD》、《朗文当代》、《麦克米伦高阶》等词典进一步对核心词目词进行分级<sup>2</sup>,很大程度上得益于语料库所提供的词频信息。语料库生成的词频信息还能帮助词典编纂者控制释义元语言的用词,《朗文当代》、《牛津高阶》等英语学习型词典均以2,000~3,000释义词(defining vocabulary)<sup>3</sup>解释词典中所有的词目词。语料库逐词索引(concordances)也是义项确立、区分和排序的一个参照,从而避免内省法可能造成的释义偏失。语料库为词典编纂者带来的一个最大便利是提供丰富的例证用法,确保选例典型、地道。语料库检索结果不仅能详尽显示被释词的搭配信息(包括搭配的频次、显著程度等),还能揭示检索词的语义韵,而这些信息都是编纂学习型词典所必须的。此外,语料库能一目了然地显示名词的单复数,动词的时态、补足语、句型,形容词作表、定语等词类语法信息;显示被检索词出现的语域(文学、法律、医学、工程等)、文体(正式、非正式、口语、书面语等)等语用信息。

1 WordSmith Tools 以及免费的 AntConC 等语料库检索软件都带有 Wordlist 功能。

2 《柯林斯 COBUILD》中约80%的词条在附加栏中有词频标记。词频分5级,最高级别以5个蓝色菱形标记,最低级别以1个蓝色菱形标记。《朗文当代》在相应词目词后用 S1, S2, S3, W1, W2, W3 标记口语和书面语最常用的3000词。《麦克米伦高阶》中,最常用的7,500个基础词汇用红色标出,并按使用频率分为3个星级,3星级词是使用频率最高的词。

3 详见第二章第二节的讨论。

### 第三节 语料库检索工具的发展与现代词典的编纂

计算机语料库的建立和检索工具的开发大大改观了现代词典编纂的局面。词典编纂者无须为采集语料而犯愁。他们可以将更多时间投入到词典编纂的实质性工作中（如释义、词汇用法说明等）。

语料库技术的发展也是词典编纂工具演变的过程，大致经历了4个阶段，即人工采集语料阶段、计算机语料库建立与KWIC（Key Word in Context，上下文关键词）检索阶段、Word Sketch Engine（词汇描述引擎）阶段和FrameNet（框架网）阶段。各个阶段都有自身的特点，都对现代词典编纂产生了很大的影响，下面我们将逐一加以论述。

#### 一、人工采集语料阶段

在本章第一节中，我们作了简要的描述，即人工采集语料并制作卡片的做法所存在的最大缺陷是费时、费力，效率低，且常忽略口语语料。

#### 二、KWIC 检索阶段

计算机语料库建成之后，为提取库中信息，已开发了多种检索工具，如WordSmith Tools, Sara, TACT, MonoConc Pro等<sup>1</sup>。这些检索工具的一个共同特点是通过KWIC形式，将被检索词置于上下文中，显示其用法。例如，利用WordSmith工具在FLOB语料库中检索单词conclude，观察它的用法，不难发现，conclude后常接that从句。

<sup>1</sup> 有关WordSmith Tools, SARA, TACT, MonoConc Pro等检索工具的介绍，可分别参见下列网址：  
<http://www.lexically.net/wordsmith/>，<http://www.natcorp.ox.ac.uk/archive/sara/index.xml>，  
<http://projects.chass.utoronto.ca/tact/>，<http://www.athel.com/mono.html>。

The screenshot shows a software window titled 'Concord [CONCLUDE: 18 entries (sort: 5L\_5L)]'. The window contains a table with columns for line number, text, set, tag, word number, and file name. The text in the table is a concordance for the word 'conclude', showing various contexts in which it is used.

N	Concordance	Set	Tag	Word No	File	%
1	0 143 Ballin was able to conclude that the British		flob_g_txt	72,511		38
2	5 in England: "We may conclude that the best-e		Wlob_j_txt	86,810		44
3	'division', then we must conclude that it is possi		Wlob_j_txt	131,716		66
4	06 D06 1 How does one conclude the study of a		flob_d_txt	17,105		41
5	om the analysis we can conclude that there is a		Wlob_j_txt	46,887		24
6	pector had the power to conclude that that party		flob_h_txt	52,867		71
7	is, it would be wrong to conclude that our J51 17		Wlob_j_txt	126,673		64
8	and it would be easy to conclude that E14 40 w		flob_e_txt	32,497		34
9	31 led to the decision to conclude this investigati		Wlob_j_txt	75,392		38
10	asure. And so we can conclude that J52 118 m		Wlob_j_txt	128,644		65
11	lo-American', one might conclude, is just another		flob_g_txt	144,299		76
12	it obliges us J51 191 to conclude that, with resp		Wlob_j_txt	126,945		64
13	research papers which conclude that we need J		flob_j_txt	89,176		45
14	ans that we J19 94 can conclude that in this uni		Wlob_j_txt	46,496		24
15	ion ("Palestine) does not conclude the G39 143 n		flob_g_txt	94,433		49
16	e wants her to G55 164 conclude that it is irratio		flob_g_txt	134,435		71
17	st we can J67 14 safely conclude that the two bo		Wlob_j_txt	164,246		83
18	y when do you need to conclude the matter and		flob_f_txt	99,340		51

图 9-1 KWIC 检索单词 conclude

KWIC 检索结果亦能显示某些检索词的语义韵。例如，表 9-1 的 KWIC 部分检索结果显示，happen 含有一定的消极语义，常指事故、不愉快的事等发生，与其习惯搭配的词有 accident、something strange 等。

表 9-1 单词 happen 的 KWIC 检索结果

appreciate accidents can	<b>happen,</b>	A02 141 water is now a
A10 6 <p_>But what has	<b>happened</b>	to Sir Harold's career s
p/> A17 147 <p_>Whatever	<b>happens</b>	in his subsequent career
mething A18 5 strange	<b>happens.</b>	The colour, form and an
shows, something strange	<b>happens</b>	when you A18 101 lose t
Major while all this is	<b>happening?</b>	Gosh, there A19 127 he
ted speech. I think that	<b>happens</b>	only when he's tense.<p/
of a clue what's really	<b>happening</b>	A20 143 in the Soviet U
race.<p/> A23 40 <p_>It	<b>happened</b>	to him at Newmarket earl
_>"Worse A23 157 things	<b>happen</b>	than have happened to me
things happen than have	<b>happened</b>	to me. When I was an app
accident, A24 8 which	<b>happened</b>	when the 8.30am Padding
ication of what A28 207	<b>happened,</b>	Mr Baker might have to
there when the accident	<b>happened.</b>	<p/> A36 143 <p_>Senior
ry A37 169 for what has	<b>happened</b>	- the whole event has cr
he accident had A37 220	<b>happened</b>	as a result of him dozin
1.30am when the accident	<b>happened,</b>	and Henderson had A37
ed car when the accident	<b>happened</b>	at A43 101 7.20 am oppo
10 <quote_>"The accident	<b>happened</b>	on the 7.15 am Brierydal

KWIC 检索词受到一条件限制,即索引行数不能太多,否则难以观察。而实际情况是,词典编纂者常在时间紧的情况下借助语料库观察或验证某词的用法,而大型语料库却常显示这些词(如 make)的大量实例用法<sup>1</sup>,编者不可能逐一阅读。因此,尽管 KWIC 检索有可能显示词的典型用法,但存在局限,缺少对检索结果的概括总结。

KWIC 检索时还应考虑被检索词的词性。生语料库(raw corpus)因为没有词性赋码,有时难以获得满意的检索结果。例如,deal 既可作名词也可作动词,其用法存在很大差别,生语料库的 KWIC 检索难以区分。而语料库词性赋码后,可分别 KWIC 检索 deal\_NN 和 deal\_VB,区分 deal 不同词性的用法。又如,假设需要检索语料库中所有的情态动词,若没有附码,就只能逐一搜索。附码后则可通过“\_MD”一次性全部检索出。常用的词性赋码工具有 CLAWS、免费的 GoTagger 等<sup>2</sup>,准确率都在 95% 左右。

### 三、Word Sketch Engine 检索阶段

Kilgarriff 和 Tugwell 等人开发的软件“Word Sketch Engine”(简称 WSE)<sup>3</sup>可看作是第二代语料库词典编纂工具。它较直观地显示词的常见搭配以及出现频率和显著度(salience)。这些信息对于词典编纂而言尤为重要。仍以检索 conclude 为例,WSE 检索结果分 3 栏排列:第 1 栏显示被检索词的搭配或句法结构;第 2 栏为每一搭配或结构在英国国家语料库中的频数;第 3 栏则是搭配或结构的显著度。例如,conclude between 在英国国家语料库中出现 27 次,其显著度为 1.9。

1 根据齐夫定律(Zipf's Law),一个单词出现的频率与它在频率表里的排序成反比。最常用 3,000 词大约覆盖文本的 95%。因此,像 the, for, have 这样的高频词在语料库中的复现频率非常高,出现大量的 KWIC 检索行。

2 CLAWS 的相关信息参见 <http://ucrel.lancs.ac.uk/claws/>; GoTagger 的相关信息参见 [http://uluru.lang.osaka-u.ac.jp/~k-goto/use\\_gotagger\\_e.html](http://uluru.lang.osaka-u.ac.jp/~k-goto/use_gotagger_e.html)。

3 Word Sketch Engine 的相关信息参见 <http://www.sketchengine.co.uk/>。

conclude (v) BNC freq: 5339				
~ on 53 0.0	in 118 0.0	by 28 15.3	modifier 845 0.2	object 13.6
Sept. 4 3.1	December 5 6.2	lately 5 8.7	agreement 7.4	treaty 7.4
July 3 2.9	November 3 3.2	triumphantly 5 7.4	negotiation 7.2	deal 6.7
~ 21 1.9	January 3 3.1	satisfactorily 5 7.2	section 5.1	part 5.0
between 21 1.9	from 111 1.1	yet 13 6.7	chapter 4.4	investigation 4.1
state 7 8.0	study 11 10.1	reasonably 5 5.0	discussion 4.1	
~ with 254 1.9	examination 3 8.1	rightly 7 4.4		
discussion 9 12.3	discussion 5 7.1	successfully 11 4.4		
plea 5 11.6	~ 29 6.6	finally 11 4.4		
~ 5 6.3	datum 5 6.3	searfully 3 4.1		

图 9-2 WSE 检索单词 conclude

WSE 检索至少在 4 个方面有利于词典编纂。首先，它明确显示被检索词的常见搭配和句法结构；KWIC 检索却要求编者自己辨别这些信息。其次，词频、显著度等统计数据进一步说明某一词的哪些搭配或结构比较典型。例如，根据上述 WSE 检索结果，conclude 常出现在以下搭配或结构中：~ by doing sth, ~ between states, ~ with a discussion/a plea/an examination, ~ an agreement/a treaty/a negotiation/a deal, ~ to do sth, ~ that-clause。这些信息是词典编纂必须的，而第一代语料库检索工具却无法自动显示。第三，WSE 检索区分了被检索词在不同词性时的用法。例如，save 作动词、名词和介词的用法可通过 WSE 分别检索出来。第四，WSE 检索“可在屏幕下方即刻用实例显示屏幕上方所列的搭配或结构的用法”(Atkins, Rundell & Sato 2003: 336)，这对于词典编纂者选取例证非常有用。例如，要为 conclude with a plea 找到一个合适的例证，可点击图 9-2 中 ~ (with) plea 的数字 5，得到以下结果：

表 9-2 WSE 在英国国家语料库中检索短语 conclude with a plea 的结果

Gledhill gave a convincing defence of feminist realist practices and	<b>concluded</b>	with a plea for a kind of cultural analysis which...
Standing, and more consumer and market oriented. It	<b>concludes</b>	with a plea for an official checklist to inform assessments...
and advice issued to the public over recent years and	<b>concluded</b>	with a plea for interdisciplinary research on food.
As anxious as anyone to defend their jobs. I	<b>conclude</b>	with a plea to the Minister. We are faced...
Position and needs of data archiving. The paper will	<b>conclude</b>	with a plea for the situation to be addressed as...

简而言之, WSE 检索省去了词典编纂者筛选语料、概括词的用法的麻烦 (Kilgariff & Tugwell 2001)。而且, WSE 直接显示相关的统计数字, 识别被检索词的词性, 这些都有助于词典编者判断某一用法的典型性。词典编者还可从 WSE 检索结果中挑选合适的例证。实际上, WSE 检索工具已经商业化, 用于编纂《麦克米伦高阶》等词典, 并辅助开发了英语义类词典。

#### 四、FrameNet 检索阶段

FrameNet 检索<sup>1</sup>属于第三代语料库词典编纂工具, 它继承了前两代检索工具的优点, 而且对词义敏感。我们知道, 一个词常是多义。词的搭配及句法结构常随词义改变而变化。“词的每一显著意义在形式上都有显著差别” (Sinclair 1987: 89)。因此, 传统上说的词的搭配结构实际上是指词在具体意义中的用法。美国加州大学伯克利分校目前进行的 FrameNet 项目标志着语料库检索工具取得新进展。FrameNet 不仅可区分词的义项, 而且显示词在每一义项中的语义和句法配价。

用 FrameNet 检索单词 *conclude*, 可获得以下结果:

No.	frames	lemma	pos	disp.	COD/FN def	WordNet	Manual	lexentry
1	Coming to believe (rel)	conclude	V	withFE	xxxx	conclude	help	basic
2	Process end (rel)	conclude	V	withFE	FN come to an end	conclude	help	basic

图 9-3 FrameNet 检索单词 *conclude*

FrameNet 显示词 *conclude* 的两个主要义项 (或“框架”)。一个大意是 *Coming\_to\_believe* (逐渐认为), 另一个指 *Process\_end* (过程结束)。

<sup>1</sup> FrameNet 的相关信息参见 <http://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal>。



究大多数学习者易犯的各种错误类型, 所得到的结果对 ESL 词典编纂确实产生了很大的影响”(Landau 2001: 293)。

对外语学习者产出的语言错误进行诊断、分类和系统解释, 并不是一种新的研究手段。早在 20 世纪六七十年代, Corder (1967, 1971) 就提出错误分析 (error analysis) 这一概念, 指出可通过调查语言偏误了解中介语的发展过程。学习者语料库的诞生, 为大规模、系统的错误分析注入了新的活力, 为新一代学习型词典编纂奠定了基础。

学习者语料库由外语学习者产出的书面语和口语语料构成, 语料通常来源于非本族语学生的作业或考试答卷, 其建立是为了揭示外语学习者与本族语者之间的语言差异以及第二语言的发展规律。在建设学习者语料库时, 应当考虑学习者因素和任务因素的影响 (Gilquin, Granger & Paquot 2007: 322)。学习者因素包括其年龄、二语水平、母语背景等; 任务因素含语料的类型 (作文、信函、考试答卷等)、语料的文体风格、语料覆盖的话题等。国际上比较著名的英语学习者语料库包括 1,200 万词次的朗文学习者语料库 (Longman Learners' Corpus, LLC)<sup>1</sup>、3,500 万词次的剑桥学习者语料库 (Cambridge Learner Corpus, CLC)<sup>2</sup> 和约 400 万词次的国际学习者英语语料库 (International Corpus of Learner English, ICLE)<sup>3</sup>。我国也于 20 世纪 90 年代开始重视学习者语料库的开发, 比较著名的有广东外语外贸大学和上海交通大学桂诗春、杨惠中等开发的 100 万词次的中国学习者英语语料库 (Chinese Learner English Corpus, CLEC) 及北京外国语大学文秋芳、梁茂成等开发的中国学生英语口语语料库 (Spoken and Written English Corpus of Chinese Learners, SWECCL)<sup>4</sup>。

学习者语料库在以下几个方面有助于学习型词典的编纂:

首先, 学习者语料库有助于选词立目。研究发现, 最常用的 2,000 词覆盖 80% 以上的口语或书面语语篇 (Nation 2001: 13-17)。这些高词频词必然要收入在词典中。2,000 以外的词目词则如何确定? Tono (2009:

1 与朗文—兰卡斯特英语语料库 (Longman Lancaster English Corpus) 和朗文口语语料库 (Longman Spoken Corpus) 共同构建成 3.3 亿词次的朗文语料库网络 (Longman Corpus Network)。参见 <http://www.pearsonlongman.com/dictionaries/corpus/>。

2 为 5 亿词次的剑桥国际语料库的一部分, 参见 [http://cambridge.org/elt/corpus/international\\_corpus.htm/](http://cambridge.org/elt/corpus/international_corpus.htm/)。

3 现包括 21 种母语背景的学习者产出的英语语料, 参见 <http://www.uclouvain.be/en-cecl-icle.html/>。

4 收集的语料为全国英语专业四、六级口试语料 (100 万余词) 与英语专业学生的议论文和说明文语料 (约 120 万词)。

108-109) 认为可通过对比本族语语料库与学习者语料库, 了解英语学习者更常用哪些词, 而这些词正是他们英语表达时需要的, 应当立目详解, 满足其交际需求。

学习者语料库与本族语语料库对比亦能揭示在外语学习的某一阶段哪些词泛用或少用。可以利用 WordSmith Tools、AntConc 等语料库检索工具中的 word list 功能, 分别生成本族语语料库词表和学习者语料库词表。再通过 keywords 功能了解外语学习者泛用和少用的词。例如, 将 CLEC 与 FLOB 语料库对比发现, 中国学习者比本族语者过度使用 we, people, I, can, water, job, my, is, do, our 等词, 而较少使用 let's, legalize, government, faster, clean, agony, honor, province, examination, furthermore 等词。词典在立目时可通过适当的标记符号提醒学习者避免泛用或少用这些词。另外像学习语料库中易拼写错误的词, 例如在 CLEC 中, survey 错写成 \*servey、convenient 误写成 \*convinient 等, 也应当在学习型词典中设置警示。

学习者语料库还能显示各个阶段二语词汇的发展。外语学习中一个值得注意的现象是泛用 nice、happy 之类的普通形容词。表 9-3 显示了 CLEC 各子语料库<sup>1</sup>中这两个形容词的使用状况。显然, 初学者最易超常使用这些形容词, 而高阶学习者开始注意应用更准确的词来替换泛用的形容词。学习者语料库所提供的相关信息将有助于词典编纂者针对不同水平学习者的需求而确定词目词的详解程度。

表 9-3 形容词 nice 和 happy 在 CLEC 各子语料库中的词频

英语学习水平	nice	happy
ST2 (高中学生)	59	493
ST3 (大学 1~2 年级非英语专业学生)	5	76
ST4 (大学 2~4 年级非英语专业学生)	5	39
ST5 (英语专业英语 1~2 年级学生)	16	161
ST6 (英语专业英语 3~4 年级学生)	7	47

其次, 学习者语料库有助于词典编纂者针对特定学习者的常见错误进行判断和归类, 更有效地设置用法说明等。学习型词典有设置错误警示的传统, 例如, 《剑桥高阶》(第 3 版) 中针对 pay (for) 的用法设有

<sup>1</sup> 5 个子语料库收词相当, 分别为 20 万词左右。

如下说明:

### pay

When the direct object of pay is the thing that you buy, pay is always followed by “for”:

~~You have to pay the tickets in advance.~~

You have to pay for the tickets in advance.

In all other cases, pay is followed by the direct or indirect object only:

You have to pay the bill in advance.

You have to pay £20 in advance.

You have to pay the driver in advance.

该用法说明提醒英语学习者注意正确使用 pay 后面的介词 for。

英语学习型词典所囊括的偏误警示大致为 5 类 (Tono 2009: 109-110): (1) 词汇选择偏误 (例如, 说 damage someone's health 而不说 \*injure someone's health); (2) 动词的语法形式偏误 (例如, \*have problems to do something 是错误说法, 应为 have problems doing something); (3) 动词句型错误 (例如, 可以说 He proposed a possible solution to me., 但不说 \*He proposed me a possible solution.); (4) 词在句中位置错误 (例如, especially 不出现在句首); (5) 语法或词汇搭配偏误 (例如, \*I have to do a speech. 是错误的, 可改为 I have to make a speech.)。

尽管现行英语学习型词典中列举的这些偏误信息很有价值, 但也存在着不足: 词典中所列举的偏误有时缺少事实依据, 很多为编纂者预测外语学习者可能会犯的 error, 因而未能针对学习者的特定外语水平设置偏误警示。例如, 《剑桥高阶》在词条 talk 中设有的一个偏误警示 ~~She talks excellent French.~~ 显然低估了那些会查阅高阶词典的学习者的语言水平。

另一方面, 英美国家出版的学习型词典因服务于世界各地的学习者, 难以完全针对中国英语学习者所犯的语言错误而设置相关的用法说明。以单词 knowledge 为例, 检索 CLEC 不难发现, 可能受汉语影响, 中国学生倾向于使用短语 \*learn knowledge: 在 CLEC 出现的 921 例 knowledge 中, 有 124 例与 learn 连用, 为出现频率最高的短语。然而, 进一步检索英国国家语料库发现 knowledge 最为常见的动名搭配依次是 acquire, gain,

require, deny, possess, impart, lack, share, use, test, extend, pool, glean, accumulate, disseminate, develop, update, increase, apply 等, 未见一例 learn knowledge。在 6 大学习型词典中, 仅有两部最新版的词典设有 knowledge 的用法说明。《麦克米伦高阶》(第 2 版) 在词条 knowledge 下设置的 Get it Right (纠错栏) 中指出该词为不可数名词, 后接的介词不能为 in 或 on。而《朗文当代》(第 5 版) 则设了 3 个栏目说明其用法: Register (语体栏) 指出在日常英语中, 人们常说 know about 而不是 have knowledge of/about something; Grammar (语法栏) 中介绍 knowledge 为不可数名词; Common Errors (常见错误栏) 则准确地指出学习者易犯的搭配错误: Do not say “learn knowledge”. Say *gain knowledge* or *acquire knowledge*.

随着学习者语料库的规模不断扩大以及语料分析越加精细, 更多新版的英语学习型词典能够有针对性地警示学习者的语言错误, 设置更多有用的用法栏目。

第三, 学习者语料库有助于发现英语学习者与本族语者之间深层次的语言差距, 发掘英语学习者隐性的语言错误, 从而在学习型词典中设置新的专栏, 更好地发挥词典的编码功能。与本族语者相比, 外语学习者语言的一个较大差异是词汇和语法搭配的使用。外语学习者常较少使用甚至回避一些词语搭配。下面我们在 Tono (2009: 112-113) 研究的基础上, 通过比较英语国家语料库 (BNC)、日本英语学习者语料库 (Japanese EFL Learner Corpus, JEFLL<sup>1</sup>) 和中国学习者英语语料库 (CLEC) 的相关数据, 考察中国英语学习者在使用动词 make 时可能少用及不用的搭配。表 9-4 数据显示, 日本英语学习者常用 money, food, breakfast, friends 等具体的名词与 make 搭配, 而本族语者在使用 make 时, 其搭配常是抽象的名词, 如 sense, way, use, decision 等。与之相比, 中国英语学习者使用的 make 搭配词有自身的特点: make haste、make practice 等搭配虽接的是表抽象意义的名词, 然而英美人却不常用这些搭配; \*make water 则是不地道的表达法。因此, 为中国学生编纂的词典除应多列举一些常出现的高频搭配, 还应当考虑学习者的需求。具体而言, 初级英语词典可用多些篇幅描述 make 核心意义 (即“做、制造”等义) 的搭配, 而高阶学习型词典应花更多篇幅列举 make 表抽象义的搭配词。

1 参见 <http://jefll.corpuscobo.net/>。

平行语料库检索结果“有助于发掘源语词汇在不同的语境环境下在目标语中的不同翻译对等词”(李德俊 2008: 18), 从而提升双语词典译义的质量。

## 第六节 语料库词典学的发展趋势

今后语料库技术的发展将在建库规模、语料的平衡性、语料的深加工、检索工具的开发、网络语料的采集与应用等方面取得更大的飞跃, 为词典编纂提供更大的便利。

为词典编纂服务的语料库需要达到一定的规模。第一代收词 100 万的语料库中, “40% 至 50% 的词型只出现一次, 多义词至少有一半义项仅出现一次”(Kennedy 1998: 67), 因此难以完全满足词典编纂的需求。20 世纪 90 年代初, Sinclair (1991: 20) 就指出一、二千万词次的语料库也不足以反映语言的概貌, 很多不常用词语、非常用词义等都无法检索到。“任何语料库都是语言使用的微不足道的样本”, “即使 90 年代规划的 10 亿词次的语料库, 所显示的大部分词的信息也是非常之少的”(Sinclair 1991: 9)。因此, 他主张建立监控语料库 (monitor corpus), 定期更新语料。随着计算机存储设备的发展以及语料收集相关问题的解决, 可以预料语料库的规模将日益扩充。

另一方面, 除数量外, 建库还须考虑质量, 即语料库的代表性或平衡性问题。不像专科词典, 普通型词典中的收词及词义应涵盖方方面面, 因而为其服务的语料库语料应当保持平衡。在谈及语料的覆盖面时, 张普 (1999: 38) 给“覆盖”下了定义, 并提出四维模型: “所谓覆盖是指语料和文本在各个不同领域的分布或散布。这些不同领域通常是指由时间轴 (反映时代特征)、空间轴 (反映地域特征)、学科轴 (反映知识特征)、风格轴 (反映语体特征) 构成的四维模型。”语料库所选语料应综合考虑时间、空间、学科、风格等因素的影响, 以求基本反映语言的全貌, 从而确保为词典编纂服务的语料库语料的质量。

当今语料库中的语料一般都会做文本标记、词性符码等加工。与原始语料相比, 加工后的语料减少了检索可能产生的“垃圾信息”, 更便于研究者和词典编纂者考察词语的使用状况。可以预料, 随着语料库技术的进一步发展, 语料将在句法标注、甚至词义标注等方面进行深加工, 从而更便于考察词语的搭配、句式及用法。

- Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary* (Fifth Edition). Sinclair, J. M. (ed.). Glasgow: HarperCollins Publishers, 2006.
- Dictionary of English Grammar on Descriptive Principles*. Leonhardi, A. (ed.). Dortmund: Verlag Lambert Lensing, 1958.
- English-Russian Dictionary of Verbal Collocations*. Mednikova, E. M. (ed.). Moscow: Russky Yazyk Publishers, 1986.
- Idiomatic and Syntactic English Dictionary*. Hornby, A. S., Gatenby, E. V. & Wakefield, H. (eds.). Tokyo: Kaitakusha, 1942.
- Kenkyusha Dictionary of English Collocations* (《新英和活用大辞典》) (Second Edition). Shigeziroo, I. (市川繁治郎) (ed.). Tokyo: Kenkyusha, 1995.
- Kenkyusha Lighthouse English-Japanese Dictionary* (《研究社灯塔英和辞典》) (Third Edition). Takebayashi, S. & Kojima, Y. (竹林滋、小島义郎) (eds.). Tokyo: Kenkyusha, 1996.
- Kenkyusha's New Collegiate English-Japanese Dictionary* (《研究社新英和中辞典》) (Fifth Edition). Koine, Y. et al. (小稻义男等) (eds.). Tokyo: Kenkyusha, 1985.
- Kenkyusha's New Dictionary of English Collocations* (《研究社新英和活用大辞典》). Katsumata, S. (胜俣铨吉郎) (ed.). Tokyo: Kenkyusha, 1958.
- Longman Dictionary of Contemporary English* (First Edition). Procter, P. (ed.). Harlow: Longman, 1978.
- Longman Dictionary of Contemporary English* (Second Edition). Summers, D. & Rundell, M. (eds.). Harlow: Longman, 1987.
- Longman Dictionary of Contemporary English* (Third Edition). Summers, D. (ed.). Harlow: Longman, 1995.
- Longman Dictionary of Contemporary English* (Fourth Edition). Summers, D. (ed.). London: Pearson Education Ltd., 2003.
- Longman Dictionary of Contemporary English* (Fifth Edition). Mayor, M. (ed.). Harlow: Pearson Education Ltd., 2009.
- Longman Modern English Dictionary*. Watson, O. C. (ed.). Harlow: Longman, 1976.
- Longmans English Larousse*. Watson, O. C. (ed.). Harlow: Longmans, Green and Co. Ltd., 1968.
- LTP Dictionary of Selected Collocations*. Hill, J. & Lewis, M. (eds.). Hove:

- Language Teaching Publications, 1997.
- Macmillan Collocations Dictionary*. Rundell, M. (ed.). Oxford: Macmillan Education, 2010.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (First Edition). Rundell, M. (ed.). Oxford: Macmillan Education, 2002.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (Second Edition). Rundell, M. (ed.). Oxford: Macmillan Education, 2007.
- Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary*. Perrault, S. J. (ed.). Springfield, Mass: Merriam-Webster, 2008.
- Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (Eleventh Edition). Mish, F. C. (ed.). Springfield, Mass: Merriam-Webster, 2003.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (Third Edition). Hornby, A. S., Cowie, A. P. & Windsor Lewis, J. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 1974.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (Fourth Edition). Cowie, A. P. (ed.). Oxford: Oxford University Press, 1987.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (Fifth Edition). Crowther, J. (ed.). Oxford: Oxford University Press, 1995.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (Sixth Edition). Wehmeier, S. (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (Seventh Edition). Wehmeier, S. (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (Eighth Edition). Turnbull, J. (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2010.
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English* (First Edition). Lea, D. (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, Volume 1. *Verbs with Prepositions and Particles*. Cowie, A. P. & Mackin, R. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 1975.
- Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, Volume 2. *Sentence, Clause and Phrase Idioms*. Cowie, A. P. & Mackin, R. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 1983.
- Oxford Dictionary of English* (Second Edition). Soanes, C. & Stevenson, A. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 2003.

- Oxford Dictionary of English* (Third Edition). Soanes, C. & Stevenson, A. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 2010.
- Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Cowie, A. P. & Mackin, R. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Oxford English Dictionary* (Second Edition). Simpson, J. & Weiner, E. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 1989.
- Selected English Collocations*. Kozłowska, C. & Dzierżanowska, H. (eds.). Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1988.
- Taishukan's Genius English-Japanese Dictionary* (《大修馆天才英和辞典》). Konishi, K. (小西友七) (ed.). Tokyo: Taishukan, 1988.
- The Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Hornby, A. S., Gatenby, E. V. & Wakefield, H. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 1952.
- The Advanced Learner's Dictionary of Current English* (Second Edition). Hornby, A. S., Gatenby, E. V. & Wakefield, H. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 1963.
- The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations* (First Edition). Benson, M., Benson, E. & Ilson, R. (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1986.
- The BBI Dictionary of English Word Combinations* (Second Edition). Benson, M., Benson, E. & Ilson, R. (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997.
- The BBI Dictionary of English Word Combinations* (Third Edition). Benson, M., Benson, E. & Ilson, R. (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010.
- The Concise Oxford Dictionary of Current English* (Third Edition). Fowler, H. W. & Le Mesurier, H. G. (eds.). Oxford: Clarendon Press, 1934.
- The Global English-Japanese Dictionary* (《全球英和辞典》). Sasaki, T. (佐佐木达) (ed.). Tokyo: Sanseido, 1983.
- The New Method English Dictionary*. West, M. & Endicott, J. G. (eds.). London: Longmans, Green & Co. Ltd., 1935.
- The New Oxford Dictionary of English*. Pearsall, J. & Hanks, P. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 1998.



- The Oxford Dictionary of English*. Soanes, C. & Stevenson, A. (eds.). Oxford: Oxford University Press, 2005.
- The Random House Dictionary of the English Language* (Second Edition). Flexner, S. B. (ed.). New York: Random House, 1987.
- Thorndike English Dictionary*. Thorndike, E. (ed.). London: The English Universities Press, 1948.
- Webster's New World College Dictionary* (Fourth Edition). Agnes, M. E. (ed.). Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons, 2009.
- Webster's Third New International Dictionary*. Gove, P. B. (ed.). Springfield, Massachusetts: G. & C. Merriam Co., 1961.
- 《简明英汉词典》。张其春、蔡文蓁（主编）。北京：商务印书馆，1963。
- 《建宏多功能英汉辞典》。简清国（主编）。北京：外语教学与研究出版社，1997。
- 《新牛津英汉双解大词典》。Pearsall, J., Hanks, P., Soanes, C. & Stevenson, A.（英汉双解版编译者：本词典编译出版委员会）。上海：上海外语教育出版社，2007。
- 《新英汉词典》（第1版）。葛传槩（主编）。上海：上海人民出版社，1975。
- 《新英汉词典》（第2版）。葛传槩（主编）。上海：上海译文出版社，1985。
- 《新英汉词典》（世纪版）。吴莹（主编）。上海：上海译文出版社，2000。
- 《新英汉词典》（第4版）。高永伟（主编）。上海：上海译文出版社，2009。
- 《新知识英汉辞典》。纪秋郎（主编）。台北：黄帝图书公司，1988。
- 《英汉大词典》。陆谷孙（主编）。上海：上海译文出版社，1993。
- 《英汉大词典》（第2版）。陆谷孙（主编）。上海：上海译文出版社，2007。
- 《英语语法实例词典》。Leonhandi, A.（主编），周弦波、邝启漳编译。南宁：广西人民出版社，1983。
- 《语言学百科词典》。戚雨村等（主编）。上海：上海辞书出版社，1993。
- 《最新高级英汉词典》。蔡文蓁（主编）。北京：商务印书馆国际有限公司，1994。

## 参考文献

- Adamska-Sałaciak, A. Examining equivalence. *International Journal of Lexicography*, 23 (4), 387-409, 2010.
- Al-Kasimi, A. M. *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden: E. J. Brill, 1977.
- Altenberg, B. On the phraseology of spoken English: The evidence of recurrent word-combinations. In A. P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Oxford University Press, 101-122, 1998.
- Ard, J. The use of bilingual dictionaries by EFL students while writing. *TL Review of Applied Linguistics*, 58, 1-27, 1982.
- Atkins, B. T. S. (ed.). *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998.
- Atkins, B. T. S., Kegl, J. & Levin, B. Explicit and implicit information in dictionaries. *Advances in Lexicology, Proceedings of the Second Conference of the Centre for the New Oxford English Dictionary*. Waterloo, Ontario: University of Waterloo, 45-63, 1986.
- Atkins, B. T. S. & Knowles, F. E. Interim report on the Euralex/AILA research project into dictionary use. In T. Magay & J. Zigny (eds.), *Budalex '88 Proceedings: Papers from the Euralex Third International Congress*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990.
- Atkins, B. T. S. & Rundell, M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- Atkins, B. T. S., Rundell, M. & Sato, H. The contribution of FrameNet to practical lexicography. *International Journal of Lexicography*, 16 (3), 333-359, 2003.
- Atkins, B. T. S. & Varantola, K. Monitoring dictionary use. *International Journal of Lexicography*, 10 (1), 1-45, 1997.
- Aust, R., Kelley, M. J. & Roby, W. The use of hyper-reference and conventional dictionaries. *Educational Technology Research and*

- Development*, 41 (4), 63-73, 1993.
- Barnhart, C. L. Problems in editing commercial monolingual dictionaries. In F. Householder & S. Saporta (eds.), *Problems in Lexicography*. Bloomington Indiana: Indiana University Research Center for Language and Semiotic Studies, 161-181, 1962.
- Battenburg, J. D. *A Study of English Monolingual Learners' Dictionaries and Their Users*. West Lafayette: Purdue University, 1989.
- Baxter, J. The dictionary and vocabulary behaviour: A single word or a handful? *TESOL Quarterly*, 14 (3), 325-336, 1980.
- Béjoint, H. The foreign student's use of monolingual English dictionaries. A study of language needs and reference skills. *Applied Linguistics*, 2 (3), 207-222, 1981.
- Béjoint, H. *Modern Lexicography: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Bensoussan, M., Sim, D. & Weiss, R. The effect of dictionary usage on EFL test performance compared with student and teacher attitudes and expectations. *Reading in a Foreign Language*, 2 (2), 262-276, 1984.
- Biber, D., Conrad, S. & Reppen, R. *Corpus Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. & Finegan, E. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Longman, 1999.
- Bloor, T. & Norrish, J. (eds.). *Written language: British Studies in Applied Linguistics 2*. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, 1987.
- Bogaards, P. Où cherche-t-on dans le dictionnaire? *International Journal of Lexicography*, 3 (2), 79-102, 1990.
- Bogaards, P. French dictionary users and word frequency. In H. Tommola, K. Varantola, T. Salmi-Tolonen & J. Schopp (eds.), *EURALEX '92 Proceedings*. Tampere: University of Tampere, 51-59, 1992.
- Bogaards, P. Dictionaries for learners of English. *International Journal of Lexicography*, 9 (4), 277-320, 1996.
- Bogaards, P. Les informations collocationnelles dans le dictionnaire. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 2 (1), 31-42, 1997.
- Bogaards, P. What type of words do language learners look up? In B. T. S.

- Atkins (ed.), *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 151-157, 1998.
- Bullon, S. & Leech, G. Longman Communication 3000 and the Longman Defining Vocabulary. *Longman Communication 3000*. Harlow: Pearson Education Ltd., 1-7, 2007.
- Carter, R. & McCarthy, M. *Vocabulary and Language Learning*. London: Longman, 1988.
- Carter, R. A. & McCarthy, M. J. The English get passive in spoken discourse: Description and implications for an interpersonal grammar. *English Language and Linguistics*, 3 (1), 41-58, 1999.
- Channell, J. Corpus-based analysis of evaluative lexis. In S. Hunston & G. Thompson (eds.), *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 38-55, 2000.
- Chi, A. A critical user-oriented review of the *Collins COBUILD Language Dictionary*: Definitions and examples. In K. P. Y. Wong & C. F. Green (eds.), *Thinking Language. Issues in the Study of Language and Language Curriculum Renewal*. Hong Kong: Language Centre, Hong Kong University of Science and Technology, 45-56, 1995.
- Chi, M. L. A. Teaching dictionary skills in the classroom. In T. Fontenelle, P. Hilgsmann, A. Michiels, A. Moulin & S. Theissen (eds.), *Actes/Proceedings EURALEX, '98*. Liège: University of Liège, English and Dutch Departments, 565-577, 1998.
- Clark, G. Analyzing word meaning and representation by navigating dictionary definitions. <http://www.crsc.uqam.ca/en/SiteGraham/index.html>, 2003.
- Conklin, K. & Schmitt, N. Formulaic sequences: Are they processed more quickly than nonformulaic language by native and nonnative speakers? *Applied Linguistics*, 29 (1), 72-89, 2008.
- Corder, S. P. The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5, 161-169, 1967.
- Corder, S. P. Idiosyncratic dialects and error analysis. *International Review of Applied Linguistics*, 9 (2), 147-160, 1971.
- Corrigan, R., Moravcsik, E. A., Ouali, H. & Wheatley, K. M. (eds.). *Formulaic Language: Distribution and Historical Change* (Vol. 1). Amsterdam/

- D'elia, C. Syntactic information in monolingual dictionaries: The Oxford Learner's Dictionary. *Lingvisticoe Investigationes* (Vol. XVI). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 233-265, 1992.
- de Saussure, F. *Course in General Linguistics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- Diab, T. *Pedagogical Lexicography. A Case Study of Arab Nurses as Dictionary Users*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990.
- Dolezal, F. T. & McCreary, D. R. *Pedagogical Lexicography Today: A Critical Bibliography on Learners' Dictionaries with Special Emphasis on Language Learners and Dictionaries Users*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1999.
- Dong, Qi. *Towards a Model of Pictorial Illustrations in English-Chinese Learner's Dictionaries*. Unpublished M.A. Thesis, Guangdong University of Foreign Studies, 2009.
- Drysdale, P. D. The role of examples in a learner's dictionary. In A. P. Cowie (ed.), *The Dictionary and the Language Learner. Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 213-223, 1987.
- Ellis, N. C., Simpson-Vlach, R. & Maynard, C. Formulaic language in native and second language speakers: Psycholinguistics, corpus linguistics and TESOL. *TESOL Quarterly*, 42 (3), 375-396, 2008.
- Erman, B. & Warren, B. The idiom principle and the open-choice principle. *Text: An Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 20 (1), 29-62, 2000.
- Fillmore, C. J., Johnson, C. R. & Petruck, M. R. L. Background to FrameNet. *International Journal of Lexicography*, 16 (3), 235-250, 2003.
- Fillmore, C. J. & Petruck, M. R. L. FrameNet glossary. *International Journal of Lexicography*, 16 (3), 359-361, 2003.
- Firth, J. R. A synopsis of linguistic theory 1930-55. In F. R. Palmer (ed.), *Firth, J. R. A Synopsis of Linguistic Theory 1930-55*. London: Longmans, 168-205, 1957/1968.
- Folse, K. S. *Vocabulary Myths*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 2004.
- Foster, P. Rules and routines: A consideration of their role in the task-based

- language production of native and non-native speakers. In M. Bygate, P. Skehan & M. Swain (eds.), *Researching Pedagogic Tasks: Second Language Learning, Teaching and Testing*. Harlow: Longman, 75-93, 2001.
- Fox, G. The case for examples. In J. Sinclair (ed.), *Looking Up: An Account of COBUILD Project in Lexical Computing*. London: HarperCollins Publishers, 137-149, 1987.
- Frawley, W. The dictionary as text. *International Journal of Lexicography*, 2 (3), 231-248, 1989.
- Gilquin, G., Granger, S. & Paquot, M. Learner corpora: The missing link in EAP pedagogy. *Journal of English for Academic Purposes*, 6 (4), 319-335, 2007.
- Gold, D. L. Ordering the senses in a monolingual dictionary entry. *Babel: International Journal of Translation*, 32 (1), 44-49, 1986.
- Greaves, C. *ConcGram 1.0: A Phraseological Search Engine*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
- Griffin, M. The dictionary of transplanted varieties of languages: English. In F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand & L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. An International Encyclopedia of Lexicography*. Berlin: Walter de Gruyter, 1475-1499, 1991.
- Hanks, P. Definitions and explanations. In J. Sinclair (ed.), *Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. Glasgow: Harper Collins Publishers, 117-136, 1987.
- Hanks, P. Evidence and intuition in lexicography. In J. Tomaszczyk & B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.), *Meaning and Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 31-41, 1990.
- Hanks, P. Linguistic norms and pragmatic exploitations or, why lexicographers need prototype theory and vice versa. In F. Kiefer, G. Kiss & J. Pajzs (eds.), *Papers in Computational Lexicography: Proceedings of the 3rd Conference on Computational Lexicography and Text Research*. Budapest, 89-113, 1994.
- Hanks, P. Corpus pattern analysis. In G. Williams & S. Vessier (eds.), *EURALEX 2004 Proceedings*. Lorient: Université de Bretagne-Sud, 87-97, 2004.

- Chicago: University of Chicago Press, 1993.
- Levinson, S. C. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- Li, L. Dictionaries and their users in Chinese universities: With special reference to ESP learners. In T. McArthur & I. Kernerman (eds.), *Lexicography in Asia. Selected Papers from the Dictionaries in Asia Conference, Hong Kong and Other Papers*. Tel Aviv: Password Publishers Ltd., 61-79, 1998.
- Louw, B. Irony in the text or insincerity in the writer?—The diagnostic potential of semantic prosodies. In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 157-176, 1993.
- Louw, B. Contextual prosodic theory: Bringing semantic prosodies to life. In C. Heffer & H. Saunston (eds.), *Words in Context: A Tribute to John Sinclair on His Retirement*. Birmingham: University of Birmingham, 48-94, 2000.
- Lupescu, S. & Day, R. R. Reading, dictionaries, and vocabulary learning. *Language Learning*, 43 (2), 263-287, 1993.
- MacFarquhar, P. D. & Richards, J. C. On dictionaries and definitions. *RELC Journal*, 14 (1), 111-124, 1983.
- Mackintosh, K. An empirical study of dictionary use in L2-L1 translation. In B. T. S. Atkins (ed.), *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 123-149, 1998.
- Magay, T. & Zigny, J. (eds.). *Budalex '88 Proceedings: Papers from the EURALEX Third International Congress*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990.
- Marello, C. A. Examples in contemporary Italian bilingual dictionaries. In A. P. Cowie (ed.), *The Dictionary and the Language Learner. Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 224-237, 1987.
- Martin, W., Meijs, W., Moerland, M., ten Pas, E., van Sterkenburg, P. & Vossen, P. (eds.). *Euralex '94 Proceedings*. Amsterdam: Vrije Universiteit, 1994.

- McArthur, T. & Kernerman, I. (eds.). *Lexicography in Asia. Selected Papers from the Dictionaries in Asia Conference, Hong Kong, and Other Papers*. Tel Aviv: Password Publishers Ltd., 1998.
- McEnery, T., Xiao, R. & Tono, Y. *Corpus-Based Language Studies: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge, 2006.
- McKeown, M. G. Creating effective definitions for young word learners. *Reading Research Quarterly*, 28 (1), 16-31, 1993.
- Mel'čuk, I. Collocations and lexical functions. In A. P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Application*. Oxford: Oxford University Press, 23-53, 1998.
- Miller, G. A. The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information. *The Psychological Review*, 63 (2), 81-97, 1956.
- Minaeva, L. Dictionary examples: Friends or foes? In H. Tommola, K. Varantola, T. Salmi-Tolonen & J. Schopp (eds.), *Euralex '92 Proceedings, I (studia translologica ser. A, 2)*. Tampere: University of Tampere, 77-80, 1992.
- Moon, R. *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-based Approach*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- Moon, R. On specifying metaphor: An idea and its implementation. *International Journal of Lexicography*, 17 (2), 195-222, 2004.
- Murray, K. M. E. *Caught in the Web of Words: James Murray and the Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1977.
- Nation, I. S. P. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- Nation, I. S. P. & Deweerdt, J. P. A defence of simplification. *Prospect*, 16 (3), 55-67, 2001.
- Nesi, H. Do dictionaries help students write? In T. Bloor & J. Norrish (eds.), *Written language: British Studies in Applied Linguistics 2*. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, 85-97, 1987.
- Nesi, H. The role of examples in productive dictionary use. *Dictionaries: The Journal of the Dictionary Society of North America*, 17, 198-206, 1996.
- Nesi, H. *The Use and Abuse of EFL Dictionaries: How Learners of English as a Foreign Language Read and Interpret Dictionary Entries*. Tübingen:



- Max Niemeyer Verlag, 2000.
- Nesi, H. & Meara, P. How using dictionaries affects performance in multiple-choice EFL tests. *Reading in a Foreign Language*, 8 (1), 631-643, 1991.
- Nesselhauf, N. *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005.
- Nuccorini, S. Monitoring dictionary use. In H. Tommola, K. Varantola, T. Salmi-Tolonen & J. Schopp (eds.), *EURALEX '92 Proceedings*. Tampere: University of Tampere, 89-102, 1992.
- Nuccorini, S. Pragmatics in learners' dictionaries. *Journal of Pragmatics*, 19 (3), 215-237, 1993.
- Partington, A. *Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998.
- Pauwels, P. *Put, Set, Lay and Place: A Cognitive Linguistic Approach to Verbal Meaning*. München: Lincom GmbH, 2000.
- Potter, L. Setting a good example: What kind of examples best serve the users of learners' dictionaries? In T. Fontenelle, P. Hiligsmann, A. Michiels, A. Moulin & S. Theissen (eds.), *Actes EURALEX '98 Proceedings*. Liège: Université de Liège, 357-362, 1998.
- Procter, P. General introduction. In P. Procter (ed.), *Longman Dictionary of Contemporary English*. Harlow: Longman, VIII-IX, 1978.
- Quirk, R. The social impact of dictionaries in U.K. In R. I. McDavid & A. R. Duckert (eds.), *Lexicography in English*. New York: Annals of the New York Academy of Sciences, 76-88, 1973.
- Quirk, R. The image of the dictionary. In R. Quirk (ed.), *The Linguist and the English Language*. London: Edward Arnold, 148-163, 1974.
- Rosch, E. Principle of categorization. In E. Rosch & B. B. Lloyd (eds.), *Cognition and Categorization*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 27-48, 1978.
- Rundell, M. Recent trends in English pedagogical lexicography. *International Journal of Lexicography*, 11 (4), 315-342, 1998.
- Rundell, M. Dictionary use in production. *International Journal of Lexicography*, 12 (1), 35-53, 1999.
- Rundell, M. Introducing template entries. Paper presented at the Beijing Workshop in Lexical Computing and Lexicography, 2004.

- Press, 1996.
- Williams, J. Enough said: The problem of obscurity and cultural reference in learner's dictionary examples. In M. Gellerstam, J. Jäborg, S.-G. Malmgren, K. Norén, L. Rogström & C. R. Pammehl (eds.), *EURALEX '96 Proceedings I-II. Papers Submitted to the Seventh EURALEX International Congress in Göteborg, Sweden*. Gothenburg: Department of Swedish, Gothenburg University, 497-505, 1996.
- Wittgenstein, L. *Philosophical Investigations*. New York: Macmillan Publishing, 1958.
- Wray, A. Formulaic sequences in second language teaching: Principle and practice. *Applied Linguistics*, 21 (4), 463-489, 2000.
- Wray, A. *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Xiao, Z. & McEnery, A. Collocation, semantic prosody and near synonymy: A cross-linguistic perspective. *Applied Linguistics*, 27 (1), 103-129, 2006.
- Xu, H. Treatment of deictic expressions in example sentences in English learners' dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 18 (3), 289-311, 2005.
- Xu, H. Exemplification policy in English learners' dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 21 (4), 395-417, 2008.
- Yang, W. X. On pragmatic information in learners' dictionaries, with particular reference to *LDOCE4*. *International Journal of Lexicography*, 20 (2), 147-173, 2007.
- Zgusta, L. *Manual of Lexicography*. The Hague: Mouton, 1971.
- 曹杰旺、罗思明. 词典使用技能教学的理据与内容. 《外语研究》第5期, 2005.
- 曹京华. 改进英汉词典中的语法信息. 《云南师范大学学报》第1期, 2001.
- 陈炳迢. 《辞书编纂学概论》. 上海: 复旦大学出版社, 1991.
- 陈国华. 英语学习词典中谓词的语法搭配信息. 《外语教学与研究》第5期, 2010.
- 陈国华、田兵. 下一代英语学习词典的设计特征. 《外语教学与研究》第3期, 2008.
- 东信行. 词典和语用论. 《辞书研究》第2期, 1981.

- 于伟昌. 英汉、汉英词典使用和设想的调查. 《广州师范学院学报》第 12 期, 1999.
- 源可乐. 他山之石可以攻玉——论英日教学型词典给我们的启示. 《辞书研究》第 4 期, 1999.
- 源可乐. 90 年代英语教学型词典的新思维. 《辞书研究》第 1 期, 2000.
- 源可乐. 《新牛津英语词典》(1998) 的编纂改革. 《外语教学与研究》第 6 期, 2000.
- 源可乐. 论英语教学型词典中的搭配信息. 《现代外语》第 3 期, 2001.
- 源可乐. 英语词典义项的排列策略. 《现代外语》第 3 期, 2002.
- 源可乐. 论新一代英语教学型词典. 《辞书研究》第 3 期, 2005.
- 张柏然. 《词典学词典》读后随想. 张柏然、魏向清 (主编), 《双语词典学论集》. 南京: 江苏教育出版社, 2001.
- 张家骅. “词汇函数” 的理论和应用. 《外语学刊》第 4 期, 2002.
- 张普. 关于大规模真实文本语料库的几点理论思考. 《语言文字应用》, 第 1 期, 1999.
- 章宜华、雍和明. 《当代词典学》. 北京: 商务印书馆, 2007.
- 赵彦春. 《认知词典学探索》. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- 赵振铎. 《字典论》. 上海: 上海辞书出版社, 2001.
- 周红红. 英汉学生词典中的语法标注. 《辞书研究》第 3 期, 1996.
- 周敬华、曹京华. 改进英汉词典中的语法信息. 张柏然、魏向清 (主编), 《双语词典学论集》. 南京: 江苏教育出版社, 2001.